

Ahmed Heikal

*Curso  
de árabe*

3.<sup>a</sup> edición

---

كتاب اللغة العربية

libros Hiperión

AHMED HEIKAL

# CURSO DE ÁRABE



**Hiperión**



libros Hiperión  
Colección dirigida por Jesús Munárriz  
Diseño gráfico: Equipo 109

Primera edición: Publicaciones del Instituto Egipcio  
de Estudios Islámicos en Madrid, 1977

Tercera edición: Hiperión, octubre 1985

© *Copyright* Ahmed Heikal, 1977. Derechos de edición reservados:  
EDICIONES HIPERION, S. L.

Salustiano Olózaga, 14. 28001 Madrid

Telf.: 401 02 34

ISBN: 84-7517-104-4 • Depósito Legal: M-31148-1985

Compuesto en la Imprenta del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Impreso en Técnicas Gráficas, S. L. Las Matas, 5. Madrid

IMPRESO EN ESPAÑA - *PRINTED IN SPAIN*

## PRÓLOGO

---

Las relaciones hispano-árabes son unas relaciones históricas e intensas, basadas incluso en una simbiosis de la sangre de ambos pueblos en el correr de su historia.

Hasta tal punto estuvieron fusionadas las dos culturas, que durante casi ocho siglos en España floreció su cultura escrita en árabe, al tiempo que los árabes contaron con la misma cultura florecida en tierra española.

En la época moderna las relaciones entre España y los árabes, se han renovado basándose en aquellas relaciones históricas y culturales, y basándose también, en la semejanza existente entre árabes y españoles, que han hecho de éstos la gente más cercana a aquéllos.

Tanto los árabes como los españoles han comprendido esta realidad y han dado pasos muy importantes para conocerse mutuamente lo mejor posible. Por esta razón los árabes estudian el español y la cultura hispánica en distintas universidades de sus respectivos países. Los españoles, por su parte, estudian el árabe y la cultura arábica en muchas Facultades de España.

En los últimos años aumentó considerablemente el interés de los españoles por el idioma árabe, debido al papel tan importante que desempeña actualmente el mundo árabe en los campos políticos, económicos y culturales de hoy.

Por ello, los interesados en aprender el árabe en España y en América Latina, son cada día más numerosos. Incluso hay un gran número de ellos que no son propiamente estudiantes sino abogados, economistas, diplomáticos, periodistas, ingenieros y de distintas profesiones.

Existen desde hace años algunos libros para la enseñanza del árabe a los españoles. El más valioso entre ellos es el del gran orientalista español don Miguel Asín Palacios, titulado « Crestomatía de Árabe Literal con Glosario y elementos gramaticales ». Sin embargo, se sentía verdadera necesidad de un libro escrito por un especialista árabe buen conocedor del español y de los españoles, con sus capacidades lingüísticas y de su pronunciación.

En los años cincuenta residí en España, mientras preparaba mi tesis doctoral y tuve ocasión de enseñar el árabe a los españoles en el Instituto Egipcio en Madrid. Con ello inicié mi experiencia en este campo. Luego continué, durante los años sesenta, enseñando el árabe a los españoles en la Sección de Extranjeros de la Escuela de Idiomas en El Cairo, después de haber sido profesor en la Universidad cairota. Últimamente, en los años setenta, volví a la misma experiencia en Madrid, al ocupar el cargo de Director del Instituto Egipcio en esta ciudad.

A lo largo de estas tres etapas en la experiencia de enseñar el árabe a los españoles, pude llegar a conseguir emplear un método muy especial, que en mi opinión resulta el método más apropiado para aplicarlo a la gente de habla española.

El presente libro pone en práctica este método que se caracteriza por su sencillez, claridad y acercamiento a las peculiaridades de la gente española en su manera de aprender el idioma y de pronunciar los sonidos. Todo esto, junto a la conservación de la naturaleza del idioma árabe en todas sus características.

Para conseguir este método, me tomé la libertad de prescindir de mucho de lo que aplicaban los autores anteriores. Por ello, tal vez pueda ser mi método objeto de polémicas, aunque confío que dichas polémicas me resulten favorables.

De todas formas creo que todavía estoy en el campo de las experiencias. Por ello doy gracias a Dios si tengo éxito por haberme ayudado a realizar mi sueño. Y si no es así, pido a Dios que me ayude más para hacerlo mejor en el futuro, ya que Dios es el único que puede llevarme por el camino recto.

DR. AHMED HEIKAL

Madrid, agosto de 1977

# Lección Primera

## الدرس الأول

### ALFABETO ARABE

#### الأبجدية العربية

NOMBRE <sup>1</sup> اسم الحرف	FIGURA <sup>2</sup> شكل الحرف	EQUIVALENTE <sup>3</sup> المقابل الاسباني	TRANSCRIPCION المقابل عند المستشرقين	OBSERVACIONES ملاحظات
ÁLEF	ا	A	a	
BĀ'	ب	B	b	
TĀ'	ت	T	t	
ZĀ'	ث	Z	t̤	
GUĪM	ج	G	ġ	Se pronuncia en El Cairo como la G inglesa en la palabra GOD. En otros lugares árabes, se pronuncia parecida a la J inglesa y francesa.
HĀ'	ح		ħ	Aspirada sorda, emitida con la laringe.
JĀ'	خ	J	j	
DĀL	د	D	d	

(1) Al nombrar las letras árabes y al poner sus equivalentes, hemos empleado el sonido castellano más parecido, prescindiendo de la transcripción de los orientalistas por considerarlo, de momento, más fácil para el alumno.

También hemos empleado el signo ' para indicar que hay una A consonante, que se debe pronunciar por este signo.

Así como usamos la raya horizontal sobre la vocal española, para indicar que ésta es larga. Por último usamos un punto debajo de la letra castellana, para indicar que hay alguna diferencia de sonido entre la letra con el punto y la misma sin él.

(2) La figura aquí está en su forma aislada.

(3) Cuando el Álef lleva un signo arriba así <sup>ا</sup>, se pronuncia como O, y cuando tiene un signo debajo, así <sub>ا</sub> se pronuncia como I.



NO MBRE <sup>1</sup> اسم الحرف	FIGURA شكل الحرف	EQUIVALENTE المقابل الاسباني	TRANSCRIPCION المقابل عند المستشرقين	OBSERVACIONES ملاحظات
ZĀL	ذ		d	Se pronuncia como «Th» en la palabra inglesa WITH.
RĀ'	ر	R	r	
ṢĀY	ز		z	Se pronuncia S sonora como en la palabra inglesa IS.
SĪN	س	S	s	
CHĪN	ش	CH	š	Se pronuncia como SH en la palabra inglesa SHOW.
SĀD	ص		ṣ	Se pronuncia como S con énfasis.
DĀD	ض		ḍ	Se pronuncia como D con énfasis.
TĀ'	ط		ṭ	Se pronuncia como T con énfasis.
ZĀ'	ظ		ẓ	Se pronuncia como TH inglesa con énfasis.
'AYN	ع		ʿ	Aspirada sonora, emitida con la laringe oprimida.

(<sup>1</sup>) Usamos la raya horizontal debajo de la letra castellana para indicar que el sonido se pronuncia con énfasis.

También usamos el signo ' para indicar que existe la consonante árabe especial cuya pronunciación está descrita en las observaciones.

NOMBRE اسم الحرف	FIGURA شكل الحرف	EQUIVALENTE المقابل الاسباني	TRANSCRIPCION المقابل عند المستشرقين	OBSERVACIONES ملاحظات
GAYN	غ		g	Se pronuncia como G española cuando se parece a la R francesa.
FĀ'	ف	F	f	
KĀF	ق		q	Se pronuncia casi como la K con énfasis.
KĀF	ك	K	k	
LĀM	ل	L	l	
MĪM	م م م	M	m	
NŪN	ن	N	n	
HĀ'	ه	H	h	Se pronuncia aspirada como en la palabra « HE HE » con la cual el torero anima al toro.
WĀW	و	W, U, O	w	
YĀ'	ي	Y, I	y	

## Lección Segunda

### الدرس الثاني

## LAS VOCALES ÁRABES

### الْحَرَكَاتُ وَحُرُوفُ الْمَدِّ الْعَرَبِيَّةِ

Las vocales árabes se dividen en breves y largas. Las breves son pequeños signos que se colocan sobre las consonantes o debajo de las mismas. Es decir, que la vocal árabe no se escribe como signo de letra en el cuerpo de la palabra, tal como ocurre en la consonante, o como las vocales en las lenguas europeas.

Los signos de las vocales breves en la lengua árabe son:

1. — FATHA, que es una pequeña línea horizontal sobre la consonante y que se pronuncia como «A» española en la palabra Madrid: مَ .

2. — KASRA, que es una pequeña línea horizontal que se coloca debajo de la consonante y se pronuncia como «E» española en la palabra Cena: ثَ .

3. — DAMMA, que es una pequeña waw colocada sobre la consonante, pronunciada como «O» española en la palabra Toledo: تِ .

Las vocales largas se escriben en el cuerpo de la palabra, a continuación de las consonantes a las que pertenecen <sup>(1)</sup>, ya que los signos de estas vocales largas son tres figuras del Alfabeto árabe:

1. — ÁLEF, que se pronuncia como la «A» en la palabra española Mano: مَا .

2. — YĀ', que se pronuncia como la «I» en la palabra española Cine: ثِي .

---

(1) El árabe se escribe y se lee de derecha a izquierda. Así la vocal larga viene después de la consonante, según esta regla general.

3. — WĀW, que se pronuncia como la «U» en la palabra española Murcia: مو .

Y aquí damos algunos ejemplos de vocales cortas en palabras árabes, con su pronunciación en letras españolas al lado de las letras árabes, que se leen de derecha a izquierda:

Las tres primeras palabras indican a la vocal Fatḥa (que equivale a una A corta).

Las otras tres palabras indican a la vocal Daṃma (que equivale a una O corta) y a la vocal Kaṣra (que equivale a una E corta).

PALABRA الكلمة	PRONUNCIACION النطق	SIGNIFICADO المعنى	OBSERVACIONES ملاحظات
دَرَسَ	DARASA	ESTUDIÓ	Cada letra lleva una FATḤA.  La «S» se debe pronunciar sonora.
رَدَمَ	RADAMA	CERRÓ [un foso]	
وَزَنَ	WAŞANA	PESÓ	
دُرِسَ	DORESA	SE ESTUDIÓ	Con DAMMA sobre la primera letra, KASRA, debajo de la segunda, y FATḤA sobre la última.
رُدِمَ	RODEMA	SE CERRÓ [un foso]	
وُزِنَ	WOŞENA	SE PESÓ	



Y aquí ofreceremos algunos ejemplos de vocales largas, que constan de nueve palabras, las tres primeras indican a la vocal ÁLEF (que equivale a la A larga <sup>(1)</sup>), las tres siguientes indican a la vocal WĀW (que es una U larga) y las tres últimas palabras indican a la vocal YĀ' (que equivale a una Y, o a una I larga).

PALABRA الكلمة	PRONUNCIACION النطق	SIGNIFICADO المعنى	OBSERVACIONES ملاحظات
دَارَ	DĀRA	GIRO	Con ÁLEF (A larga) después de la primera consonante, y FATHA sobre la segunda.
دَاسَ	DĀSA	PISO	
رَامَ	RĀMA	QUISO	
دور	DŪR	CASAS	Con WĀW (U larga) después de la primera consonante.
روس	RŪS	RUSOS	
روم	RŪM	ROMANOS	
داری	DĀRI	MI CASA	Con ÁLEF (A larga) después de la primera consonante, así como YĀ' (y larga) después de la segunda.
زادی	ṢĀDI	MI PROVISION	La «S» se debe pronunciar sonora.
وادی	WĀDI	VALLE	

(1) La raya horizontal sobre la vocal europea indica que ésta es larga.

## Lección Tercera

### الدرس الثالث

#### I. — SIGNOS AUXILIARES

##### ١ — علامات مُسَاعِدَة

Hay en árabe otros signos para perfeccionar la pronunciación de la palabra. Entre ellos destacan :

1. — SOKŪN, que es un círculo pequeño sobre la consonante, que indica que ésta no va seguida de vocal. دَرَسَ (DARS) = Clase.

2. — HAMṢA, que tiene esta figura ء y se coloca generalmente sobre el Álef, para indicar que éste hace el oficio de consonante en su lugar y no el de vocal. أَدْرُسُ (ADROSO) = yo estudio.

3. — TACHDĪD, que tiene esta figura ّ y se coloca sobre la consonante para indicar su duplicación. Es decir, que hay en la pronunciación una consonante con SOKŪN, y otra, con vocal. دَرَّسَ (DARRASA) = enseñó.

4. — MADDA, que tiene esta figura َ y se coloca sobre el Álef para indicar que éste se compone de dos Alefes en la pronunciación, el primero como consonante, y el segundo, como vocal larga. Así pues, se parece a la «A» en la palabra española AJO (آخُ) . Y aquí un ejemplo árabe: آدَمَ (AADAM) = Adán.

#### II. — OBSERVACIONES

##### ٢ — ملاحظات

1. — El árabe se escribe y se lee de derecha a izquierda.

2. — La mayoría de las letras árabes se unen al escribir; sólo seis

de ellas no se unen a las que vienen después, pero sí a las que vienen delante. Éstas son: و — ز — ر — ذ — د — ا .

3. — Las letras ج — ح — خ cuando se unen a las letras que vienen después de ellas, toman esta forma: ج — ح — خ .

4. — Las letras س — ش — ص — ض al unir las con las letras que vienen después tomarán esta forma: س — ش — ص — ض .

5. — Las letras ع — غ cuando se unen a las letras que vienen después, se escriben así: ع — غ .

6. — La letra ك tiene otras dos formas, la primera es ك que se usa solamente en final de palabra, la segunda es ك que no se usa nunca en final de palabra.

7. — La letra م tiene otra forma, que es م y que se usa solamente en final de palabra.

8. — La letra HĀ', en final de palabra, tiene dos formas, la primera es ésta: ه , que se escribe cuando la precede una letra que no se une con ella, y la segunda es ésta: ه que se usa cuando la precede una letra unida a ella.

9. — Esta HĀ' cuando va en final de palabra de género femenino, toma sobre sí los dos puntos característicos de la ت y se pro-

nuncia como ésta, al juntarse la palabra con la siguiente. Pero cuando está aislada, se pronuncia aspirada <sup>(1)</sup>.

10. — Cuando la letra ج va seguida de ل se une a ella en una forma especial que es: ﻻ llamada LĀM'ALEF.

11. — La letra ع tiene otra figura que se usa en el principio y en el centro de la palabra; esta segunda figura, se escribe así: ﻋ .

12. — En final de algunos nombres, se usa un signo llamado TAN-WĪN, consistente en el signo vocálico corto repetido, que se pronuncia entonces seguido de la letra N. Este signo indica que el nombre en cuestión está indeterminado.

13. — La vocal final de la palabra árabe cambia según sea su función en la frase. Cuando el nombre, por ejemplo, hace de sujeto, lleva sobre su letra final una DAMMA (o dos en el caso del indeterminado), y cuando el nombre es complemento, lleva sobre su letra final una FATHA (o dos en el caso del indeterminado). Pero cuando viene el nombre después de una preposición, lleva debajo de su letra final una KASRA (o dos en el caso del indeterminado).

14. — Al terminar la frase, se pronuncia la última letra con SOKŪN.

Y aquí algunos ejemplos de palabras árabes con su pronunciación y significado español:

---

(1) Esta HĀ' en final de palabra, de género femenino y que tiene estas formas: ه — آ se llama TĀ' MARBŪTA (literalmente: atada o cerrada).



Para la observación n.º 2

PALABRA الكلمة	PRONUNCIACION النطق	SIGNIFICADO المعنى	OBSERVACIONES ملاحظات
باب	B Ā B	Puerta	La letra ĀLEF está unida a la letra BĀ' anterior y separada de la que la sigue.
بَدَن	BADAN	Cuerpo	La letra DĀL está unida a la letra BĀ' anterior y separada de la letra NUN que viene después.
بَذَرَ	BAZARA	Sembró	La letra ZĀL está unida a la letra BĀ' anterior y separada de la letra RĀ' que la sigue.
تَرَكَ	TARAKA	Dejó	La letra RĀ' está unida a la letra TĀ' anterior y separada de la letra KĀF, que está en su otra forma.
نَزَلَ	NAṢALA	Bajó	La letra ṢĀY, con S sonora, está unida a la letra NUN anterior y separada de la letra LĀM.
نُور	NŪR	Luz	La letra WĀW está unida a la letra NUN anterior y separada de la letra RĀ'.

Para la observación n.º 3

جَبَل	GABAL	Montaña	La letra GUĪM está en su figura: > por que está unida a la letra BĀ'.
حَمَل	HĀMAL	Cordero	La letra ḤĀ' está en su figura: > porque está unida a la letra MĪM.
خَرَجَ	JARAGA	Salió	La letra JĀ' está en su figura: > porque está unida a la letra RĀ'.

### Para la observación n.º 4

PALABRA الكلمة	PRONUNCIACION النطق	SIGNIFICADO المعنى	OBSERVACIONES ملاحظات
سَتَرَ	SATARA	Cubrió	La letra SĪN está en su figura: س porque está unida a la letra TĀ'.
شَكَرَ	CHACARA	Agradeció	La letra CHĪN está en su figura: ش porque está unida a la letra KĀF, que está en su segunda forma.
صَدَمَ	SADAMA	Chocó	La letra SĀD está en su figura: ص porque está unida a la letra DĀL, y la letra MĪM está en su segunda forma.
ضَرَبَ	DARABA	Pegó	La letra DĀD está en su figura: ض porque está unida a la letra RĀ'.

### Para la observación n.º 5

عَرَفَ	'ARAFA	Conoció	La letra 'AYN está en su figura: ع porque está unida a la letra RĀ'.
غَسَلَ	GASALA	Lavó	La letra GĀYN está en su figura: غ y la letra SĪN está en su figura: س porque ambas están unidas a la letra que viene después.

Para la observación n.º 8

PALABRA الكلمة	PRONUNCIACION النطق	SIGNIFICADO المعنى	OBSERVACIONES ملاحظات
صَرَبَهُ	DARABAHO	Le pegó	La letra HĀ' final está en su figura: 4 porque está unida a la letra anterior, y queda pronunciada como H aspirada, porque no es final de nombre femenino.
وَالِدُهُ	WĀLEDOH	Su padre	La letra HĀ' final está en su figura: 6 porque no está unida a la letra anterior, y también está pronunciada como H aspirada, porque no es final de nombre femenino.

Para la observación n.º 9

وَرَقَةٌ	WARAKATO	Hoja (de)	La letra HĀ' final está en su figura: 4 porque está unida a la letra anterior. También se pronuncia, al continuar con la palabra siguiente, como TĀ', porque el nombre es femenino.
وَرْدَةٌ	WARDAH WARDAT	Flor	La letra HĀ' final de la palabra está en su figura: 6 porque no está unida a la anterior. También se pronuncia al continuar con la palabra siguiente, como TĀ', porque el nombre es femenino.

Para la observación n.º 11

يَكْتُبُ	YAKTOBO	Él escribe	La Y Ā' tiene su figura: 2 porque está unida a la letra que la sigue.
يَجْرِي	YAGRI	Él corre	Se nota bien la diferencia entre las dos figuras de la letra YĀ', la primera es la figura unida, y la última, es la aislada.

Para la observación n.º 12 - 13

PALABRA الكلمة	PRONUNCIACION النطق	SIGNIFICADO المعنى	OBSERVACIONES ملاحظات
دَخَلَ المُدْرَسُ	DAJALA al modarreso	Entró el profesor	La letra final del nombre lleva una DAMMA, porque el nombre en esta oración es sujeto y determinado.
دَخَلَ مُدْرَسٌ	DAJALA modarreson	Entró un profesor	La letra final del nombre lleva TANWĪN de dos DAMMAS, porque el nombre es sujeto e indeterminado.
قَطَفْتُ الْوَرْدَةَ	KATAFTO al wardata	Cogí la rosa	La letra final del nombre lleva una FATHA, porque este nombre es complemento y determinado.
قَطَفْتُ وَرْدَةً	KATAFTO WARDATAN	Cogí una rosa	La letra final del nombre lleva TANWĪN de dos FATHAS, porque este nombre es complemento e indeterminado.
مِنَ الْبُسْتَانِ	MIN AL BOSTĀNE	De el jardín	La letra final del nombre lleva una KASRA, porque el nombre está precedido de una preposición, y al mismo tiempo, el nombre es determinado.
مِنَ بُسْتَانٍ	MIN BOSTĀNEN	De un jardín	La letra final del nombre lleva TANWĪN de dos CASRAS, porque está precedido de una preposición, y porque es indeterminado.



## Lección Cuarta

### الدرس الرابع

#### 1. — LA PALABRA ARABE

##### ١ — الْكَلِمَةُ الْعَرَبِيَّةُ

Las palabras, en árabe, se dividen en: **إِسْم** nombre, **فِعْل** verbo y **حَرْف** preposición.

El nombre, según los gramáticos árabes, es la palabra que significa lo que se percibe por alguno de los cinco sentidos, o por la razón. Como ejemplos de nombre, podemos citar: **السَّادَات** = Al Sadāt — **رَجُل** = hombre — **أَسَد** = León — **قَمْح** = trigo — **جَبَل** = montaña — **أَسْمَر** = moreno — **صَوْت** = voz — **حُلُو** = dulce — **شَرَف** = honor — **كَرَم** = generosidad.

El verbo, como dicen nuestros gramáticos, es la palabra que significa una acción y el tiempo en que se realiza; como ejemplos de verbo podemos decir: **حَضَرَ** = se presentó — **دَخَلَ** = entró — **جَلَسَ** = se sentó — **قَرَأَ** = leyó — **سَأَلَ** = preguntó — **شَكَرَ** = agradeció — **خَرَجَ** = salió — **ذَهَبَ** = se marchó.

La preposición, según los gramáticos árabes, es la palabra que no tiene significado por sí sola, es decir, no da un significado sin ir unida a otra palabra.

De las preposiciones podemos citar como ejemplos:

**لِ** = por. — **بِ** = con — **فِي** = en — **إِلَى** = a — **مِنْ** = de

La oración árabe se forma, principalmente, con un verbo y un nombre o con dos nombres.

La oración formada por un verbo y un nombre, puede llevar el verbo primero y el nombre después como:

دَخَلَ الْمُدْرَسُ = entró el maestro

También puede llevar el nombre primero, con ciertas condiciones, y el verbo después, como:

الْمُدْرَسُ دَخَلَ = el maestro entró

La oración formada con dos nombres, puede estar sin ninguna preposición, y también puede tener una preposición, que precede a uno de los dos nombres.

Esta última oración puede llevar el nombre precedido de la preposición después del otro nombre o antes de él.

Como ejemplos de la formada por dos nombres solamente, podemos citar:

مِصْرٌ حُرَّةٌ = Egipto es libre

إِسبَانِيَا بَجِيمِلَةٌ = España es bonita

الْعَرَبُ كِرَامٌ = los árabes son generosos

الإِسبَانُ نُبَلَاءٌ = los españoles son nobles <sup>(1)</sup>

Y como ejemplos de oración formada por dos nombres, el segundo de ellos, precedido de una preposición, diremos:

الْمُدْرَسُ مِنَ مِصْرٍ = el maestro es de Egipto

الْمَعْهَدُ فِي إِسبَانِيَا = el instituto está en España

الْكُلُّ لِلْوَطَنِ = todo por la patria

الْمَصِيرُ إِلَى اللَّهِ = la vuelta final hacia Dios

الْكِتَابَةُ بِالْقَلَمِ = la escritura con la pluma

---

(1) En árabe no se usan los verbos auxiliares (ser y estar) en la oración en el presente, por eso se advierte en los ejemplos anteriores, que la oración árabe está formada por dos palabras, mientras que su traducción española está formada con tres, una de ellas es el verbo auxiliar.

Y como ejemplos de oración, formada con dos nombres, el primero de ellos, precedido de una preposición, podemos citar:

في السماء غيوم = en el cielo hay nubes  
على الشجرة عصفور = sobre el árbol hay un pájaro  
بالباب غريب = en la puerta hay un extraño

La oración que lleva el verbo al principio, se llama oración verbal.

La que lleva el nombre al principio, se llama oración nominal.

La oración formada por dos nombres, sin preposición o con ella, se llama, con más razón, oración nominal.

Por la importancia que tiene el nombre en las oraciones, y por el gran papel que juega en las mismas, tanto en las oraciones verbales como en las nominales, nos parece más lógico y más útil que empece-  
mos por él.

## 2. — EL NOMBRE

### ٢ — الاسم

El nombre الاسم en árabe, tiene un sentido más amplio que en castellano, porque el nombre, en árabe, abarca lo que en castellano corresponde al pronombre personal, al demostrativo, al relativo, al adjetivo y al adverbio. Los gramáticos árabes han añadido un apelativo especial a cada uno de estos géneros del nombre, para su mejor clasificación. Así podemos decir que todos éstos son nombres en el sentido de que no son verbos ni preposiciones, pero entre sí cada uno tiene su apelativo especial, porque desempeñan un papel y un lugar especial en la oración.

Los apelativos más importantes añadidos, por los gramáticos árabes, a los distintos géneros del nombre son:

اسْمٌ عَلَمٌ	=	nombre propio
اسْمٌ جِنْسٌ	=	nombre común
صِفَةٌ	=	adjetivo
ضَمِيرٌ	=	pronombre
اسْمٌ إِشَارَةٌ	=	demonstrativo
اسْمٌ مَوْصُولٌ	=	relativo.

El nombre propio, el pronombre personal, el demostrativo y el relativo son determinados.

Pero el nombre común y el adjetivo pueden ser determinados o indeterminados. A continuación damos algunos ejemplos para el nombre propio:

عَلَمٌ مَذَكَّرٌ	MASCULINO	عَلَمٌ مُؤَنَّثٌ	FEMENINO
مُحَمَّدٌ	= Moḥammad	فَاطِمَةٌ	= Fāṭimah
أَبُو بَكْرٍ	= Abū Bakr	أَمِينَةٌ	= Amīnah
عُمَرُ	= 'Omar	عَزَّةٌ	= 'Aṣṣah
عُثْمَانُ	= 'Ozmān	لَيْلَى	= Laylā
عَلِيٌّ	= 'Aly	سَلْوَى	= Salwā
حَسَنٌ	= Ḥasan	لَمْيَاءٌ	= Lamyā'
حُسَيْنٌ	= Ḥosayn	هَيْفَاءٌ	= Hayfā'
طَارِقٌ	= Tārik	أُمُّ كُذُّومٍ	= Ommo Kolzūm
عَبْدُ الرَّحْمَنِ	= 'Abd Arraḥmān	زَيْنَبٌ	= Ṣaynab
عَبْدُ اللَّهِ	= 'Abd Allāh	مَرْيَمٌ	= Maryam

### 3 — MASCULINO Y FEMENINO

#### ٣ — الْمَذَكَّرُ وَالْمُؤَنَّثُ

El signo general por el cual podemos distinguir un nombre propio<sup>(1)</sup> masculino de otro femenino, es la HĀ' final (هـ — آ) que tiene los dos puntos característicos de la TĀ', y que se pronuncia como ella, cuando va unida, en la pronunciación, a la palabra siguiente. De los nombres que figuran en el cuadro anterior, podemos citar: عَزَّة — أُمَيَّة — فَاطِمَة.

Hay otro signo para indicar que el nombre es femenino; este segundo signo es la A larga final de palabra, así como los nombres ya citados en el cuadro anterior: لَيْلَى = Laylā — سَلْوَى<sup>(2)</sup> = Salwā.

También hay un tercer signo que indica el género femenino en el nombre; este tercer signo es la «A» larga, seguida de una HAMṢA final de palabra. En el cuadro anterior, tenemos, como ejemplos, las palabras: لَمَيَاء = Lamyā' — هَيَفَاء = Hayfā'.

Pero existen muchísimos nombres femeninos, en árabe, que no llevan ninguno de estos tres signos. Como ejemplos de ellos, podemos citar: أُمُّ كَلْثُوم — مَرْيَم — زَيْنَب.

Más aún, existen, en árabe algunos nombres propios masculinos que llevan, al final, el signo del nombre femenino. Estos nombres son muy pocos; como ejemplos podemos citar: حَمَزَة = Ḥamṣah — طَلْحَة = Talḥah, que son de dos hombres árabes famosos.

Así podemos decir que el nombre propio masculino, en árabe, no lleva, en su mayoría, ninguno de los signos del femenino. También podemos considerar, a los pocos masculinos que llevan el signo del nombre femenino, como excepciones<sup>(3)</sup>.

(1) El nombre común y el adjetivo siguen la misma regla.

(2) La ى final en estos nombres, toma el lugar y la pronunciación del ا (A vocal larga) por causas filológicas.

(3) Todas las reglas pasadas dominan al nombre común y al adjetivo.



## Lección Quinta

### الدرس الخامس

#### 1. — ARTICULO DETERMINADO

##### ١ — أداة التعريف

El artículo árabe, es **أَلْ** (AL), y precede al nombre (común y al adjetivo)<sup>(1)</sup> para determinarlo<sup>(2)</sup>.

Este artículo tiene la misma forma en todos los casos, es decir, es igual para el masculino, femenino, neutro, singular y plural. Ejemplos de estos casos:

SIN ARTICULO	SIGNIFICADO	CON ARTICULO	SIGNIFICADO
ابن = ibn	hijo	الابن = al ibn	el hijo
بنت = bint	hija	البنت = al bint	la hija
مهم = mohímm	importante	المهم = al mohímm	lo importante
أبناء = abnā' <sup>(3)</sup>	hijos	الأبناء = al abnā'	los hijos
بنات = banāt	hijas	البنات = al banāt	las hijas

(1) Hay algunos nombres propios que empiezan por **أَلْ** (AL), éstos eran antes adjetivos o comunes determinados por el artículo, y después se han empleado como nombres propios. De éstos citaremos: **أَلْحَسَن** = (el bueno) — **أَلْأَمَد** = (el león).

(2) No hay en árabe artículo indeterminado, por eso se considera indeterminado el nombre (común y adjetivo) cuando no tiene el artículo **أَلْ** y no va seguido por genitivo determinado.

(3) La Hamza (ء) final, precedida de álef como vocal larga (ا) se escribe aislada, como en esta palabra: **أَبْنَاء**.

Como vemos, el artículo **الْ** se forma con un **álef** (ا) y una **lām** (ل). Cuando el **álef** se pronuncia, equivale a la **A**, y cuando la **lām** se pronuncia, equivale a la consonante **L**.

Pero en algunos casos, el **álef** del artículo árabe, no se pronuncia; esto ocurre cuando se une en la pronunciación la palabra anterior al nombre que tiene el artículo. Pero cuando empezamos la pronunciación por el artículo, debemos pronunciar el **álef** (1).

Como ejemplo de esta regla, podemos leer las dos oraciones siguientes, uniendo las dos palabras de la primera oración en la pronunciación:

نَزَلَ الْمَطَرُ = cayó la lluvia

الْمَطَرُ نَزَلَ = la lluvia cayó

La **lām** del artículo árabe no se pronuncia en ciertos casos; esto ocurre cuando el nombre, precedido del artículo, empieza por una de las siguientes letras:

ت - ث - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص - ض - ط - ظ - ن

En estos casos, la **lām** no se pronuncia (aunque continúa escrita), y la letra siguiente, se pronuncia duplicada, llevando, por ello, el signo **Tachdíd** (تَشْدِيد) que tiene esta figura: (2).

(1) Este **álef** lleva, según la mayoría de los gramáticos, un signo especial, que se llama **wasla** (وصلة = enlace) y que tiene esta forma ( َ ), colocado sobre el **álef** ( ا ).

Más aún, **este álef**, no se escribe cuando va precedido por la preposición **لِ** como: **لِلْأَوَّلَدِ** = para el niño.

(2) Las letras por las que desaparece la **lām** del artículo y que se pronuncian duplicadas, llevando **Tachdíd**, se llaman **solares**, porque la palabra **الْشَّمْسُ** que significa el sol, empieza con una **ش** y se considera como ejemplo para las palabras parecidas.

Ejemplos, que para aclarar esta regla, abarcan a todas las letras solares:

SIN ARTICULO	SIGNIFICADO	CON ARTICULO	SIGNIFICADO
تَعْلِيم = ta'lim	enseñanza	التَّعْلِيم = at-ta'lim	la enseñanza
ثِقَافَة = zakāfah	cultura	الثَّقَافَة = az-zakāfah	la cultura
دِرَاسَة = dirāsah	estudio	الدِّرَاسَة = ad-dirāsah	el estudio
ذَكَاء = ḍakā'	inteligencia	الذِّكَااء = aḍ-ḍakā'	la inteligencia
رِجَال = rigāl	hombres	الرِّجَال = ar-rigāl	los hombres
زَمَن = šaman	tiempo	الزَّمَن = aṣ-šaman	el tiempo
سَلَام = salām	paz	السَّلَام = as-salām	la paz
شُعُوب = cho'ūb <sup>(1)</sup>	pueblos	الشُّعُوب = ach-cho'ūb	los pueblos
صَبْر = Sabr	paciencia	الصَّبْر = as-sabr	la paciencia
ضَعِيف = ḍa'if	débil	الضَّعِيف = aḍ-ḍa'if	el débil
طَمَع = tama'	avaricia	الطَّمَع = at-tama'	la avaricia
ظُلْم = ḍolm	injusticia	الظُّلْم = aḍ-ḍolm	la injusticia
نَار = nār	fuego	النَّار = an-nār	el fuego

Podemos decir, pues, que todo el artículo **أَلْ** no se pronuncia, cuando se une el nombre que lo lleva con la palabra anterior, y al mismo tiempo empieza el nombre por una de las letras anteriormente mencionadas.

(1) La CH se debe pronunciar como la SH inglesa, es decir: sin iniciar su pronunciación por el sonido parecido a la T, pues con esta condición hemos elegido el signo CH español como equivalente de la ش árabe.

Para dar ejemplos de esta regla, podemos colocar cada palabra de las ya vistas en una oración, de manera que vaya precedida de otra palabra y que se pronuncien juntas:

بِالتَّعْلِيمِ تَنْتَشِرُ الثَّقَافَةُ = Por la enseñanza se difunde la cultura.

بِالدِّرَاسَةِ يَنْمُو الذِّكَاؤُ = Por el estudio crece la inteligencia.

مِنَ الرِّجَالِ خَالِدُونَ رَغَمَ الزَّمَنِ = Hay hombres inmortales, a pesar del tiempo.

مَعَ السَّلَامِ تَزْدَهَرُ الشُّعُوبُ = Con la paz florecen los pueblos.

بِالصَّبْرِ يَقْتَوِي الضَّعِيفُ = Con la paciencia cobra fuerza el débil.

مَعَ الطَّمَعِ يُوجَدُ الظُّلْمُ = Junto a la avaricia está la injusticia.

مَعَ النَّارِ يَكُونُ النُّورُ = Con el fuego está la luz.

## 2. — Vocabulario

### ٢ — مَجْمُوعَةُ مُفْرَدَاتِ

#### EL CUERPO HUMANO

#### الْجِسْمُ الْإِنْسَانِي

الرَّأْسُ = la cabeza		الْوَجْهَ = la cara
الْجَذْعُ = el tronco		الْجَبْهَةُ = la frente
الْأَطْرَافُ = las extremidades		الْعَيْنُ = el ojo
الشَّعْرُ = el cabello		الْأَهْدَابُ = las pestañas



الْجَفَن	=	el párpado
الْحَاجِب	=	la ceja
الْأَنْف	=	la nariz
الْشَّارِب	=	el bigote
الْفَم	=	la boca
الشِّفَة	=	el labio
اللِّسَان	=	la lengua
السِّن	=	el diente
النَّاب	=	el colmillo
الضُّرْس	=	la muela
اللِّثَة	=	la encía
الْخَد	=	la mejilla
الدَّقْن	=	la barbilla
اللِّحْيَة	=	la barba
الأذن	=	la oreja
الرَّقَبَة	=	el cuello
الْقَفَا	=	la nuca
الْحَنَاق	=	la garganta
الْكَتِف	=	el hombro
الذَّرَاع	=	el brazo
الْكُوع	=	el codo
الْيَد	=	la mano
الْكَف	=	la palma
الإصْبَع	=	el dedo

الظُّفَر	=	la uña
الصَّدْر	=	el pecho
الظَّهْر	=	la espalda
الضِّلَع	=	la costilla
الْقَلْب	=	el corazón
الرِّئَة	=	el pulmón
الْبَطْن	=	el vientre
الْمَعْدَة	=	el estómago
الْأَمْعَاء	=	los intestinos
الْكَبِد	=	el hígado
الْكَلْبِيَة	=	el riñón
الصَّفْرَاء	=	la bilis
الطَّحَال	=	el bazo
الْمَثَانَة	=	la vejiga
الْفَخِذ	=	el muslo
السَّاق	=	la pierna
الرُّكْبَة	=	la rodilla
الْقَدَم	=	el pie
اللَّحْم	=	la carne
الْعَظْم	=	el hueso
الْجُلْد	=	la piel
الدَّم	=	la sangre
الْعِرْق	=	la vena
الْعَصَب	=	el nervio



1. — SINGULAR, DUAL Y PLURAL

المُفْرَد والمُثَنَّى والْجَمْع

En árabe se clasifica el nombre, respecto a su número, en singular (que significa uno), dual (que significa dos) y plural (que significa todo número mayor de dos).

El dual árabe se forma del nombre singular, añadiendo a su letra final una fatha, (la vocal A corta) seguida del sufijo: **انِ** = (āne), cuando este nombre es nominativo, y con la terminación: **ينِ** = (yne), cuando es acusativo o genitivo.

Como ejemplo de esta regla, veamos el dual del singular **كِتَاب** (libro), en tres oraciones, de manera que en la primera haga de sujeto, en la segunda de complemento y en la tercera de genitivo:

**ظَهَرَ كِتَابَانِ** = aparecieron dos libros.

**قَرَأْتُ كِتَابَيْنِ** = leí dos libros.

**ذَاكُرْتُ فِي كِتَائِنِ** = estudié en dos libros.

Cuando el nombre es femenino, ocurre igual, solamente si termina el singular con Hā' final se cambia por Tā' en el dual, este cambio no es sólo en la pronunciación sino también en la escritura. Como ejemplo de esto veamos el dual de la palabra **نَجْمَة** (estrella) en las tres siguientes oraciones:

اَمَعَتْ نَجْمَتَانِ = brillaron dos estrellas.  
 رَأَيْتُ نَجْمَتَيْنِ = vi dos estrellas.  
 تَأَمَّلْتُ فِي نَجْمَتَيْنِ = Contemplé a dos estrellas.

Hay tres clases de plural en árabe:

La primera, para el nombre propio masculino y el adjetivo masculino (en ciertas condiciones).

La segunda, para el nombre propio femenino, el adjetivo femenino (en ciertas condiciones) y todos los nombres que lleven el signo femenino.

La tercera, para los demás nombres.

El plural de la primera clase, se forma del singular, añadiendo a su letra final una Damma (la vocal o corta) seguida del sufijo: وَنَ = (ūna), cuando es nominativo, y añadiendo a su letra final una kasra seguida del sufijo: يْنَ = (īna), cuando es acusativo o genitivo. Esta clase de plural se llama: جَمْعُ مُذَكَّرٍ سَالِمٍ (gam' moḍakkar sālim)<sup>(1)</sup>.

Como ejemplo de este plural, con su terminación variable, según su función en la oración, podemos usar la palabra: مُدَرِّسٌ (maestro) en estas tres oraciones:

حَضَرَ الْمُدَرِّسُونَ = asistieron los maestros.  
 رَأَيْتُ الْمُدَرِّسِينَ = vi a los maestros.  
 فَهِمْتُ مِنَ الْمُدَرِّسِينَ = aprendí de los maestros.

La segunda clase del plural se forma del singular, añadiendo a su letra final una fatḥa seguida del sufijo: أَتْ = (āto), cuando el nombre es nominativo, y del sufijo: اِتْ = (āte), cuando es acusativo o genitivo.

(1) Podemos traducirlo por: plural sano del masculino; se llama sano, porque el nombre singular no cambia de forma cuando se le añade la terminación de plural; así pues queda sano.

Todo esto sin cambiar nada del singular, excepto la desaparición de la Hā' final del nombre femenino. Este género de plural, se llama: جَمْعُ مُؤَنَّثٍ سَالِمٍ (gam' mo'annaz sālim <sup>(1)</sup>).

Como ejemplo de este plural con su terminación variable según su función, podemos usar la palabra التَّلَامِيذَةُ (la alumna) en estas oraciones:

فَهِمَّتِ التَّلَامِيذَاتُ = comprendieron las alumnas.

شَكَرْتُ التَّلَامِيذَاتِ = agradecí a las alumnas.

فَرِحْتُ بِالتَّلَامِيذَاتِ = me alegré de las alumnas.

Ya sabemos que el nombre sin artículo أَلْ, se debe pronunciar con tanwīn <sup>(2)</sup>; por eso, si quitamos el artículo de las palabras de las tres oraciones anteriores, debemos hacer la terminación اتْ = (āton), en la primera, y اتِ = (āten), en la segunda y tercera, así:

فَهِمَّتِ تِلْمِيذَاتُ = comprendieron unas alumnas.

شَكَرْتُ تِلْمِيذَاتِ = agradecí a unas alumnas.

فَرِحْتُ بِتِلْمِيذَاتِ = me alegré de unas alumnas.

El plural de la tercera clase en árabe, se llama جَمْعُ تَكْسِيرٍ (gam' taksir <sup>(3)</sup>). Éste es irregular, o mejor dicho, no tiene regla de formación fija, sino distintos tipos, a cada uno de ellos pertenecen, en gene-

(1) Podemos traducirlo por plural, sano, de femenino.

(2) Véase la página 9, observación 12.

(3) Podemos traducirlo por plural fracto; se llama así, porque el singular cambia su forma como si se hubiera roto.

ral, ciertos tipos del singular. Para conocer el tipo de plural de esta clase que corresponde a cada nombre, se recurre a la tradición de su uso en los textos. Cada singular que tiene plural fracto, figura en los diccionarios con indicación de éste. Sin embargo, podemos fijar los tipos más importantes de este plural y al tipo del singular que corresponde cada uno de ellos, en el siguiente cuadro:

A. — El tipo plural: أَفْعَالُ (أَفْعَالُ)

al cual corresponden muchas palabras del tipo singular: فَعَّلَ (فَعَّلَ)

SINGULAR المفرد	PLURAL الجمع	SIGNIFICADO المعنى	EN UNA ORACION في جملة	TRADUCCION الترجمة
بَطَلَ	أَبْطَالُ	héroes	يَعِيشُ الْأَبْطَالُ	Viven los héroes.
جَرَسَ	أَجْرَاسُ	campanas	تَدُقُّ الْأَجْرَاسُ	Suenan las campanas.
صَنَمَ	أَصْنَامُ	ídolos	تَسْقُطُ الْأَصْنَامُ	Caen los ídolos.
عَلَمَ	أَعْلَامُ	banderas	تُرْفَرِفُ الْأَعْلَامُ	Flamean las banderas.
عَمَلَ	أَعْمَالُ	hechos	تُشْمِرُ الْأَعْمَالُ	Producen los hechos.

B. — El tipo plural: فُعُولٌ (فُعُولٌ و فُعُولٌ)

muchas palabras del tipo singular: فَعَّلَ (فَعَّلَ) y فَعَّلَ (فَعَّلَ)

SINGULAR المفرد	PLURAL الجمع	SIGNIFICADO المعنى	EN UNA ORACION في جملة	TRADUCCION الترجمة
تَعَرَّ	تُعَرُّونَ	bocas	أَبْتَسَمَتِ التُّعَرُّونَ	Sonrieron las bocas.
دَرَسَ	دُرُوسٌ	lecciones	فُهِمَتِ الدُّرُوسُ	Las lecciones fueron entendidas.
نَفَسَ	نُفُوسٌ	almas	طَابَتِ النُّفُوسُ	Se alegraron las almas.

SINGULAR المفرد	PLURAL الجمع	SIGNIFICADO المعنى	EN UNA ORACION في جملة	TRADUCCION الترجمة
جِسْر	جُسُور	puentes	الْجُسُورُ مُفِيدَةٌ	Los puentes son útiles.
دِرْع	دُرُوع	armaduras	الدُّرُوعُ قَوِيَّةٌ	Las armaduras son sólidas.
عِلْم	عُلُوم	ciencias	* الْعُلُومُ نُورُ الْعُقُولِ	Las ciencias son la luz de las inteligencias.

C. — El tipo plural: ( ا - ا ) فِعَال

al cual corresponden muchas palabras del tipo singular: ( ا - ا ) فَعْلٌ

SINGULAR المفرد	PLURAL الجمع	SIGNIFICADO المعنى	EN UNA ORACION في جملة	TRADUCCION الترجمة
سَبْع	سِبَاع	fieras	السَّبَاعُ فِي الْغَابَةِ	Las fieras están en la selva.
سَهْم	سِهَام	flechas	السَّهَامُ أَسْلِحَةٌ قَدِيمَةٌ	Las flechas son armas antiguas.
طَبَع	طِبَاع	caracteres	الطَّبَاعُ مُخْتَلِفَةٌ	Los caracteres son variados.
قَمَر	قِفَار	desiertos	فِي الْقِفَارِ مِيَاءٌ قَلِيلَةٌ	En los desiertos hay poca agua.
كَلْب	كِلَاب	perros	الْكِلَابُ وَفِيَّةٌ	Los perros son fieles.



D. — El tipo plural: أَفْعَلَةٌ (أ - ع - ة)

al cual corresponden muchas palabras del tipo singular: فِعْعَالٌ (ف - ع - ا - ة)

SINGULAR المفرد	PLURAL الجمع	SIGNIFICADO المعنى	EN UNA ORACION في جملة	TRADUCCION الترجمة
حِزَامٌ	أَحْزِمَةٌ	cinturones	فِي الصَّرُورَةِ تُرْبَطُ الْأَحْزِمَةُ	Cuando hay necesidad se aprietan los cinturones.
سِلَاحٌ	أَسْلِحَةٌ	armas	الْأَقْلَامُ أَسْلِحَةٌ مَاضِيَةٌ	Las plumas son armas afiladas.
لِسَانٌ	أَلْسِنَةٌ	lenguas	الشُّعُوبُ أَلْسِنَةُ الْحَقِّ	Los pueblos son las lenguas de la verdad.
غِلَافٌ	أَغَاِفَةٌ	envolturas	حَوْلَ الْأَرْضِ أَغْلِقَةٌ غَازِيَةٌ	Alrededor de la tierra hay envolturas gaseosas.

E. — El tipo plural: فَوَاعِلٌ (ف - و - ا - ة)

al cual corresponden las palabras del tipo singular: فَاعِلَةٌ (ف - ا - ع - ة)

SINGULAR المفرد	PLURAL الجمع	SIGNIFICADO المعنى	EN UNA ORACION في جملة	TRADUCCION الترجمة
بَاخِرَةٌ	بَوَاحِرٌ	barcos	تَسِيرُ الْبَوَاحِرُ بِالْبَخَارِ	Los barcos navegan con vapor.
شَاعِرَةٌ	شَوَاعِرٌ	poetisas	الشُّوَاعِرُ أَقْلُ مِنَ الشُّعْرَاءِ	Las poetisas son menos que los poetas.
صَاحِبَةٌ	صَوَاحِبٌ	amigas	عَرَفَ دُونُ خُوَانَ صَوَاحِبَ كَثِيرَاتٍ	Conoció don Juan a muchas amigas.
صَاعِقَةٌ	صَوَاقِقٌ	rayos	الصَّوَاغِقُ كَثِيرَةٌ فِي الْيَابَانِ	Hay muchos rayos en Japón.
قَافِلَةٌ	قَوَافِلٌ	caravanas	الْقَوَافِلُ تَعْبُرُ الصَّحْرَاءِ	Las caravanas atraviesan los desiertos.

F. — El tipo plural: (مَ - ا - ة) , al cual corresponden las palabras del tipo singular: (مَ - ة - ة) , (مَ - ة - ة) y (مَ - ة - ة)

SINGULAR المفرد	PLURAL الجمع	SIGNIFICADO المعنى	EN UNA ORACION في جملة	TRADUCCION الترجمة
مَعْبَدٌ <sup>(1)</sup>	مَعَابِدُ	templos	الْمَعَابِدُ بُيُوتُ اللَّهِ	Los templos son las casas de Dios.
مَعْلَمٌ	مَعَالِمُ	emblemas	الْأَهْرَامُ مَعَالِمُ مِصْرَ	Las pirámides son los emblemas de Egipto.
مَجْلِسٌ <sup>(2)</sup>	مَجَالِسُ	sesiones	مَجَالِسُ الْعُلَمَاءِ مُمْتَعَةٌ	Las sesiones de los sabios son interesantes.
مَسْجِدٌ	مَسَاجِدُ	mezquitas	الْمَسَاجِدُ مَعَابِدُ الْمُسْلِمِينَ	Las mezquitas son los templos de los musulmanes.
مِخْلَبٌ <sup>(3)</sup>	مِخَالِبُ	garras	الْإِسْتِعْمَارُ لَهُ مِخَالِبٌ	El imperialismo tiene garras.
مِبْرَدٌ	مِبَارِدُ	limas	هَذَا لَأَمْرَاضُ مِبَارِدُ الْجَسَدِ	Las enfermedades son las limas del cuerpo.

(1) Las palabras de este tipo son, en general, nombres de lugar, derivados del verbo, para indicar el lugar de su acción.

Así pues, مَعْبَدٌ significa el lugar de la adoración (del verbo يَعْبُدُ = él adora).

(2) Las palabras de este tipo son, en general, como las anteriores, nombres de lugar.

مَجْلِسٌ significa el lugar de sentarse (del verbo يَجْلِسُ).

(3) Las palabras de este tipo son, en general, nombres de instrumento derivados del verbo, para indicar el instrumento con el cual se realiza su acción. (مِخْلَبٌ de يَخْلُبُ = él desgarrar).

G. — El tipo plural: مَقَاعِلُ ( م - ا - ي ) , al cual pertenecen las palabras del tipo singular: فَعْلَالٌ ( ف - ا - ) ,  
فَعْلُولٌ ( ف - و - ) y فَعْلِيلٌ ( ف - ي - )

SINGULAR المفرد	PLURAL الجمع	SIGNIFICADO المعنى	EN UNA ORACION في جملة	TRADUCCION الترجمة
تَمَثَّلُ (1)	تَمَثَّيْلُ	estatuas	فِي مِصْرَ تَمَثَّيْلُ الْفَرَاعِنَةِ	En Egipto están las estatuas de los Faraones.
مِصْبَاحٌ	مَصَابِيحُ	lámparas	الْعُلَمَاءُ مَصَابِيحُ الثَّقَافَةِ	Los sabios son las lámparas de la cultura.
بُرْكَانٌ	بِرَاكِينُ	volcanes	فِي الْيَابَانِ بَرَائِكُنْ كَثِيرَةٌ	En el Japón hay muchos volcanes.
ثُعْبَانٌ	ثُعَابِينُ	serpientes	فِي الْهِنْدِ تَرْقُصُ الثُّعَابِينُ	En la India danzan las serpientes.
عُصْفُورٌ	عَصَافِيرُ	gorriones	فِي الصِّينِ أَبَادُوا الْعَصَافِيرَ	En China exterminaron a los gorrones.
عُنُقُودٌ	عَنَاقِيدُ	racimos	فِي السَّمَاءِ عَنَاقِيدُ مِنَ النُّجُومِ	En el cielo hay racimos de estrellas.
تَلْمِيزٌ	تَلَامِيذُ	estudiantes	التَّلَامِيذُ عُلَمَاءُ الْغَدِ	Los estudiantes son los sabios del mañana.
مِنْدِيلٌ	مَنَادِيلُ	pañuelos.	فِي إِسْبَانِيَا يُخْرِجُونَ الْمَنَادِيلَ لِلْمُصَارَعِ الْمُنْتَصِرِ	En España sacan los pañuelos al torero victorioso.

(1) Las palabras de este tipo pueden ser nombres comunes, en general, o nombres de instrumentos en particular.

H. — El tipo plural : فَعْلٌ ( ُ ُ ُ )

al cual pertenece el tipo singular: أَفْعَلٌ ( ُ َ ُ ْ )

SINGULAR	PLURAL	SIGNIFICADO	EN UNA ORACION	TRADUCCION
المفرد	الجمع	المعنى	في جملة	الترجمة
أَحْمَرٌ <sup>(1)</sup>	أَحْمَرٌ	rojos	الْأَحْمَرُ فِي السِّيَاسَةِ هُمُ الشُّيُوعِيُّونَ	Los rojos, en política, son los comunistas.
أَخْضَرٌ	أَخْضَرٌ	verdes	الْأَخْضَرُونَ الْخُضْرُ رَمُزُ السَّلَامِ	Las ramas verdes, son el símbolo de la paz.
أَسْمَرٌ	أَسْمَرٌ	morenos	الْأَنْدَلُسِيُّونَ سُمْرٌ كَالْعَرَبِ	Los andaluces son morenos como los árabes.
أَصْفَرٌ	أَصْفَرٌ	amarillos	الْيَابَانِيُّونَ صُفْرٌ كَالصِّينِيِّينَ	Los japoneses, son amarillos como los chinos.
أَصْلَعٌ	أَصْلَعٌ	calvos	كَثِيرٌ مِنَ الرِّجَالِ الْأَذْكِيَاءِ صُلْعٌ	Muchos hombres inteligentes, son calvos.

(<sup>1</sup>) Las palabras de este tipo son, en general, adjetivos que indican color, belleza o defecto.

La forma plural de este tipo singular, sirve también para el femenino, que tiene este tipo : فَعْلَاءٌ ( ُ َ ُ ْ ) como:

حَمْرَاءٌ — خَضْرَاءٌ — سُمْرَاءٌ — صُفْرَاءٌ — صُلْعَاءٌ

## 2. — TEMA

٢ — موضوع

### العَرَبِيَّةُ وَالإِسْبَانِيَّةُ

الْعَرَبِيَّةُ وَالإِسْبَانِيَّةُ لُغَتَانِ مُخْتَلِفَتَانِ ؛ الْعَرَبِيَّةُ سَامِيَّةٌ ، وَالإِسْبَانِيَّةُ لَاتِينِيَّةٌ . لَكِنَّ اخْتِلَافَ اللُّغَاتِ لَا يَمْنَعُ صَدَاقَةَ الشُّعُوبِ ؛ فَالْمَتَكَلِّمُونَ بِالْعَرَبِيَّةِ وَالْمَتَكَلِّمُونَ بِالإِسْبَانِيَّةِ أَصْدِقَاءُ مُنْذُ الْعُصُورِ الْقَدِيمَةِ . وَيَبِينُ الشَّعْبُ الْعَرَبِيُّ وَالشَّعْبُ الْإِسْبَانِيُّ صِلَاتَ قَوِيَّةٍ ، تَزْدَادُ عَلَى مَرِّ الزَّمَنِ .

## EL ESPAÑOL Y EL ÁRABE

El idioma árabe y el idioma español son dos idiomas diferentes. El árabe es semítico, y el español es latino. Pero la diferencia entre los idiomas no impide la amistad entre los pueblos; pues los que hablan árabe y los que hablan español, son amigos desde las épocas antiguas, y entre el pueblo árabe y el pueblo español existen relaciones estrechas, que van en aumento a través del tiempo.

## 3. — CONVERSACIÓN

٣ — مُحَادَثَةٌ

La paz sea con vosotros.

Sea con vosotros, la paz y la piedad de Dios. السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

Bienvenido.

مَرْحَبًا



Gracias.

شُكْرًا

Tenga la bondad.

تَفَضَّلْ

Mil gracias.

أَلْفُ شُكْرٍ

¿Cómo estás?

كَيْفَ الْحَالُ ؟

Bien. Gracias a Dios... ¿Y tú?

بِخَيْرٍ. الْحَمْدُ لِلَّهِ . . وَأَنْتَ ؟

Como se desea (perfectamente).

عَلَى مَا يُرَامُ

Feliz fiesta.

عِيدٌ سَعِيدٌ

Te lo agradezco.

أَشْكُرُكَ

Que cada año que pase estéis bien.

كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ

Y vosotros con salud y felicidad.

وَأَنْتُمْ فِي صِحَّةٍ وَسَعَادَةٍ

Con permiso.

أَسْتَأْذِنُ

Con la protección de Dios.

فِي حِفْظِ اللَّهِ

Hasta la vista.

إِلَى الْلِقَاءِ

Vete en paz (Adiós).

مَعَ السَّلَامَةِ

## Lección Séptima

### الدرس السابع

#### 1. — EL ADJETIVO

##### ١ — الصِّفَة

El adjetivo en árabe, concierta con el nombre al que califica en género, número, caso y determinación (o indeterminación).

A continuación damos ejemplos de adjetivos, calificando a nombres indeterminados, masculinos primero y luego femeninos:

Se presentó un maestro egipcio.

حَضَرَ مُدَرِّسٌ مِصْرِيٌّ

Se presentaron dos maestros egipcios.

حَضَرَ مُدَرِّسَانِ مِصْرِيَّانِ

Se presentaron unos maestros egipcios.

حَضَرَ مُدَرِّسُونَ مِصْرِيُّونَ

Se presentó una maestra egipcia.

حَضَرَتْ مُدَرِّسَةٌ مِصْرِيَّةٌ

Se presentaron dos maestras egipcias.

حَضَرَتْ مُدَرِّسَتَانِ مِصْرِيَّتَانِ

Se presentaron unas maestras egipcias.

حَضَرَتْ مُدَرِّسَاتٌ مِصْرِيَّاتٌ

Damos los siguientes ejemplos de adjetivos, calificando nombres determinados:

Se presentó el maestro egipcio.

حَضَرَ الْمُدَرِّسُ الْمِصْرِيُّ

Se presentaron los dos maestros egipcios.

حَضَرَ الْمُدَرِّسَانِ الْمِصْرِيَّانِ

Se presentaron los maestros egipcios.

حَضَرَ الْمُدَرِّسُونَ الْمِصْرِيُّونَ

Se presentó la maestra egipcia.

حَضَرَتِ الْمُدْرَسَةُ الْمِصْرِيَّةُ

Se presentaron las dos maestras egipcias.

حَضَرَتِ الْمُدْرَسَتَانِ الْمِصْرِيَّتَانِ

Se presentaron las maestras egipcias.

حَضَرَتِ الْمُدْرَسَاتُ الْمِصْرِيَّاتُ

Si en estas frases, el nombre (determinado o indeterminado) sigue a una preposición (que modifica el caso), el adjetivo que le califica irá en ese mismo caso.

Así decimos :

Saludé al maestro egipcio.

سَلَّمْتُ عَلَى الْمُدْرَسِ الْمِصْرِيِّ

Saludé a los dos maestros egipcios.

سَلَّمْتُ عَلَى الْمُدْرَسَيْنِ الْمِصْرِيِّينِ

Saludé a los maestros egipcios.

سَلَّمْتُ عَلَى الْمُدْرَسِينَ الْمِصْرِيِّينَ

Saludé a la maestra egipcia.

سَلَّمْتُ عَلَى الْمُدْرَسَةِ الْمِصْرِيَّةِ

Saludé a las dos maestras egipcias.

سَلَّمْتُ عَلَى الْمُدْرَسَتَيْنِ الْمِصْرِيَّتَيْنِ

Saludé a las maestras egipcias.

سَلَّمْتُ عَلَى الْمُدْرَسَاتِ الْمِصْرِيَّاتِ

Nótese claramente que el adjetivo sigue inmediatamente al nombre al que califica.

٢ — مَجْمُوعَةُ مُفْرَدَات

A — BELLEZAS Y DEFORMIDADES

١ — مَحَاسِنٌ وَغُيُوب

Tierno — Tierna.	أَعْيَدَ — غَيْدَاءَ
Esbelto — Esbelta.	أَهْيَفَ — هَيْفَاءَ
Suave — Suave.	أَمْلَسَ — مَلْسَاءَ
De ojos bellos.	أَحْوَرَ — حَوْرَاءَ
De labios rojos.	أَلْعَسَ — لَعْسَاءَ
De dientes hermosos.	أَلْمَى — لَمْيَاءَ
De cabello largo.	أَفْرَعَ — فَرْعَاءَ

\* \* \*

Gordo — Gorda (de vientre) <sup>(1)</sup> .	أَبْجَرَ — بَجْرَاءَ
Encorvado — Encorvada.	أَخْدَبَ — حَدْبَاءَ
Tuerto — Tuerta.	أَعْوَرَ — عَوْرَاءَ
Bizco — Bizca.	أَحْوَلَ — حَوْلَاءَ
Desdentado — Desdentada.	أَدْرَدَ — دَرْدَاءَ
De mal aliento.	أَبْخَرَ — بَخْرَاءَ

(<sup>1</sup>) Por causa de padecer la hernia umbilical.

Tiñoso — Tiñosa.

Calvo — Calva.

Mudo — Muda.

Sordo — Sorda.

Tartamudo — Tartamuda.

Cojo — Coja.

Manco — Manca.

أَقْرَع — قَرَعَاء

أَصْلَع — صَلْعَاء

أَخْرَس — خَرَسَاء

أَصَم — صَمَاء

أَلْشَغ — لَشْغَاء

أَعْرَج — عَرَجَاء

أَكْتَع — كَتْعَاء

\* \* \*

Largo — Larga.

Corto — Corta.

Grande — Grande.

Pequeño — Pequeña.

Magno — Magna.

Despreciable.

Generoso — Generosa.

Avaro — Avara.

Simpático — Simpática.

Antipático — Antipática.

Bello — Bella.

Feo — Fea.

طَوِيل — طَوِيلَة

قَصِير — قَصِيرَة

كَبِير — كَبِيرَة

صَغِير — صَغِيرَة

عَظِيم — عَظِيمَة

حَقِير — حَقِيرَة

كَرِيم — كَرِيمَة

بَخِيل — بَخِيلَة

ظَرِيف — ظَرِيفَة

سَخِيف — سَخِيفَة

جَمِيل — جَمِيلَة

قَبِيح — قَبِيحَة



## B — COLORES

### ب — ألوان

Amarillo.	أَصْفَر	Blanco.	أَبْيَض <sup>(1)</sup>
Verde.	أَخْضَر	Negro.	أَسْوَد
Azul.	أَزْرَق	Moreno.	أَسْمَر
Rubio.	أَشْقَر	Rojo.	أَحْمَر

\* \* \*

Crema.	عَاجِي	Gris.	رَمَادِي <sup>(2)</sup>
Celeste.	سَمَاوِي	Marrón.	بُنِّي
Plateado.	فِضِّي	Naranja.	بُرْتُقَالِي
Dorado.	ذَهَبِي	Violeta.	بَنْفَسَجِي
Aceitunado.	زَيْتِي	Rosado.	وَرْدِي

(1) Todos los adjetivos que tienen esta forma: أَفْعَل , como أَبْيَض y los siete siguientes; hacen el femenino en la forma: فَعْلَاء . Así decimos:

بَيْضَاء — سَوْدَاء — سَمْرَاء — حَمْرَاء — صَفْرَاء — خَضْرَاء — زَرْقَاء — شَقْرَاء

(2) Estos adjetivos que no tienen la forma en: أَفْعَل hacen el femenino añadiendo una HĀ' al masculino. Así decimos:

رَمَادِيَّة (Ramadiyah) — بُنْيَّة — بُرْتُقَالِيَّة — بَنْفَسَجِيَّة — وَرْدِيَّة — عَاجِيَّة — سَمَاوِيَّة — فِضِّيَّة — ذَهَبِيَّة — زَيْتِيَّة .

Coloreado.	زَاهِي	Oscuro.	قَاتِم
Descolorido.	حَائِل (بَاهِت)	Claro.	نَاصِل (فَاتِح)
Puro - Fuerte.	فَاقِع	Brillante.	لَامِع
Suave.	هَادِيء	Apagado.	مُنْطَفِئ

### 3. — T E M A

٣ — موضوع

#### الْأُخُوَّة

الرَّجُلُ الْأَسْوَدُ أَخُو الرَّجُلِ الْأَبْيَضِ . وَالشُّعُوبُ السَّمْرَاءُ أَوْ الصَّفْرَاءُ  
مِثْلُ الشُّعُوبِ الْبَيْضَاءِ . وَالْعُيُونُ السَّوْدَاءُ جَمِيلَةٌ مِثْلُ الْعُيُونِ الزَّرْقَاءِ .  
وَالشَّعْرُ الْقَاتِمُ تَاجٌ عَلَى الرَّأْسِ مِثْلُ الشَّعْرِ الْأَشْقَرِ . فَالنَّاسُ رَغْمَ اخْتِلَافِ  
أَلْوَانِهِمْ وَأَوْطَانِهِمْ أَبْنَاءُ آدَمَ وَمَخْلُوقَاتُ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ .

### LA HERMANDAD

El hombre negro es hermano del hombre blanco, así como las gentes morenas o amarillas son iguales que las gentes blancas. También los ojos negros son tan bonitos como los azules. Y los cabellos oscuros son coronas de la cabeza al igual que los cabellos rubios. Pues todas las gentes, a pesar de la diferencia de sus colores y países, son hijos de Adán y creados por Dios, el Señor de los mundos.



1. — LOS PRONOMBRES PERSONALES

١ — الضمائر

Los pronombres personales se dividen en árabe en: pronombre separado (مُتَّصِل) y pronombre afijo (مُنْفَصِل)

El separado se usa cuando hace el oficio de sujeto de la oración; el afijo se emplea cuando sirve de complemento, o cuando está precedido por una preposición, y también cuando desempeña el oficio de pronombre posesivo.

Los pronombres personales separados, son los siguientes:

Nosotros — Nosotras.	نَحْنُ	Yo.	أَنَا
Vosotros dos — Vosotras dos.	أَنْتُمَا	Tú (mas.)	أَنْتَ
Vosotros.	أَنْتُمْ	Tú (fem.)	أَنْتِ
Vosotras.	أَنْتُنَّ	Él.	هُوَ
Ellos dos — Ellas dos.	هُمَا	Ella.	هِيَ
Ellos.	هُمْ		
Ellas.	هُنَّ		

Ejemplos (أُمثلة) :

Yo soy maestro — maestra.

أَنَا مُدَرِّسٌ — مُدَرِّسَةٌ

Tú eres alumno.

أَنْتَ تَلْمِيزٌ

Tú eres alumna.

أَنْتِ تِلْمِيذَةٌ

Él es pintor.

هُوَ رَسَّامٌ

Ella es pintora.

هِيَ رَسَّامَةٌ

Nosotros somos maestros — maestras.

نَحْنُ مُدَرِّسُونَ — مُدَرِّسَاتٌ

Vosotros dos sois alumnos — Vosotras dos sois alumnas.

أَنْتُمَا تِلْمِيذَانِ — تِلْمِيذَتَانِ

Vosotros sois alumnos.

أَنْتُمْ تِلْمِيذٌ

Vosotras sois alumnas.

أَنْتُنَّ تِلْمِيذَاتٌ

Ellos dos son pintores — Ellas dos son pintoras.

هُمَا رَسَّامَانِ

Ellos son pintores.

هُمْ رَسَّامُونَ

Ellas son pintoras.

هُنَّ رَسَّامَاتٌ

Los **pronombres personales afijos** en árabe, son los siguientes <sup>(1)</sup>:

nos - nosotros - nosotras - nues-  
tro - nuestra.

نَا ...

me - mi.      ي ...

os - vosotros - vosotras - vues-  
tro - vuestra (dos. m. f.)

كُما ...

te - ti - tú. (m.)      ك ...

os - vosotros - vuestro - vuestra.

كُم ...

os - vosotras - vuestro - vuestra.  
les - las - ellos - ellas - su (dos.  
m. f.)

كُنَّ ...

te - ti - tú. (f.)      ك ...

les - ellos - su.

هُم ...

le - él - su.      ه ...

las - ellas - su.

هُنَّ ...

la - ella - su.      ها ...

(1) Véase las observaciones n.º 1 y 2 en la parte 2.<sup>a</sup> de esta lección.

Ejemplos de pronombres personales afijos, cuando sirven de complementos directos del verbo:

El maestro me enseñó.

(1) الْمُدَرِّسُ عَلَّمَنِي

El libro te enseñó (mas.)

الْكِتَابُ عَلَّمَكَ

El padre te enseñó (fem.)

الْوَالِدُ عَلَّمَكَ

El amigo le enseñó.

الصَّدِيقُ عَلَّمَهُ

La familia la enseñó.

الْبَيْتُ عَلَّمَهَا

El Instituto nos enseñó.

الْمَعْهَدُ عَلَّمَنَا

La experiencia os enseñó (dos. m. f.)

الْتَّجْرِبَةُ عَلَّمَكُمَا

El tiempo os enseñó (plural. m.)

الزَّمَنُ عَلَّمَكُمْ

La paciencia os enseñó (plural. f.)

الصَّبْرُ عَلَّمَكُنَّ

El trabajo les enseñó - las enseñó (dos. m. f.)

الْعَمَلُ عَلَّمَهُمَا

La historia les enseñó (plural. m.)

التَّارِيخُ عَلَّمَهُمْ

La lucha las enseñó (plural. f.)

النِّضَالُ عَلَّمَهُنَّ

Ejemplos de pronombres personales afijos, cuando siguen a una preposición:

Dibujó el amigo un cuadro para mí.

(2) رَسَمَ الصَّدِيقُ لَوْحَةً لِي

Trajo el padre un regalo para ti (m.)

أَحْضَرَ الْوَالِدُ هَدِيَّةً لَكَ

(1) Véase la observación n.º 3 en la parte 2.ª de esta lección.

(2) Véase las observaciones n.º 4 y 5 en la 2.ª parte de esta lección.



Facilitó el Instituto una beca para ti (f.)

يَسَّرَ الْمَعْهَدُ مِئْجَةً لَكَ

Este libro bonito será para él.

هَذَا الْكِتَابُ الْجَيِّدُ لَهُ <sup>(1)</sup>

Dejé el asiento para ella.

تَرَكْتُ الْمَقْعَدَ لَهَا

Dios creó la vida para nosotros — nosotras.

خَلَقَ اللَّهُ الْحَيَاةَ لَنَا

Deseo el éxito para vosotros dos — vosotras dos.

أَرْجُو التَّوْفِيقَ لَكُمَا

El Instituto está abierto para vosotros.

الْمَعْهَدُ مَفْتُوحٌ لَكُمْ

El futuro está seguro para vosotras.

الْمُسْتَقْبَلُ مَضْمُونٌ لَكُنَّ

Estos libros son para ellos dos — ellas dos.

هَذِهِ الْكُتُبُ لَهُمَا

Estos regalos son para ellos.

هَذِهِ الْهَدَايَا لَهُمْ

Llegaron cartas para ellas.

وَصَلَتْ خِطَابَاتٌ لَهُنَّ

Ejemplos de pronombres personales afijos cuando sirven como adjetivos posesivos:

Egipto es mi patria.

مِصْرُ وَطَنِي

España es tú patria (mas.)

إِسْبَانِيَا وَطَنُكَ

Italia es tú patria (fem.)

إِيطَالِيَا وَطَنُكَ

Alemania es su patria (singular. m.)

أَلْمَانِيَا وَطَنُهُ

América es su patria (singular. f.)

أَمْرِيكَا وَطَنُهَا

(1) Véase la observación n.º 6 en la 2.ª parte de esta lección.

Nuestra patria es libre.

وَطَنُنَا حُرٌّ

Vuestra patria es independiente (dos. m. f.)

وَطَنُكُمَا مُسْتَقِيلٌ

Vuestra patria es bella (plural. m.)

وَطَنُكُمْ جَمِيلٌ

Vuestra patria es noble (plural. f.)

وَطَنُكُنَّ عَرِيقٌ

Su patria está civilizada (dos. m. f.)

وَطَنُهُمَا مُتَحَضَّرٌ

Su patria es poderosa (plural. m.)

وَطَنُهُمْ قَوِيٌّ

Su patria es grande (plural. f.)

وَطَنُهُنَّ كَبِيرٌ

## 2. — OBSERVACIONES

### ٢ — ملاحظات

1. — Cada pronombre personal afijo árabe, tiene una sola forma para servir como complemento directo del verbo, como complemento circunstancial con preposición y como adjetivo posesivo.

2. — Los pronombres personales afijos árabes van unidos, por detrás, a la palabra que los rige (verbo, nombre o preposición.)

3. — Se añade entre el verbo y el pronombre personal afijo **ي** una **ن** con Ksra (NE) para evitar una Kasra que deformaría al final regular del verbo, por causa de la **ي**. Por eso decimos: **عَلَّمَنِي** (Me enseñó) Y no decimos: **عَلَّمِي**.

4. — Cuando viene el pronombre personal afijo **ي** después de la preposición: **مِنْ** o **عَنْ** debemos añadir, en la pronunciación, una **ن**

con Kasra (NE) entre la preposición **عَنْ** o **مِنْ** y el pronombre **ي**, para evitar una Kasra que deformaría al final regular de **مِنْ** y **عَنْ**.

*Por eso decimos:*

Cogió el libro de mí.

أَخَذَ الْكِتَابَ مِنِّي

Habló bien de mí.

قَالَ خَيْرًا عَنِّي

haciendo de los NŪNES una sola con TACHDĪD.

5. — Cuando viene el pronombre personal afijo **ي** después de la preposición: **عَلَى** o **إِلَى** se une la **ي** pronombre, con la **ي** de la preposición, y se forma de las dos una sola **ي** con Tachdid y Fathā.

*Así decimos:*

Esto es un deber para mí.

هَذَا وَاجِبٌ عَلَيَّ

La petición se dirige a mí.

الطَّلَبُ يُوجَّهُ إِلَيَّ

6. — Los pronombres personales afijos árabes de tercera persona (excepto **هَا**) cambian la Damma del HĀ' en Kasra, cuando vienen precedidos por la preposición **بِ** con Kasra (BE).

*Así decimos:*

En ellos.

بِهِمْ

En él.

بِهِ

En ellas.

بِهِنَّ

En ellos dos — ellas dos.

بِهِمَا

Lo mismo debemos hacer con las preposiciones:

En — Sobre — A.

فِي — عَلَى — إِلَى

Así decimos: *إِلَيْهِ* (A él), *عَلَيْهِ* (Sobre él), *فِيهِ* (En él).

Pronunciando la *ي* de *عَلَى* y *إِلَى* diptongada con Sokūn.

Estos pronombres cambian también la *Damma* del *HĀ'* en *Kasra* si la letra final de la palabra a la que se afijan tiene sonido de *i*.

Así decimos:

Aclaró su punto de vista.

أَوْضَحَ وَجْهَهُ نَظْرَهُ

En su libro.

فِي كِتَابِهِ

Y nadie llega a su nivel.

وَلَا أَحَدٌ يُدَانِيهِ

7. — En árabe cada posesivo es invariable, en singular y en plural.

Así decimos:

Mis libros.

كُتُبِي

Como decimos:

Mi libro.

كِتَابِي

Usando el mismo pronombre *ي*, sin signo de plural cuando hablamos de libros.

También decimos:

Sus libros (de él.)

كُتُبُهُ

Tus libros (mas.)

كُتُبُكَ

Sus libros (de ella.)

كُتُبُهَا

Tus libros (fem.)

كُتُبُكِ

### 3. — T E M A

٣ — موضوع

نَحْنُ

أنا مِصْرِيّ وَأَنْتَ إِسْبَانِيّ ، وَهُوَ إِيْطَالِيّ ، وَهِيَ أَلْمَانِيَّةٌ . أنا أُحِبُّ  
بَلَدِيّ ، وَأَنْتَ تُحِبُّ بِلَدَكَ ، وَهُوَ يُحِبُّ بِلَدَهُ ، وَهِيَ تُحِبُّ بِلَدَهَا .  
لَكِنْ نَحْنُ جَمِيعًا إِخْوَةٌ فِي الْإِنْسَانِيَّةِ . أَنْتَ تَحْتَرِمُنِيّ ، وَأَنَا أُحْتَرِمُكَ ،  
وَهِيَ تَحْتَرِمُهُ ، وَهُوَ يَحْتَرِمُهَا . وَكُلُّ إِنْسَانٍ يَجِبُ أَنْ يُعَاشِ صَاحِبَهُ فِي ظِلِّ  
هَذِهِ الْأُخُوَّةِ الْإِنْسَانِيَّةِ ، كَمَا يَجِبُ أَنْ يُعَاوَنَهُ مِنْ أَجْلِ حَيَاةٍ أَفْضَلَ ،  
وَلَكِنْ يَزِدُّهُرَ الْخَيْرُ وَالسَّلَامُ .

### NOSOTROS

Yo soy egipcio, tú eres español, él es italiano, y ella es alemana.  
Yo amo a mi país, tú amas a tu país, él ama a su país y ella ama a su  
país. Pero todos nosotros somos hermanos en la humanidad. Tú me  
respetas, yo te respeto, ella le respeta y él la respeta. Todo ser humano  
debe convivir con su compañero bajo la sombra de esta hermandad  
humana. También debe ayudarle para una vida mejor, y para que flo-  
rezca la bondad y la paz.



## Lección Novena

### الدرس التاسع

#### 1. — LOS DEMOSTRATIVOS

##### ١ — أَسْمَاءُ الْإِشَارَةِ

Los demostrativos más usados en árabe son:

Éste — Esto.

هَذَا<sup>(1)</sup>

Ésta.

هَذِهِ

Estos dos.

هَذَانِ<sup>(2)</sup>

Estas dos.

هَاتَانِ

Éstos — Éstas (personas)<sup>(4)</sup>.

هَؤُلَاءِ<sup>(3)</sup>

---

(1) Esta palabra هذا y la segunda هذه se usan para demostrar lo cercano, pero cuando queremos demostrar lo lejano, usamos: ذَلِكَ en vez de هذا, y تِلْكَ en vez de هذه.

(2) Cuando el demostrativo dual (هَذَانِ — هَاتَانِ) viene en la oración como complemento, genitivo o precedido por una preposición, cambia el Alef en Yā'. Así decimos: هَٰذَيْنِ — هَٰتَيْنِ

(3) También se usa la palabra أُولَٰئِكَ para demostrar el plural masculino o femenino de personas.

(4) Para el plural de animales o cosas, tanto masculino como femenino, usamos en árabe la palabra: هَٰذِهِ la misma que se usa para la tercera persona singular femenina.

## Ejemplos:

Este es un alumno.

هَذَا تَلْمِذٌ

Esta es una alumna.

هَذِهِ تَلْمِذَةٌ

Estos son dos alumnos.

هَذَانِ تَلْمِذَانِ

Estas son dos alumnas.

هَاتَانِ تَلْمِذَتَانِ

Estos son alumnos.

هَؤُلَاءِ تَلَامِيذٌ

Estas son alumnas.

هَؤُلَاءِ تَلْمِذَاتٌ

## 2. — Vocabulario

### ٢ — مَجْمُوعَةُ مُفْرَدَاتِ

### EN LA CLASE

### فِي الْفَصْلِ

Lámpara.	مِصْبَاح	Aula.	قَاعَة
Silla.	كُرْسِي	Suelo.	أَرْض
Mesa.	مَائِدَة	Pared.	حَائِط
Biblioteca.	مَكْتَبَة	Techo.	سَقْف
Papelera.	سَلَّةُ مُهْمَلَات	Puerta.	بَاب
Pizarra.	سُبُورَة	Ventana.	نَافِذَة
Tiza.	طُبْشُور	Balcón.	شُرْفَة
Borrador.	طَلَّاسَة (لِلطَّبَاشِير)	Cortina.	سِتَارَة

Pluma.	قَلَمٌ حَبْرٌ — رِيْشَةٌ	Mapa.	خَرِيْطَةٌ
Bolígrafo.	قَلَمٌ جَافٌ	Fotografía.	صُورَةٌ
Tintero.	مِخْبَرَةٌ	Cuadro.	لَوْحَةٌ
Goma.	مِمْحَاةٌ (أُسْتِيْكَةٌ)	Libro.	كِتَابٌ
Regla.	مَسْطَرَةٌ	Cuaderno.	كُتْرَاسَةٌ
Puntero.	مُؤَشِّرٌ	Papel.	وَرَقٌ
Magnetofón.	مُسَجِّلٌ	Página.	صَفْحَةٌ
Tocadiscos.	حَاكِي	Lápiz.	قَلَمٌ رَصَاصٌ

### 3. — T E M A

#### ٣ — موضوع

#### المَعْهَدُ الْمِصْرِيُّ فِي مَدْرِيْدْ

هَذَا هُوَ الْمَعْهَدُ الْمِصْرِيُّ لِلدِّرَاسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ فِي مَدْرِيْدْ . وَهَذِهِ هِيَ قَاعَةُ طَهْ حُسَيْنٍ ، حَيْثُ نَحْضُرُ دُرُوسَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ .

هَذَانِ السَّيِّدَانِ دَارِسَانِ مِنْ أَمْرِيْكََا . وَهَاتَانِ السَّيِّدَتَانِ دَارِسَتَانِ مِنْ إِيْطَالِيَا . لَكِنَّ هَؤُلَاءِ الدَّارِسِيْنَ الْكَثِيْرِيْنَ وَهَؤُلَاءِ الدَّارِسَاتِ الْكَثِيْرَاتِ ، مِنْ إِسْبَانِيَا الْعَرِيْزَةِ .

إلى جانبِ دُرُوسِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ ، يُقَدِّمُ الْمَعْهَدُ مُحَاضَرَاتٍ عَنِ الْحَضَارَةِ  
فِي إِسْبَانِيَا الْإِسْلَامِيَّةِ ، وَيَنْشُرُ مِجْلَةً وَكُتُبًا مُخْتَلِفَةً مُتَخَصِّصَةً فِي الدِّرَاسَاتِ  
الْأَنْدَلُسِيَّةِ .

وَالْمَعْهَدُ يَفْتَحُ مَكْتَبَتَهُ الْغَنِيَّةَ لِلْبَاحِثِينَ وَالْقُرَّاءِ ، كَمَا يَعْرِضُ بَعْضَ  
الْأَفْلامِ الْمِصْرِيَّةِ ، وَيُنْظِمُ مَعَارِضَ لِأَعْمَالِ فَنَّانِينَ مِصْرِيِّينَ .

## EL INSTITUTO EGIPCIO EN MADRID

Éste es el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid.

Y esta es el aula de ṬĀHĀ ḤUSAIN, donde asistimos a las lecciones del idioma árabe.

Estos dos señores, son de América. Y estas dos señoras, son de Italia. Pero estos numerosos estudiantes y estas numerosas alumnas, son de la querida España.

Al lado de las lecciones de árabe, el Instituto ofrece conferencias sobre la civilización en la España musulmana y publica una revista, así como varios libros especializados en los estudios Andaluces.

El Instituto abre su rica biblioteca a los investigadores y lectores, también proyecta algunas películas egipcias y organiza exposiciones de obras de artistas egipcios.

## Lección Décima

### الدرس العاشر

#### 1. — LOS RELATIVOS

##### ١ — الْأَسْمَاءُ الْمُؤَوَّكَةُ

Los relativos más usados en árabe son :

Que — cual — quien (singular mas.)

الَّذِي

Que — cual — quien (singular feme.)

الَّتِي

Que — cuales — quienes (dual mas.)

(1) اللَّذَانِ

Que — cuales — quienes (dual feme.)

اللَّتَانِ

Que — cuales — quienes (plural masculino de personas) (2).

الَّذِينَ

Que — cuales — quienes (plural femenino de personas).

(3) اللَّاتِي

Ejemplos :

Se presentó el alumno que  
estaba ausente ayer.

حَضَرَ التِّلْمِذُ الَّذِي غَابَ بِالْأَمْسِ

Se presentó la alumna que  
estaba ausente ayer.

حَضَرَتِ التِّلْمِذَةُ الَّتِي غَابَتْ بِالْأَمْسِ

Se presentaron los dos alum-  
nos que estaban ausentes ayer.

حَضَرَ (4) التِّلْمِذَانِ اللَّذَانِ غَابَا بِالْأَمْسِ

(1) Véase la observación n.º 2 en la parte 2.ª de esta lección.

(2) Véase la observación n.º 4 en la parte 2.ª de esta lección.

(3) Véase la observación n.º 3 en la parte 2.ª de esta lección.

(4) Nótese que el verbo no lleva signo del dual cuando este verbo precede al sujeto.



Se presentaron las dos alumnas que estaban ausentes ayer.

حَضَرَتِ التِّلْمِذَتَانِ اللَّتَانِ غَابَتَا بِالْأَمْسِ

Se presentaron los alumnos que estaban ausentes ayer.

حَضَرَ<sup>(1)</sup> التِّلْمِذُ الَّذِي غَابَ<sup>(2)</sup> بِالْأَمْسِ

Se presentaron las alumnas que estaban ausentes ayer.

حَضَرَتِ التِّلْمِذَاتُ اللَّاتِي غَبْنَ بِالْأَمْسِ

## 2. — OBSERVACIONES

### ٢ — ملاحظات

1. — En árabe las dos partículas مَنْ y مَا se usan en algunos casos como relativos . مَنْ se usa para las personas (singular, dual o plural; masculino o femenino).

مَا se usa para todo lo que no es humano, tanto animales como cosas (singular, dual o plural; masculino o femenino).

Ejemplos:

Aprobó el que estudió.

نَجَحَ مَنْ ذَاكَرَ

Llegó lo que escribí.

وَصَلَ مَا كَتَبْتُهُ

Amo a quien está en Egipto y lo que hay en Egipto.

أَحِبُّ مَنْ فِي مِصْرَ وَمَا فِي مِصْرَ

La diferencia más importante entre مَنْ o مَا , por un lado, y los demás relativos árabes por otro, es que مَنْ y مَا no se usan como

(1) Cuando viene el verbo antes del sujeto, no lleva signo de plural.

(2) Esta Alef (ا) no se pronuncia, sólo se escribe después de la Waw (و) signo sufijo que se junta al final del verbo del plural masculino.

adjetivos, mientras que los demás relativos pueden ser adjetivos.

*Así no podemos decir:*

نَجَحَ التِّلْمِيزُ مَنْ using después de التِّلْمِيزُ como adjetivo.

*Tampoco podemos decir:*

وَصَلَ الْخِطَابُ مَا using مَا después de الْخِطَابُ (La carta).

*Pero podemos decir:*

Aprobó el alumno que estudió.

نَجَحَ التِّلْمِيزُ الَّذِي ذَاكَ

Llegó la carta que escribí.

وَصَلَ الْخِطَابُ الَّذِي كَتَبْتُهُ

La ventaja que tienen مَنْ y مَا es mostrar la diferencia entre las personas, para las cuales usamos مَنْ, y los animales o cosas para los que usamos مَا. Esta diferencia no se manifiesta cuando usamos الَّذِي por ejemplo, porque la palabra vale tanto para las personas como para los animales y las cosas. Por eso cuando queremos usar الَّذِي en la frase anterior, que dice: أَحَبُّ مَنْ فِي مِصْرَ وَمَا فِي مِصْرَ. Debemos decir:

Amo lo que hay en Egipto,  
personas y cosas.

أَحَبُّ الَّذِي فِي مِصْرَ مِنَ النَّاسِ وَالْأَشْيَاءِ

2. — Las palabras اَللَّذَانِ y اَللَّتَانِ siguen la regla del dual, es decir, que cuando vienen como complemento, genitivo o después de una preposición, cambian el Alef en Yā'.

*Así decimos :*

Ví a los dos alumnos que estaban ausentes ayer.

رَأَيْتُ التِّلْمِذَيْنِ اللَّذَيْنِ غَابَا بِالْأَمْسِ

Ví a las dos alumnas que estaban ausentes ayer.

رَأَيْتُ التِّلْمِذَتَيْنِ اللَّتَيْنِ غَابَتَا بِالْأَمْسِ

3. — Hay también en árabe la palabra **أَلَلَّاتِي** que se usa para el plural femenino de personas, igual que **أَلَلَّاتِي**.

4. — Para el plural de animales y cosas, tanto masculino como femenino se usa la palabra **أَلَّتِي** la misma que se usa para la tercera persona singular femenina.

*Así decimos:*

Leí los libros que había cogido.

قَرَأْتُ الْكُتُبَ الَّتِي أَخَذْتُهَا

Escribí las cartas que quise.

كَتَبْتُ الْخِطَابَاتِ الَّتِي أَرَدْتُهَا

Ví los toros que corrieron en la plaza.

رَأَيْتُ الشَّيْرَانَ الَّتِي جَرَّتْ فِي الْحَلَبَةِ

Ví las vacas que estaban en el establo.

رَأَيْتُ الْبَقَرَاتِ الَّتِي كَانَتْ فِي الْحَظِيرَةِ

### 3. — Vocabulario

#### ٢ — مجموعة مفردات

#### POSICIONES, FUNCIONES Y PROFESIONES

#### مَنَاصِبُ وَوُظَائِفُ وَحِرَفُ

Jefe de Estado.	رَئِيسُ دَوْلَةٍ <sup>(1)</sup>
Presidente de República.	رَئِيسُ جُمهُورِيَّةٍ
Rey.	مَلِك
Príncipe.	أَمِير
Vicepresidente.	نَائِبُ رَئِيس
Jefe de Gobierno.	رَئِيسُ وُزَرَاءَ
Vicepresidente de Gobierno.	نَائِبُ رَئِيسِ وُزَرَاءَ
Ministro.	وَزِير
Viceministro.	نَائِبُ وَزِير

(1) La figura نْ se pronuncia كسرة هَمْزَة con إ. Está escrita así ( Hamza por encima de la figura ن ) por razones caligráficas. La figura ن se llama نَبْرَة Nabrah.

(2) En árabe, cuando queremos determinar el primer término de una anexión de dos nombres, se añade el artículo al segundo, poniéndole en genitivo. Así decimos:

El Jefe del Estado. رَئِيسُ الدَّوْلَةِ

El Presidente de la República. رَئِيسُ الجُمهُورِيَّةِ

Subsecretario de Ministerio.

وَكِيلُ وَزَارَةِ

Secretario General.

أَمِينٌ عَامٌّ

Director General.

مُدِيرٌ عَامٌّ

\* \* \*

Embajador.

سَفِيرٌ

Cónsul.

قُنْصُلٌ

Ministro Delegado (Consejero).

وَزِيرٌ مُفَوَّضٌ

Encargado de Negocios.

قَائِمٌ بِأَعْمَالِ

Consejero.

مُسْتَشَارٌ

Secretario.

سِكْرَتِيرٌ

Agregado Diplomático.

مُلْحَقٌ دِپْلُومَاسِي

Agregado Cultural.

مُلْحَقٌ ثَقَافِي

Agregado Comercial.

مُلْحَقٌ تِجَارِي

Agregado Militar.

مُلْحَقٌ حَرْبِي

Miembro.

عَضْوٌ

Delegado.

مُفَوَّضٌ

Representante.

مَنْدُوبٌ (مُمَثِّلٌ)

\* \* \*

Alcalde.

عُمْدَةٌ (رَئِيسُ مَدِينَةٍ)

Gobernador Civil.

حَاكِمٌ مَدَنِي (مُحَافِظٌ)

Presidente de Diputación.

رئيس مجلس محافظة

Miembro de las Cortes.

عضو برلمان

Juez.

قاضى

Fiscal.

نائب (وكيل نيابة)

Abogado.

محامى

Notario.

مؤثق

Comisario.

مأمور

Inspector.

مفتش

Detective.

رجل مباحث

Oficial.

ضابط

Policía.

جندى بوليس

Policía de tráfico.

جندى مرور

Bombero.

جندى مطافىء

\* \* \*

General.

لواء

Coronel.

عقيد

Comandante.

عميد

Capitán.

نقيب

Teniente.

ملازم

Soldado.

جندى (بالجيش)



Piloto.	طَيَّار
Marino.	بَحَّار
Buzo - submarinista.	غَوَّاص
Paracaídistas.	مِظَلِّي

\* \* \*

Rector de Universidad.	مُدِيرُ جَامِعَةٍ
Vicerrector de Universidad.	نَائِبُ مُدِيرِ جَامِعَةٍ
Decano de Facultad.	عَمِيدُ كَلْبَةِ
Profesor Catedrático.	أُسْتَاذُ كُرْسِي
Profesor Agregado.	أُسْتَاذٌ بِإِلَا كُرْسِي
Profesor Adjunto.	أُسْتَاذٌ مُسَاعِد
Profesor Encargado de curso.	مُدَرِّسٌ جَامِعِي
Profesor contratado.	أُسْتَاذٌ مُتَعَاقِد
Profesor en comisión de servicio.	أُسْتَاذٌ مُعَار
Profesor Ayudante.	مُعِيِد
Bibliotecario.	أَمِينُ مَكْتَبَةِ

\* \* \*

Director de escuela.	نَاطِرُ مَدْرَسَةٍ
Maestro.	مُعَلِّمٌ
Profesor.	مُدَرِّسٌ

Oficinista.	كِتَابِي	Religioso.	دِينِي
Contable.	مُحَاسِب	Entrenador.	مُدَرِّب
Guardia.	حَارِس	Funcionario.	مُوظَّف
Vigilante.	خَفِير	Técnico.	فَنِّي

\* \* \*

Director.	مُخْرِج	Literato.	أَدِيب
Actor.	مُمَثِّل (فَنَّان)	Poeta.	شَاعِر
Bailarín.	رَاقِص	Prosista.	نَاثِر
Productor.	مُنْتِج	Novelista.	قَصَّاص
Fotógrafo.	مُصَوِّر (فوتوغرافي)	Dramaturgo.	كَاتِبُ مَسْرُحِي
Pintor.	مُصَوِّر (بالرَّيشَة)	Crítico.	نَاقِد
Dibujante.	رَسَّام	Periodista.	صَحْفِي
Escultor.	مَنَّاَل	Redactor.	مُحَرِّر
Músico.	مُوسِيقِي	Locutor.	مُذَبِّع
Arqueólogo.	أَثَرِي	Traductor.	مُتَرْجِم

\* \* \*

Farmacéutico.	صَيْدِي	Médico.	طَبِيب
Enfermero.	مُمرِّض	Oculista.	طَبِيب عَيُون
Ingeniero.	مُهَنْدِس	Cirujano.	طَبِيب جَرَّاح
Arquitecto.	مِعْمَارِي	Dentista.	طَبِيب أَسْنَان

Pintor (obrero.)	نَقَّاش	Mecánico.	مِيكَانِيكِي
Impresor.	طَبَّاع	Agrónomo.	زِرَاعِي
Encuadernador.	مُجَلِّد	Electricista.	كَهْرَبَائِي
Panadero.	خَبَّاز	Operario.	صَانِع
Cocinero.	طَبَّاخ	Obrero.	عَامِل
Sastre.	خِيَّاط	Campesino.	فَلَّاح
Barbero.	حَلَّاق	Albañil.	بَنَاء
Peluquero.	مُصَفِّفُ شَعْر	Herrero.	حَدَّاد
Zapatero.	حَذَّاء (جَزْمَجِي)	Carpintero.	نَجَّار
Papelero.	وَرَّاق	Fontanero.	سَبَّالْ

\* \* \*

Pastelero.	حَلَوَانِي	Carnicero.	جَزَّار
Comerciante.	تَاجِر	Verdulero.	خُضْرِي
Vendedor.	بَائِع	Tendero.	بَقَّال
Conductor.	سَائِق	Lechero.	لَبَّان

\* \* \*

Artista.	فَنَّان	Político.	سِيَّاسِي
Hombre de negocios.	رَجُلُ أَعْمَال	Economista.	اِقْتِصَادِي
Sindicalista.	نَقَابِي	Industrial.	صِنَاعِي
Deportista.	رِيَّاضِي	Universitario.	جَامِعِي

الْوُظَائِفُ وَالْحِرَفُ كَثِيرَةٌ وَمُخْتَلِفَةٌ . كَذَلِكَ الشُّعُوبُ وَالْأَلْوَانُ عَدِيدَةٌ وَمُنَوَّعَةٌ . لَكِنَّ النَّاسَ جَمِيعًا سَوَاسِيَةً ؛ لِهَذَا لَا يَنْبَغِي إِعْلَاءُ حِرْفَةٍ عَلَى أُخْرَى ، وَلَا تَفْضِيلُ أَصْلٍ أَوْ لَوْنٍ عَلَى آخَرَ ؛ لِأَنَّ كُلَّ الْحِرَفِ مُحْتَزَمَةٌ ، مَا دَامَتْ شَرِيفَةً وَنَافِعَةً ، وَلِأَنَّ النَّاسَ لَا يُفَضَّلُونَ بِالْأَصْلِ أَوْ اللَّوْنِ ، وَإِنَّمَا بِالْأَعْمَالِ الطَّيِّبَةِ وَبِقَدْرِ مَا يُقَدِّمُونَ لِلْآخِرِينَ مِنْ مَنَافِعٍ .

قَالَ النَّبِيُّ مُحَمَّدٌ — صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ — : « خَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ » .

## LA IGUALDAD

Los oficios y profesiones son muchos y diferentes. También los pueblos y colores son numerosos y variados. Sin embargo, todos los hombres son iguales. Por eso no debe haber superioridad de una profesión sobre otra. Tampoco debe haber distinción de una raza o un color sobre los demás: Ya que todos los oficios son respetables, mientras sean honrados y útiles. Igualmente las personas no se distinguen por la raza o el color, sino por las buenas acciones y por los servicios que hacen a los demás. Dijo el profeta Moḥammad —Dios le bendiga y haga la paz con él—: «El mejor de las gentes, es el que más ayuda a la gente».

## Lección Undécima

### الدرس الحادى عشر

#### 1. — LOS NÚMEROS CARDINALES

##### ١ — الْأَعْدَادُ الْأَصْلِيَّةُ

Los números cardinales en árabe son:

13	١٣	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	0	٠	صِفْرٌ
14	١٤	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	1	١	وَاحِدٌ
15	١٥	خَمْسَةَ عَشَرَ	2	٢	اِثْنَانِ
16	١٦	سِتَّةَ عَشَرَ	3	٣	ثَلَاثَةٌ
17	١٧	سَبْعَةَ عَشَرَ	4	٤	أَرْبَعَةٌ
18	١٨	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	5	٥	خَمْسَةٌ
19	١٩	تِسْعَةَ عَشَرَ	6	٦	سِتَّةٌ
20	٢٠	عِشْرُونَ	7	٧	سَبْعَةٌ
	* * *		8	٨	ثَمَانِيَةٌ
21	٢١	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	9	٩	تِسْعَةٌ
22	٢٢	اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ	10	١٠	عَشْرَةٌ
23	٢٣	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ		* * *	
	* * *		11	١١	أَحَدٌ عَشَرَ
30	٣٠	ثَلَاثُونَ	12	١٢	اِثْنَا عَشَرَ

500	٥٠٠	خَمْسُ مِئَةٍ	40	٤٠	أَرْبَعُونَ
600	٦٠٠	سِتُّ مِئَةٍ	50	٥٠	خَمْسُونَ
700	٧٠٠	سَبْعُ مِئَةٍ	60	٦٠	سِتُّونَ
800	٨٠٠	ثَمَانِ مِئَةٍ	70	٧٠	سَبْعُونَ
900	٩٠٠	تِسْعُ مِئَةٍ	80	٨٠	ثَمَانُونَ
1000	١٠٠٠	أَلْفٌ	90	٩٠	تِسْعُونَ
1001	١٠٠١	أَلْفٌ وَ وَاحِدٌ	100	١٠٠	مِئَةٌ
1002	١٠٠٢	أَلْفٌ وَ اثْنَانِ		* * *	
1003	١٠٠٣	أَلْفٌ وَ ثَلَاثَةٌ	101	١٠١	مِئَةٌ وَ وَاحِدٌ
	* * *		102	١٠٢	مِئَةٌ وَ اثْنَانِ
2000	٢٠٠٠	أَلْفَانِ	103	١٠٣	مِئَةٌ وَ ثَلَاثَةٌ
3000	٣٠٠٠	ثَلَاثَةُ آلَافٍ		* * *	
4000	٤٠٠٠	أَرْبَعَةُ آلَافٍ	200	٢٠٠	مِئَتَانِ
	* * *		300	٣٠٠	ثَلَاثُ مِئَةٍ
1000.000	١.٠٠٠.٠٠٠	مِليُونٌ	400	٤٠٠	أَرْبَعُ مِئَةٍ



## 2. — LOS NÚMEROS ORDINALES

### ٢ — الْأَعْدَادُ التَّرْتِيبِيَّةُ

Los números ordinales en árabe son:

El décimotercero.	الثَّالِثَ عَشَرَ	El primero.	الأَوَّلُ
El décimocuarto.	الرَّابِعَ عَشَرَ	El segundo.	الثَّانِي
El décimoquinto.	الخَامِسَ عَشَرَ	El tercero.	الثَّالِثَ
El décimosexto.	السَّادِسَ عَشَرَ	El cuarto.	الرَّابِعَ
El décimoséptimo.	السَّابِعَ عَشَرَ	El quinto.	الخَامِسَ
El décimoctavo.	الثَّامِنَ عَشَرَ	El sexto.	السَّادِسَ
El décimonoveno.	التَّاسِعَ عَشَرَ	El séptimo.	السَّابِعَ
El vigésimo.	العِشْرُونَ	El octavo.	الثَّامِنَ
El vigésimo-primero.	الحَادِي والعِشْرُونَ	El noveno.	التَّاسِعَ
El vigésimo-segundo.	الثَّانِي والعِشْرُونَ	El décimo.	العَاشِرَ
El vigésimo-tercero.	الثَّالِثَ والعِشْرُونَ	El undécimo.	الحَادِي عَشَرَ
		El duodécimo.	الثَّانِي عَشَرَ

### 3. — OBSERVACIONES

#### ٣ — ملاحظات

1. — Las dos palabras: **وَاحِد** y **اِثْنَان** (1 y 2) están en masculino. El femenino de **وَاحِد** es **وَاحِدَة**. Se forma añadiendo la *Hā'* final, signo del femenino. Hay también otra figura del femenino de **وَاحِد**; esta forma es **إِخْدَى**. La diferencia entre las dos formas existe en el uso, ya que usamos **وَاحِدَة**, cuando el número 1 femenino está independiente, como en esta frase:

Habló una en la ceremonia. **تَكَلَّمَتْ وَاحِدَة فِي الْحَفْلَةِ**

Pero usamos **إِخْدَى**, cuando el número 1 femenino está en una anexión, seguido de un genitivo, como en esta frase:

Viajó una de las alumnas. **سَافَرَتْ إِخْدَى التِّلْمِيزَاتِ**

También cuando el mismo número forma parte de una composición con el número **عَشْرَة** (10), formando con él el número 11, como en esta frase:

Asistieron once alumnas. **حَضَرَتْ إِخْدَى عَشْرَة تِلْمِيزَة**

También cuando el número 1 femenino sustituye a una conjunción por la **وَ** seguido de las decenas: **عِشْرُونَ** (20) o **ثَلَاثُونَ** (30) hasta **تِسْعُونَ** (90), como en este ejemplo:

Aprobaron veintiuna alumnas. **نَجَحَتْ إِخْدَى وَعِشْرُونَ تِلْمِيزَة**

El femenino de اثنان es ائنتان. Éste sigue la regla del dual igual que اثنان masculino, cambiando el Alef en Yā' cuando la palabra sirve, en una oración, como complemento, genitivo, o va después de una preposición.

*Así decimos:*

Se ausentaron dos de las alumnas hoy. غَابَتِ ائْنَتَانِ مِنَ التَّلْمِذَاتِ الْيَوْمَ

Vi a dos de las alumnas en la biblioteca. رَأَيْتُ ائْنَتَيْنِ مِنَ التَّلْمِذَاتِ فِي الْمَكْتَبَةِ

Cada dos de las alumnas se sientan juntas <sup>(1)</sup>. كُلُّ ائْنَتَيْنِ مِنَ التَّلْمِذَاتِ تَجْلِسَانِ مَعًا

Hablo de dos de las alumnas. أَتَحَدَّثُ عَنِ ائْنَتَيْنِ مِنَ التَّلْمِذَاتِ

Los números واحد و اثنان conciertan pues con el numerado, tanto en género como en número.

2. — Los números del ثَلَاثَة (3) al تِسْعَة (9), ambos inclusive, se ponen en femenino, cuando se refieren a cosas o seres masculinos y van en masculino, cuando la cosa o la persona numerada es femenina. Todo esto tiene su motivo histórico y lingüístico que no hay lugar aquí para explicar <sup>(2)</sup>.

Estos dos números rigen al numerado en genitivo plural, si no se ha mencionado antes.

(1) Traducimos la frase árabe literalmente para facilitar su estructura.

(2) Se puede decir brevemente que los árabes antiguos cuando numeraban un plural masculino, lo consideraban como una cantidad o como una colección, y cuando numeraban un plural femenino, lo consideraban como un grupo o un número.

Ejemplos para el uso de estos números:

En el Instituto hay de los empleados nueve <sup>(1)</sup>.

فِي الْمَعْهَدِ مِنَ الْمُوظَّفِينَ تِسْعَةٌ

Y de las empleadas cuatro <sup>(2)</sup>.

وَمِنَ الْمُوظَّفَاتِ أَرْبَعٌ

En el Instituto hay nueve empleados.

فِي الْمَعْهَدِ تِسْعَةُ مُوظَّفِينَ

Y cuatro empleadas.

وَأَرْبَعُ مُوظَّفَاتٍ

3. — El número عَشْرَةٌ (10) sigue la regla de ثَلَاثَةٌ hasta تِسْعَةٌ (3-9) cuando está independiente, como:

En el establo hay diez toros.

فِي الْحَظِيرَةِ عَشْرَةُ ثِيَرَانِ

Y diez vacas.

وَعَشْرُ<sup>(3)</sup> بَقَرَاتٍ

Pero cuando el número عَشْرَةٌ está compuesto con un número menor de diez, entonces sigue la regla normal, es decir: toma la forma masculina con el numerado masculino, y la forma femenina, cuando su numerado está en femenino.

(1) Traducimos literalmente la frase árabe, para facilitar su estructura gramatical.

(2) Véase la nota número 1.

(3) Cuando la palabra عَشْرَةٌ está en su forma masculina, pierde la ة y cambia la Fathā de la شَ en Sukūn, así: شْ. Se exceptúa en el caso de componerse este número con un número menor; entonces la شْ lleva Fathā en la forma masculina como:

Once alumnos. أَحَدَ عَشَرَ تَلْمِيزًا

Y lleva Sukūn en la forma femenina como:

Once alumnas. إِحْدَى عَشْرَةَ تَلْمِيزَةً

En este caso cada parte de la composición lleva Fatha, que queda indeclinable <sup>(1)</sup>.

Así decimos:

En la biblioteca hay quince amigos. فِي الْمَكْتَبَةِ خَمْسَةَ عَشَرَ صَدِيقًا

Y quince amigas. وَخَمْسَ عَشْرَةَ صَدِيقَةً

4. — Como se ve los números compuestos, que son: أَحَدَ عَشَرَ y (11 y 12-19) تِسْعَةَ عَشَرَ hasta اثْنَا عَشَرَ llevan la parte menor antes de la mayor sin conjunción y cada una de las dos partes termina con una Fatha indeclinable. También estos números compuestos rigen al numerado en acusativo singular, si no está mencionado antes, como:

En la biblioteca hay de los amigos quince <sup>(2)</sup>. فِي الْمَكْتَبَةِ مِنَ الْأَصْدِقَاءِ خَمْسَةَ عَشَرَ

Y de las amigas quince. وَمِنَ الصَّدِيقَاتِ خَمْسَ عَشْرَةَ

5. — Los números múltiplos de 10 (20 y 30 hasta 90), se forman con los números menores de 10 respectivos <sup>(3)</sup>, puestos en plural, sano masculino. Se usan así, tanto para el numerador masculino como para el femenino, rigiendo a este numerado, si no está antes mencionado, en acusativo singular.

---

(1) Se exceptúa en el caso de usar اثْنَا عَشْرَةَ y اثْنَا عَشَرَ, puesto que entonces sigue la parte primera la regla del dual.

(2) Traducimos la frase árabe literalmente, para facilitar su estructura gramatical.

(3) Se exceptúa 20, que se forma sobre 10 y no sobre 2.

*Como ejemplos podemos decir:*

En la clase hay de los  
alumnos cincuenta <sup>(1)</sup>.

فِي الْفَصْلِ مِنَ التَّلَامِيذِ خَمْسُونَ

Y de las alumnas treinta <sup>(2)</sup>.

وَمِنَ التَّلَامِيذَاتِ ثَلَاثُونَ

En la clase hay cincuenta alumnos.

فِي الْفَصْلِ خَمْسُونَ تَلْمِيذًا

Y treinta alumnas.

وَثَلَاثُونَ تَلْمِيذَةً

6. — Los números que llevan conjunción, como **وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ** (21) y todos los múltiplos de 10 usados con un número menor hasta **تِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ** (99) tienen la parte menor antes de la mayor, haciendo de las dos una conjunción por la **وَ** y rigiendo al numerado en acusativo singular, si no está antes mencionado.

*Como ejemplos de esto podemos decir:*

Los años de mi edad son  
cincuenta y cuatro <sup>(4)</sup>.

سَنَوَاتُ سِنِّي أَرْبَعٌ وَخَمْسُونَ

Y los años de la edad de mi  
hermano son treinta y cuatro <sup>(6)</sup>.

وَأَعْوَامُ سِنِّ أَخِي أَرْبَعَةٌ وَثَلَاثُونَ

Mi edad es cincuenta y cuatro años.

سِنِّي أَرْبَعٌ وَخَمْسُونَ سَنَةً

Y la edad de mi hermano  
es treinta y cuatro años.

وَسِنِّ أَخِي أَرْبَعَةٌ وَثَلَاثُونَ عَامًا

(1) Traducimos la frase árabe literalmente para facilitar su estructura.

(2) Véase la nota número 1.

(3) Esta palabra es plural de **سَنَةٌ**, que es femenino (año).

(4) Véase la nota número 1.

(5) Esta palabra es plural de **عَامٌ**, que es masculino (año).

(6) Véase la nota número 1.



7. — El número 100 tiene en árabe dos palabras que lo expresan: مِئَة y مِئَة . Se usan en la misma forma para el masculino y para el femenino, rigiendo al numerado en genitivo, si no está mencionado antes.

*Así decimos:*

El número de piastras en la libra es de cien. عَدَدُ قُرْشِ الْجُنْيَةِ مِئَةٌ

Y el número de años en el siglo es de cien. وَعَدَدُ سَنَوَاتِ الْقَرْنِ مِئَةٌ

La libra son cien piastras. الْجُنْيَةُ مِئَةُ قُرْشٍ

Y el siglo son cien años. وَالْقَرْنُ مِئَةُ سَنَةٍ

8. — El número 200 se forma en árabe, poniendo en dual la palabra مِئَة o مِئَة (100), así será مِئَتَانِ o مِئَتَانِ . Y cuando va una de estas dos palabras seguida por el numerado, lo exige en genitivo singular, perdiendo por eso la Nūn, que nunca permanece con el genitivo.

*Como ejemplos podemos decir:*

El número de los presentes es de doscientos. عَدَدُ الْحَاضِرِينَ مِئَتَانِ <sup>(1)</sup>

En el libro hay doscientas páginas. فِي الْكِتَابِ مِئَتَا صَفْحَةٍ <sup>(2)</sup>

(1) Podemos decir también: مِئَتَانِ

(2) Podemos decir también: مِئَتَا صَفْحَةٍ

9. — Los restantes múltiplos de 100 (300, 400 hasta 900), se forman en árabe con el número menor de diez correspondiente, seguido de مِئَة como genitivo, y puede regir al numerado en genitivo singular suprimiendo el Tanwīn de مِئَة .

*Así decimos:*

De estos libros, tengo  
trescientos.

مِنْ هَذِهِ الْكُتُبِ عِنْدِي ثَلَاثُ مِئَةٍ <sup>(1)</sup>

Tengo trescientos libros.

عِنْدِي ثَلَاثُ مِئَةِ كِتَابٍ

10. — El número 1000 tiene en árabe una sola palabra, que es أَلْفٌ y se usa con la misma figura, tanto para el masculino como para el femenino. También puede regir al numerado en genitivo singular, si no se ha mencionado antes.

*Como ejemplos podemos decir:*

De estas pesetas tengo mil.

مِنْ هَذِهِ الْبَسِيطَاتِ عِنْدِي أَلْفٌ

El precio del libro es de mil pesetas.

ثَمَنُ الْكِتَابِ أَلْفُ بَسِيطَةٍ

11. — El número 2000, se forma poniendo en dual el número أَلْفٌ, así será أَلْفَانِ (2000). También se usa en la misma forma para el mascu-

---

(1) Podemos unir en árabe las dos palabras y decir: ثَلَاثُمِئَةٍ .

Lo mismo podemos hacer con أَرْبَعُمِئَةٍ , y los demás

hasta تِسْعُمِئَةٍ .

lino y para el femenino y puede regir al numerado en genitivo singular, perdiendo entonces la Nūn del dual.

*Damos como ejemplo las frases siguientes:*

De estos libros hay en la biblioteca dos mil.

مِنْ هَذِهِ الْكُتُبِ فِي الْمَكْتَبَةِ أَلْفَانِ

En la biblioteca hay dos mil libros.

فِي الْمَكْتَبَةِ أَلْفَا كِتَابٍ

12. — Los restantes múltiplos de أَلْف (3000 hasta 9000) se forman con el número menor de diez correspondiente, seguido del plural fracto de أَلْف , que es آلَاف . También puede regir el numerado en genitivo singular.

*Así decimos:*

De estos volúmenes hay en la biblioteca cinco mil.

مِنْ هَذِهِ الْمَجَلَّدَاتِ فِي الْمَكْتَبَةِ خَمْسَةُ آلَافٍ

En la biblioteca hay cinco mil volúmenes.

فِي الْمَكْتَبَةِ خَمْسَةُ آلَافٍ مُجَلَّدٍ

13. — El número مِليون (1000.000) sigue las mismas reglas del أَلْف .

14. — Para poner los números en estado determinado, seguimos las siguientes reglas.

A. — Cuando el número es una sola palabra, se determina por el artículo أَلْ , como:

Se ausentó uno, y este uno suspendió <sup>(1)</sup>. غَابَ وَاحِدٌ وَهَذَا الْوَاحِدُ رَسَبَ

Aprobaron los dos que estuvieron presentes. نَجَحَ الْإِثْنَانِ اللَّذَانِ حَضَرَا

Quiero a los cuatro hijos.

أُحِبُّ الْأَوْلَادَ الْأَرْبَعَةَ

(1) Traducimos la frase árabe lo más literalmente posible.

B. — Cuando el número va seguido por un genitivo, se usa el artículo **أَلْ** con este genitivo, como:

Leí los tres libros.

قَرَأْتُ ثَلَاثَةَ الْكُتُبِ

C. — Cuando el número está compuesto (de **عَشْرَة** y otro número menor), se usa el artículo **أَلْ** con la primera palabra, como:

Leí los trece libros.

قَرَأْتُ الثَّلَاثَةَ عَشَرَ كِتَابًا

D. — Cuando el número está en conjunción por la **وَ** (los múltiplos del 10 con un número menor como 21 ó 31 hasta 99) se usa el artículo **أَلْ** con las dos palabras, como:

Leí los veintitrés libros.

قَرَأْتُ الثَّلَاثَةَ وَالْعِشْرِينَ كِتَابًا

#### 4. — TEMA

٤ — مَوْضُوع

تَرْجَمَة ذَاتِيَّة مُوجَزَة

#### AUTOBIOGRAFÍA BREVE

Mi nombre es Antonio Calderón.

اِسْمِي أَنْطُونِيُو كَالْدِيرُون

Mi nación es España.

وَطَنِي إِسْبَانِيَا

Mi lugar de nacimiento es Córdoba.

مَكَانُ مِيلَادِي قُزُطْبَة

El año de mi nacimiento es 1926.

سَنَةُ مِيلَادِي ١٩٢٦

Mi edad es de cincuenta años y diez meses.

سِنِّي خَمْسُونَ سَنَةً وَعَشْرَةَ شُهُورٍ

Mi profesión es profesor universitario desde hace diez años.

وَزَيْفَتِي أَسْتَاذٌ جَامِعِيٌّ مُنْذُ عَشْرِ سَنَوَاتٍ

Mi estado civil es casado.

حَالَتِي الْأَجْتِمَاعِيَّةُ مُتَزَوِّجٌ

Mis descendientes son seis.

ذُرِّيَّتِي سِتَّةُ أَفْرَادٍ

Tres hijos y tres hijas.

ثَلَاثَةُ أَوْلَادٍ وَ ثَلَاثُ بَنَاتٍ

Mi sueldo en España es de treinta mil pesetas.

رَاتِبِي فِي إِسْبَانِيَا ثَلَاثُونَ أَلْفَ بَسِيْطَةٍ

Y mi sueldo en Egipto es de trescientas libras.

وَ رَاتِبِي فِي مِصْرَ ثَلَاثُمِئَةٍ جُنْيَةٍ

El tiempo que pasé en Egipto fue un año.

الْمُدَّةُ الَّتِي قَضَيْتُهَا فِي مِصْرَ عَامٌ وَاحِدٌ

Y los que me quedan de los años son dos (1).

وَالْبَاقِي لِي مِنَ السَّنَوَاتِ اثْنَتَانِ

سَبَبُ إِقَامَتِي فِي مِصْرَ شَغْلِي وَظِيْفَةِ أَسْتَاذٍ جَامِعِيٍّ

El motivo de mi estancia en Egipto es el ocupar el puesto de profesor universitario.

El número de mis lecciones por semana es de doce.

عَدَدُ دُرُوسِي فِي الْأُسْبُوعِ اثْنَا عَشَرَ

En mi clase hay dieciséis alumnas.

فِي فَصْلِي سِتَّ عَشْرَةَ تَلْمِيْذَةً

Y sesenta y cinco alumnos.

وَ خَمْسَةَ وَسِتُّونَ تَلْمِيْذًا

(1) Traducimos la frase árabe literalmente para facilitar su estructura.

## Lección Duodécima

### الدرس الثاني عشر

#### 1. — LOS NÚMEROS FRACCIONARIOS

##### ١ — الْكُسُور

$\frac{1}{7}$	una séptima parte.	$\frac{1}{7}$ سُبْع	$\frac{1}{2}$	un medio.	$\frac{1}{2}$ نِصْف
$\frac{1}{8}$	una octava parte.	$\frac{1}{8}$ ثَمَن	$\frac{1}{3}$	un tercio.	$\frac{1}{3}$ ثُلُث <sup>(1)</sup>
$\frac{1}{9}$	una novena parte.	$\frac{1}{9}$ تِسْع	$\frac{1}{4}$	un cuarto.	$\frac{1}{4}$ رُبْع
$\frac{1}{10}$	una décima parte.	$\frac{1}{10}$ عَشْر	$\frac{1}{5}$	un quinto.	$\frac{1}{5}$ خُمْس
			$\frac{1}{6}$	una sexta parte.	$\frac{1}{6}$ سُدُس

Después de la décima parte se hacen los números fraccionarios mencionando la parte menor por medio de un número seguido de las preposiciones *مِنْ* (de) o *عَلَى* (para) y del número mayor, como:

$\frac{1}{16}$	Una parte de dieciséis <sup>(2)</sup> . (Un dieciseisavo).	$\frac{1}{16}$ وَاحِدٌ مِنْ سِتَّةَ عَشَرَ
$\frac{3}{20}$	Tres partes para veinte. (Tres veinteavos).	$\frac{3}{20}$ ثَلَاثَةٌ عَلَى عِشْرِينَ

(1) Esta palabra y las cinco siguientes se pueden pronunciar con Damma sobre la segunda letra, así:

ثُلُث — رُبْع — خُمْس — سُدُس — سُبْع — ثَمَن

(2) Traducimos la frase árabe lo más literalmente posible.



## 2. — LA HORA

### ٢ — السَّاعَةُ

Para indicar el tiempo se expresa primero la hora, empleando el número ordinal determinado por **أَل** y a continuación el minuto precedido por la preposición **وَ** (y).

Cuando hay segundos, se añaden también, precedidos por la **وَ**.

*Así decimos:*

Es la una <sup>(1)</sup>.

السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ

Son la una y cinco minutos <sup>(2)</sup>.

السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَ خَمْسُ دَقَائِقَ

Son las dos.

السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ

Son las dos y diez minutos.

السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ وَ عَشْرُ دَقَائِقَ

Son las tres y quince minutos.

السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ وَ خَمْسَ عَشْرَةَ دَقِيقَةً

Son las cuatro.

السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ

Son las cuatro y veinte minutos.

السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ وَ عِشْرُونَ دَقِيقَةً

Son las cinco.

السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ

Son las cinco y veinticinco.

السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ وَ خَمْسٌ وَعِشْرُونَ

Son las seis.

السَّاعَةُ السَّادِسَةُ

Son las seis y treinta minutos.

السَّاعَةُ السَّادِسَةُ وَ ثَلَاثُونَ دَقِيقَةً

Son las siete.

السَّاعَةُ السَّابِعَةُ

(<sup>1</sup>) Para traducir la frase árabe literalmente debemos decir: La hora es la una.

(<sup>2</sup>) Dejamos en la traducción la parte de la frase árabe que dice: «La hora...» para tener frases correctas.

Son las siete y cuarenta minutos.

السَّاعَةُ السَّابِعَةُ وَأَرْبَعُونَ دَقِيقَةً

Son las ocho.

السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ

Son las ocho y cuarenta y cinco.

السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ وَخَمْسُونَ وَأَرْبَعُونَ

Son las nueve.

السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ

Son las nueve y cincuenta y cinco.

السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ وَخَمْسُونَ وَخَمْسُونَ

Son las diez.

السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ

Son las diez y cinco minutos y veinte segundos.

السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ وَخَمْسُ دَقَائِقَ وَعِشْرُونَ ثَانِيَةً

Son las once.

السَّاعَةُ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ

Son las once y cincuenta segundos.

السَّاعَةُ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ وَخَمْسُونَ ثَانِيَةً

Son las doce.

السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ

Se puede usar la palabra **الرُّبْعُ** (El cuarto) en lugar de **خَمْسَ عَشْرَةَ** (quince). También se puede usar la palabra **الثُّلُثُ** (El tercio) en vez de **عِشْرُونَ** (veinte). Se usa también la palabra **النِّصْفُ** (El medio) en vez de **ثَلَاثُونَ** (treinta).

Este uso vale tanto para añadir minutos a la hora presente, usando **وَ** (y), como para quitar minutos de la hora siguiente, empleando la preposición **إِلَّا** (menos).

*Así podemos decir:*

Son las tres y cuarto.

السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ وَ الرَّبْعُ

Son las cuatro y veinte.

السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ وَ الثُّلُثُ

Son las seis y media.

السَّاعَةُ السَّادِسَةُ وَ النِّصْفُ

Son las ocho menos veinte.

السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ إِلَّا ثُلُثَ

Son las nueve menos cuarto.

السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ إِلَّا رُبْعَ

### 3. — Vocabulario

٣ — مجموعة مفردات

#### A. — EL TIEMPO

١ — الزَّمن

Día (opuesto a noche).	نَهَار	Siglo.	قَرْن
Noche.	لَيْل	Año.	سَنَة
Hora.	سَاعَة	Estación.	فَصْل
Minuto.	دَقِيقَة	Mes.	شَهْر
Segundo.	ثَانِيَة	Semana.	أُسْبُوع
Momento.	لَحْظَة	Día (24 horas).	يَوْم

#### B. — ESTACIONES DEL AÑO

ب — فُصُولُ السَّنَةِ

El otoño.	الْخَرِيف	La primavera.	الرَّبيع
El invierno.	الشِّتَاء	El verano.	الصَّيف

## C. — LOS MESES Y LOS DÍAS

ج — الشُّهُور وَالْأَيَّام

Julio.	يُولْيُو	Enero.	يَنَّاير
Agosto.	أَغْصُطُسْ	Febrero.	فَبْرَاير
Septiembre.	سِبْتَمْبِر	Marzo.	مَارِس
Octubre.	أَكْتُوبَر	Abril.	إِبْرِيل
Noviembre.	نُوفَمْبِر	Mayo.	مَائُو
Diciembre.	دِيسَمْبِر	Junio.	يُونْيُو

\* \* \*

El miércoles.	الْأَرْبَعَاء	El sábado.	السَّبْت
El jueves.	الْخَمِيس	El domingo.	الْأَحَد
El viernes.	الْجُمُعَة	El lunes.	الْإِثْنَيْن
		El martes.	الْثَلَاثَاء

EL HOMBRE Y EL TIEMPO

#### 4. — TEMA

٤ — موضوع

الإنسان والزمن

عُمُرُ الْإِنْسَانِ جُزْءٌ مِنَ الزَّمَنِ . وَقِيَمَةُ هَذَا الْعُمُرِ تَكُونُ فِي الْعَمَلِ الَّذِي يَفْعَلُهُ الْإِنْسَانُ خِلَالَهُ . لِذَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ عُمُرُ رَجُلٍ مُجَرَّدَ أَيَّامٍ فَارِغَةٍ فَانِيَةٍ ، حَتَّى وَلَوْ بَلَغَ الْقَرْنَ أَوْ السَّنَوَاتِ الطَّوِيلَةَ . كَمَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ حَيَاةً غَنِيَّةً بَاقِيَةً ، حَتَّى وَلَوْ لَمْ يَتَجَاوَزْ سَنَوَاتٍ قَلِيلَةً .

وَلِذَا يَجِبُ أَنْ يَسْتَغِلَّ الْإِنْسَانُ فِتْرَةَ حَيَاتِهِ فِي الْأَعْمَالِ الْخَيْرَةِ النَّافِعَةِ . كَمَا يَجِبُ أَنْ يَتَذَكَّرَ دَائِمًا أَنَّ الْعُمَرَ مَحْدُودٌ ، وَأَنَّ كُلَّ يَوْمٍ ، بَلْ كُلَّ سَاعَةٍ أَوْ دَقِيقَةٍ أَوْ ثَانِيَةٍ تَمُرُّ ؛ تُنْقِصُ بَعْضَ عُمُرِهِ .

قَالَ شَاعِرٌ عَرَبِيٌّ :

عُمُرُ الرِّجَالِ يُقَاسُ بِالْمَجْدِ الَّذِي شَادُوهُ لَا بِتَقَادِيمِ الْمِيلَادِ .

وَقَالَ آخَرُ :

دَقَاتُ قَلْبِ الْمَرْءِ قَائِلَةٌ لَهُ إِنَّ الْحَيَاةَ دَقَائِقُ وَثَوَانٍ .

#### EL HOMBRE Y EL TIEMPO

La vida del hombre es una parte del tiempo. Y el valor de esta vida consiste en el trabajo que hace el hombre a lo largo de ella.

Por eso, la vida de un hombre puede ser sólo unos días vacíos y perdidos, aunque llegue al siglo o a largos años. También una vida puede ser rica y eterna, aunque sólo haya durado pocos años.

Por eso, el hombre debe aprovechar la duración de su vida en acciones buenas y útiles. También debe recordar siempre que la vida es limitada y que cada día, cada hora, cada minuto y cada segundo que pasa, reduce algo de su vida.

Un poeta árabe dijo:

La edad de los hombres se debe medir por la gloria que han merecido y no por la fecha de su nacimiento.

Y dijo otro:

Los latidos del corazón del hombre le recuerdan, que la vida es sólo minutos y segundos.



## Lección Décimotercera

### الدرس الثالث عشر

#### 1.— LOS ADJETIVOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

##### ١ — أَفْعَلُ التَّفْضِيلِ

Los adjetivos comparativos se forman sometiendo el adjetivo positivo al tipo أَفْعَلُ (أ - ة - ة - ة). Así el adjetivo: كَبِير (grande) será: أَكْبَرُ (más grande), como:

La pirámide es más grande que el Alcázar. الْهَرَمُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَصْرِ

Y el adjetivo: طَوِيل (largo), será: أَطْوَلُ (más largo), como:  
El Nilo es más largo que el Tajo. النَّيْلُ أَطْوَلُ مِنَ التَّاجِ

También el adjetivo: كَثِير (numeroso) será: أَكْثَرُ (más numeroso), como:

El pueblo egipcio es más numeroso que el español. الشَّعْبُ الْمِصْرِيُّ أَكْثَرُ مِنَ الْإِسْبَانِيِّ

Se nota que el adjetivo comparativo أَفْعَلُ sea seguido de la preposición مِنْ (que). Este aspecto es el más común.

Pero el comparativo puede ir también en la oración sin مِنْ, como:

El Alcázar es grande, pero la pirámide es más grande. الْقَصْرُ كَبِيرٌ ، لَكِنَّ الْهَرَمَ أَكْبَرُ

El Tajo es largo, pero el Nilo es más largo. التَّاجُ طَوِيلٌ ، لَكِنَّ النَّيْلَ أَطْوَلُ

El pueblo español es numeroso, pero el egipcio es más numeroso. الشَّعْبُ الْإِسْبَانِيُّ كَثِيرٌ ، لَكِنَّ الْمِصْرِيَّ أَكْثَرُ

Se nota también que el adjetivo comparativo **أَفْعَلُ** se usa con la misma forma, tanto para el masculino como para el femenino, y para el singular como para el dual y el plural.

Ejemplos:

Esta chica es bella,  
pero ésa es más bella.

هَذِهِ الْفَتَاةُ جَمِيلَةٌ ، لَكِنَّ تِلْكَ أَجْمَلُ

Estas dos chicas son bellas,  
pero Fátima y Záy nab son más bellas.

هَاتَانِ الْفَتَاتَانِ جَمِيلَتَانِ ،  
لَكِنَّ فَاطِمَةَ وَزَيْنَبَ أَجْمَلُ

Las españolas son más  
bellas que las americanas.

الْإِسْبَانِيَّاتُ أَجْمَلُ مِنَ الْأَمْرِيكِيَّاتِ

Los adjetivos superlativos, se forman usando los comparativos precedidos por el artículo **الْ** , como:

La pirámide de Keops es la más grande.

هَرَمُ خُوفُو هُوَ الْأَكْبَرُ

El Nilo en África, es el río más largo.

النَّيْلُ فِي إِفْرِيقِيَا هُوَ النَّهْرُ الْأَطْوَلُ

El pueblo egipcio es el más numeroso  
de los pueblos árabes.

الشَّعْبُ الْمِصْرِيُّ هُوَ الْأَكْثَرُ  
بَيْنَ الشُّعُوبِ الْعَرَبِيَّةِ

Hay otra diferencia entre el comparativo y el superlativo en árabe, ésta consiste en que no se pone la preposición **مِنْ** (que) después del superlativo, como hemos visto en los ejemplos anteriormente mencionados.

٢ — مَجْمُوعَةُ مُفْرَدَاتِ

A. — LA FAMILIA Y LOS PARIENTES

١ — الْأُسْرَةُ وَالْأَقَارِبُ

Esposa.	زَوْجَةٌ	Esposo.	زَوْجٌ
Abuela.	جَدَّةٌ	Abuelo.	جَدٌّ
Madre.	أُمٌّ	Padre.	أَبٌ
Hija.	بِنْتُ	Hijo.	ابْنٌ
Nieta.	حَفِيدَةٌ	Nieto.	حَفِيدٌ
Hermana.	أُخْتُ	Hermano.	أَخٌ
Hermanastra.	أُخْتُ لَأَبٍ	Hermanastro.	أَخٌ لَأَبٍ
Hermanastra.	أُخْتُ لَأُمٍّ	Hermanastro.	أَخٌ لَأُمٍّ
Sobrina.	بِنْتُ أَخٍ	Sobrino.	ابْنُ أَخٍ
Sobrino.	بِنْتُ أُخْتٍ	Sobrino.	ابْنُ أُخْتٍ
Tía (paterna).	عَمَّةٌ	Tío (paterno).	عَمٌّ
Tía (materna).	خَالَةٌ	Tío (materno).	خَالَ
Prima (paterna).	بِنْتُ عَمٍّ	Primo (paterno).	ابْنُ عَمٍّ
Prima (materna).	بِنْتُ خَالٍ	Primo (materno).	ابْنُ خَالٍ

Suegra.	حَمَاءُ	Suegro.	حَمٌّ
Nuera.	زَوْجَةُ ابْنٍ	Yerno.	زَوْجُ بِنْتٍ
Cuñada.	أُخْتُ زَوْجٍ	Cuñado.	أَخُو زَوْجٍ
Cuñada.	زَوْجَةُ أَخٍ	Cuñado.	زَوْجُ أُخْتٍ
Madrastra.	زَوْجَةُ أَبٍ	Padrastro.	زَوْجُ أُمٍّ

## B. — LOS ANIMALES

### ب — الْحَيَوَانَات

Burro.	حِمَارٌ	Camello.	جَمَلٌ
Burra.	حِمَارَةٌ	Camella.	نَاقَةٌ
Cebra.	حِمَارٌ وَخَشِيٌّ	Toro.	تَوْرٌ (وَخَشِيٌّ)
Cordero.	خَرُوفٌ	Buey.	تَوْرٌ (عَامِلٌ)
Oveja.	شَاةٌ	Vaca.	بَقَرَةٌ
Cabrito.	جَدْيٌ	Búfalo.	جَامُوسٌ
Cabra.	عَنْزَةٌ	Búfala.	جَامُوسَةٌ
Cerdo.	خِنْزِيرٌ	Caballo.	حِصَانٌ
Conejo.	أَرْنَبٌ	Yegua.	فَرَسٌ
Rana.	ضِفْدَعَةٌ	Mulo.	بَغْلٌ
Murciélag.	خُفَّاشٌ	Mula.	بَغْلَةٌ

Gacela.	غَزَالَةٌ	Elefante.	فِيلٌ
Mono.	قِرْدٌ	León.	أَسَدٌ
Perro.	كَلْبٌ	Leona.	كَبْشَةٌ
Gato.	قِطٌّ	Tigre.	نَمِرٌ
Ratón.	فَأَرْ	Oso.	دُبٌ
Serpiente.	تُعْبَانٌ	Lobo.	ذِئْبٌ
Culebra.	حَيَّةٌ	Zorro.	تَغَلَبٌ
Escorpión.	عَقْرَبٌ	Jirafa.	زَرَافَةُ
Tortuga.	سُلْحَفَةٌ	Avestruz.	نَعَامَةٌ
Escarabajo.	جُعْرَانٌ	Ciervo.	أَيْلٌ

\* \* \*

Paloma.	حَمَامَةٌ	Águila.	نَسْرٌ
Codorniz.	يَمَامَةٌ	Buitre.	عُقَابٌ
Perdiz.	سِمَانَةٌ	Halcón.	صَقْرٌ
Gorrión.	عُصْفُورَةٌ	Loro.	بَبْغَاءٌ
Canario.	كَرْوَانٌ	Cuervo.	غُرَابٌ
Ruiseñor.	بُلْبُلٌ	Corneja.	حِدَاءَةٌ
Mariposa.	فَرَاشَةٌ	Lechuza.	بُومَةٌ

Ganso. وَزَّةٌ

\* \* \*

Ballena. حُوتٌ

Cocodrilo. تَمَسَّاحٌ

Tiburón. سَمَكَةٌ قَرَشٌ

Delfín. دَرْفِيلٌ

Pez. سَمَكَةٌ

Almeja. قَوْقَعَةٌ

\* \* \*

Salvaje. مُتَوَحِّشٌ

Domesticado. أَلِيفٌ

Insecto. حَشْرَةٌ

Ave. طَائِرٌ

Marisco. بَحْرِيٌّ

Abeja. نَحْلَةٌ

Avispa. زُنْبُورٌ

Mosca. ذُبَابَةٌ

Mosquito. بَعُوضَةٌ

Cucaracha. صُرْصُورٌ

Hormiga. نَمْلَةٌ

Microbio. جَرْتُمَةٌ

\* \* \*

Pavo real. طَاوُوسٌ

Pavo. دِيكٌ رُومِيٌّ

Gallo. دِيكٌ

Pollo. فَرَخٌ

Gallina. دَجَاجَةٌ

Pato. بَطَّةٌ



٣ — مَوْضُوع

الْإِنْسَانُ وَالْحَيَوَانُ

فِي عَالَمِ الْحَيَوَانِ ، فِي قَوْضَى الْغَابَةِ أَوْ فِي ظُلْمَةِ الْبَحْرِ ، يَحْكُمُ  
قَانُونُ الْقُوَّةِ وَالضَّخَامَةِ ؛ حَيْثُ يَا كُلُّ الْقَوَى الضَّعِيفِ ، وَيَنْتَلِعُ الْكَبِيرُ  
الصَّغِيرَ ، وَيَسُودُ الْأَقْوَى وَالْأَضْعَفُ .

لَكِنْ فِي عَالَمِ الْإِنْسَانِ ، فِي حِمَى الْحَضَارَةِ وَفِي نَوْرِ الْمَعْرِفَةِ ، يَحْكُمُ  
قَانُونُ الْعَقْلِ وَالْخُلُقِ ؛ حَيْثُ يُسَاعِدُ الْقَوَى الضَّعِيفَ وَيَحْمِي الْكَبِيرُ الصَّغِيرَ ،  
وَيَسُودُ الْأَعْقَلُ وَالْأَفْضَلُ .

وَلِذَا كَانَ عَالَمُ الْإِنْسَانِ أَرْقَى مِنْ عَالَمِ الْحَيَوَانِ ، وَكَانَ الْإِنْسَانُ  
هُوَ الْأَفْضَلُ بِالْعَقْلِ وَالْخُلُقِ .

وَحِينَ تَعْتَدِي دَوْلَةً عَلَى أُخْرَى أضعَفَ مِنْهَا أَوْ أَصْغَرَ ، أَوْ حِينَ تُرِيدُ  
دَوْلَةً أَنْ تَفْعَلَ بِالْعَالَمِ مَا تَشَاءُ لِأَنَّهَا الْأَقْوَى أَوْ الْأَكْبَرُ ، فَإِنَّهَا بِذَلِكَ  
تَسِيرُ عَلَى سِيَاسَةِ الْحَيَوَانِ فِي قَوْضَى الْغَابَةِ أَوْ فِي ظُلْمَةِ الْبَحْرِ ، وَتَكُونُ  
ضِدَّ الْحَضَارَةِ وَالْمَعْرِفَةِ وَالْعَقْلِ .

## EL HOMBRE Y EL ANIMAL

En el mundo del animal, en la anarquía de la selva o en la oscuridad del mar, domina la ley de la fuerza y la masa; donde el fuerte se come al débil, y el grande se traga al pequeño y donde predomina el más fuerte o el más voluminoso.

Pero en el mundo del hombre, bajo la protección de la civilización y a la luz de la ciencia, domina la ley de la razón y la moralidad, donde predomina el más inteligente y el mejor.

Por eso el mundo del hombre ha sido más elevado que el mundo del animal. Así como el hombre mismo ha sido superior por la razón y la moralidad.

Y cuando una nación ataca a otra más débil o más pequeña que ella; o también cuando un país quiere hacer lo que le da la gana en el mundo porque este país es el más grande o el más fuerte, entonces este país sigue la política del animal en la anarquía de la selva o en la oscuridad del mar y se pone ~~contra~~ la civilización, el conocimiento y la razón.

## Lección Décimocuarta

### الدرس الرابع عشر

#### 1. — EL DENOMINATIVO

##### ١ — النَّسَبُ

Los denominativos en árabe se derivan de los nombres comunes y, con mucha frecuencia, de los nombres propios. Todos ellos adoptan la terminación **ي** añadida al nombre del cual se derivan y con el que se relacionan.

La letra final de este nombre debe llevar una Kasra para lograr una armonía fonética con la **ي**. De este modo tenemos en árabe adjetivos que expresan relaciones con los nombres de los que se derivan, al modo de los adjetivos españoles: aéreo (de aire), solar (de sol), egipcio (de Egipto).

Ejemplos:

Tierra	—	Terrestre	=	أَرْضٌ — أَرْضِيٌّ
Patria	—	Patriota	=	وَطَنٌ — وَطَنِيٌّ
Arab	—	Árabe	=	عَرَبٌ — عَرَبِيٌّ
Palestina	—	Palestino	=	فِلِسْطِينٌ — فِلِسْطِينِيٌّ

Cuando el nombre termina con la Hā', signo del femenino, pierde esta Hā' al formar el denominativo, como:

El Cairo	—	El Cairota	=	الْقَاهِرَةُ — الْقَاهِرِيُّ
Escuela	—	Escolar	=	مَدْرَسَةٌ — مَدْرَسِيٌّ

Cabe decir que el denominativo se determina con la Hā', signo del femenino, cuando él mismo es femenino, como:

Visité las universidades cairotas	=	زُرْتُ الْجَامِعَاتِ الْقَاهِرِيَّةَ
En la vacación escolar	=	فِي الْعُطْلَةِ الْمَدْرَسِيَّةِ

También cuando el nombre femenino termina con ء , se cambia la Hamza final en Waw, como:

Desierto — Desértico	=	صَحْرَاءَ — صَحْرَاوِيٌّ
Cielo — Celeste	=	سَمَاءَ — سَمَاوِيٌّ

Y cuando el nombre termina con: يَا , como إِسْبَانِيَا (España) o con: ي , como شِيلِي (Chile); pierde, en general, esta terminación.

*Así decimos:*

España — Español	=	إِسْبَانِيَا — إِسْبَانِيٌّ
Chile — Chileno	=	شِيلِي — شِيلِيٌّ

## 2. — Vocabulario

### ٢ — مَجْمُوعَةُ مُفْرَدَات

#### A. — LOS CONTINENTES Y LAS NACIONES

##### ١ — الْقَارَاتُ وَالْأَوَّل

Africano.	إَفْرِيقِيٌّ	África.	إَفْرِيقِيَّا
Asiático.	آسِيَوِيٌّ	Asia.	آسِيَا
Europeo.	أُورُبِّيٌّ	Europa.	أُورُبَّا
Americano.	أَمْرِيكِيٌّ	América.	أَمْرِيكَا
Australiano.	إِسْتِرَالِيٌّ	Australia.	إِسْتِرَالِيَا

\* \* \*

Marroquí.	مَرَّاكُشِيٌّ	Marruecos.	مَرَّاكُش
Argelino.	جَزَائِرِيٌّ	Argelia.	الْجَزَائِر
Tunecino.	تُونِسِيٌّ	Túnez.	تُونِس
Libio.	لِيْبِيٌّ	Libia.	لِيْبِيَا
Egipcio.	مِصْرِيٌّ	Egipto.	مِصْر

Sudanés.	سُودَانِيٌّ
Mauritano.	مُورِيتَانِيٌّ
Saharawi.	صَحْرَاوِيٌّ
Somalí.	صُومَالِيٌّ
Saudí.	سَعُودِيٌّ
Iraquí.	عِرَاقِيٌّ
Sirio.	سُورِيٌّ
Libanés.	لُبْنَانِيٌّ
Palestino.	فِلِسْطِينِيٌّ
Jordano.	أَرْدُنِيٌّ
Kuwaití.	كُوَيْتِيٌّ
Katarí.	قَطَرِيٌّ
Bahraní.	بَحْرَيْنِيٌّ
Umaní.	عُمَانِيٌّ
Yemení.	يَمَنِيٌّ
Turco.	تُرْكِيٌّ
Persa.	إِيرَانِيٌّ
Afgano.	أَفْغَانِسْتَانِيٌّ

Sudán.	السُّودَان
Mauritania.	مُورِيتَانِيَا
El Sahara.	الصَّحْرَاء
Somalia.	الصُّومَال
Arabia saudí.	الْأَسْعُودِيَّة
Irak.	الْعِرَاق
Siria.	سُورِيَا
Líbano.	لُبْنَان
Palestina.	فِلِسْطِين
Jordania.	الْأَرْدُن
Kuwait.	الْكُوَيْت
Katar.	قَطَر
Bahráin.	الْبَحْرَيْن
Amán.	عُمَان
El Yemen.	الْيَمَن
Turquía.	تُرْكِيَا
Persia. <i>Iran</i>	إِيرَان
Afganistán.	أَفْغَانِسْتَان



Pakistaní.	پاكِستانِي	Pakistán.	اَلْبَاكِسْتَان
Indio.	هِنْدِي	India.	اَلْهِنْد
Indonesio.	اِنْدُونِيسِي	Indonesia.	اِنْدُونِيسِيَا
Filipino.	فِلِپِينِي	Filipinas.	اَلْفِلِپِين
Chino.	صِيْنِي	China.	اَلصِّيْن
Japonés.	يَاپَانِي	Japón.	اَلْيَاپَان

\* \* \*

Español.	اِسبَانِي	España.	اِسبَانِيَا
Portugués.	بُرْتُغَالِي	Portugal.	اَلْبُرْتُغَال
Francés.	فَرَنْسِي	Francia.	فَرَنْسَا
Italiano.	اِيطَالِي	Italia.	اِيطَالِيَا
Suizo.	سُوِيْسَرِي	Suiza.	سُوِيْسَرَا
Alemán.	اَلْمَانِي	Alemania.	اَلْمَانِيَا
Austriaco.	نَمْسَاوِي	Austria.	اَلنَّمْسَا
Sueco.	سُوِيْدِي	Suecia.	اَلسُوِيْد
Noruego.	نُورُوِيْجِي	Noruega.	اَلنُّورُوِيْج
Danés.	دَانِمَرْكِي	Dinamarca.	اَلدَانِمَرْك
Belga.	بَلْجِيكِي	Bélgica.	بَلْجِيكَا

Holandés. هُولَانْدِيّ  
 Ruso. رُوسِيّ  
 Inglés. إِنْجِلِيزِيّ  
 Irlandés. أَيْرْلَانْدِيّ  
 Yugoslavo. يُوغُسْلَاڤِيّ  
 Polaco. بُولَانْدِيّ  
 Húngaro. مَجْرِيّ  
 Rumano. رُومَانِيّ  
 Finlandés. فِنْلَانْدِيّ  
 Checo. تَشِيكُوْسْلَوَاكِيّ  
 Griego. يُونَانِيّ  
 Albanés. أَلْبَانِيّ  
 Chipriota. قَبْرِصِيّ  
 Argentino. أَرْجَنْتِينِيّ  
 Brasileño. بَرَاذِيلِيّ  
 Mejicano. مَكْسِيكِيّ  
 Chileno. شِيلِيّ  
 Panameño. بَانَامِيّ  
 Cubano. كُوبِيّ

Holanda. هُولَانْدَا  
 Rusia. رُوسِيَا  
 Inglaterra. إِنْجِلِتْرَا  
 Irlanda. أَيْرْلَانْدَا  
 Yugoslavia. يُوغُسْلَاڤِيَا  
 Polonia. بُولَانْدَا  
 Hungría. الْمَجْر  
 Rumania. رُومَانِيَا  
 Finlandia. فِنْلَانْدَا  
 Checoslovaquia. تَشِيكُوْسْلَوَاكِيَا  
 Grecia. أَلْيُونَان  
 Albania. أَلْبَانِيَا  
 Chipre. قَبْرِص  
 Argentina. أَلْأَرْجَنْتِين  
 Brasil. أَلْبَرَاذِيل  
 Méjico. أَلْمَكْسِيك  
 Chile. شِيلِيّ  
 Panamá. بَانَامَا  
 Cuba. كُوبَا

## B. — LA NATURALEZA

### ب — الطَّبيعَة

Oasis.	وَاحَة	Mundo.	عَالَم
Selva.	غَابَة	Espacio.	فَضَاء
Pradera.	مَرْج	Planeta.	كَوْكَب
Campaña.	رَيْف	Tierra.	أَرْض
Campo.	حَقْل	Continente.	قَارَة
Granja.	مَرْعَة	Isla.	جَزِيرَة
Jardín.	حَدِيقَة	Península.	شِبْهُ جَزِيرَة
Huerto.	بُسْتَان	Sierra.	سَلْسَلَة جِبَال
Meseta.	هَضْبَة	Cordillera.	مَجْمُوعَة جِبَال
Colina.	تَل	Montaña.	جَبَل
Valle.	وَادِي	Pico de montaña.	قِمَّة جَبَل
Llanura.	سَهْل	Pie de montaña.	سَفْح جَبَل
		Desierto.	صَحْرَاء

\* \* \*

Río.	نَهْر	Océano.	مُحِيط
Nacimiento de río.	مَنْبَع نَهْر	Mar.	بَحْر

Curso.	مَجْرَى	Desembocadura.	مَصَبٌ
Acequia.	سَاقِيَّةٌ	Golfo.	خَلِيجٌ
Ola.	مَوْجَةٌ	Catarata.	شَلَالٌ
Marea.	مَدٌّ	Lago.	بُحَيْرَةٌ
Marea baja.	جَزْرٌ	Canal.	قَنَاةٌ
Costa.	شَاطِئٌ	Manantial.	نَبْعٌ
Ribera.	سَاحِلٌ	Pozo.	بُئْرٌ
Orilla.	ضَفَّةٌ	Fuente.	عَيْنٌ
Puerto.	مِينَاءٌ	Alberca.	بِرْكَةٌ
Barrizal.	مُسْتَنْقَعٌ	Afluyente.	رَافِدٌ

\* \* \*

Alba.	فَجْرٌ	Cielo.	سَمَاءٌ
Amanecer	شُرُوقٌ	Sol.	شَمْسٌ
Luz.	نُورٌ	Luna.	قَمَرٌ
Rayo.	شُعَاعٌ	Estrella.	نَجْمٌ
Sombra.	ظِلٌّ	Nube.	سَحَابٌ
Arco Iris.	قَوْسٌ قُزَح	Lluvia.	مَطَرٌ
Puesta del Sol.	غُرُوبٌ	Rocío.	نَدَى
Oscuridad.	ظَلَامٌ	Nieve.	ثَلَجٌ
Eclipse solar.	كُسُوفٌ	Niebla.	ضَبَابٌ

Volcán.	بُرْكَانٌ	Eclipse lunar.	خُسُوفٌ
Terremoto.	زَلْزَالٌ	Viento.	رِيحٌ
Inundación.	فَيْضَانٌ	Brisa.	نَسِيمٌ
Rayo.	صَاعِقَةٌ	Relámpago.	بَرْقٌ
Huracán.	إِعْصَارٌ	Trueno.	رَعْدٌ
		Tormenta.	عَاصِفَةٌ

### 3. — T E M A

#### ٣ — موضوع

#### العَالَمُ الْعَرَبِيُّ

يَمْتَدُّ الْعَالَمُ الْعَرَبِيُّ مِنَ الْمُحِيطِ الْأَطْلَسِيِّ غَرْبًا إِلَى الْخَلِيجِ الْعَرَبِيِّ شَرْقًا ، وَ مِنْ الْبَحْرِ الْمُتَوَسِّطِ شَمَالًا إِلَى قَلْبِ إفْرِيقِيَا جَنُوبًا . وَيَسْكُنُ هَذَا الْعَالَمَ الْعَرَبِيُّ مِائَةً وَخَمْسُونَ مِليُونًا مِنَ الْبَشَرِ ، تَجْمَعُهُمْ وَحْدَةُ الْأَرْضِ وَالْدَّمِ ، وَاللُّغَةِ ، وَالْإِيمَانِ ، وَالتَّارِيخِ ، وَالْحَضَارَةِ ، وَالْقَضِيَّةِ وَالْمَصِيرِ ؛ رَغْمَ أَنَّ بَعْضَهُمْ إفْرِيقِيٌّ وَبَعْضُهُمْ آسِيَوِيٌّ ، وَرَغْمَ أَنَّ مِنْهُمْ مَنْ يَعِيشُ فِي قَلْبِ الصَّحَرَاءِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَعِيشُ عَلَى الضَّفَافِ أَوْ الشَّوْاطِئِ . فَالْمَرَاكِشِيُّ فِي الْمَغْرِبِ ابْنُ عَمِّ السُّورِيِّ فِي الْمَشْرِقِ ، وَالْمِصْرِيُّ فِي الشَّمَالِ أَخُو السُّودَانِيِّ فِي الْجَنُوبِ ، وَالسَّعُودِيُّ فِي قَلْبِ الصَّحَرَاءِ قَرِيبُ الْعِرَاقِيِّ بَيْنَ النَّهْرَيْنِ .

وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ هَذَا الْعَالَمَ الْعَرَبِيَّ ، يُمَثِّلُ قُوَّةً مَعْنَوِيَّةً وَمَادِّيَّةً كَبِيرَةً ،  
لَا يَسْتَطِيعُ عَالَمُ الْيَوْمِ أَنْ يَتَجَاهَلَهَا .

وَلِذَا كَانَ مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ تَحْتَرَمَ الدُّوَلُ الْأُخْرَى — وَخَاصَّةً  
الْكُبْرَى — الْعَالَمَ الْعَرَبِيَّ ، بَلْ مِنَ الْعَدْلِ أَنْ تُسَانِدَ قَضَايَاهُ ، وَخَاصَّةً  
قَضِيَّةَ فِلَسْطِينَ السَّالِمَةِ ، وَالشَّعْبَ الْفِلَسْطِينِيَّ ، الْبَطْلَ الْمَنَاضِلَ الصَّامِدَ  
الصَّابِرَ ، الْمُنتَصِرَ بِعَوْنِ اللَّهِ .

## EL MUNDO ÁRABE

Se extiende el mundo árabe desde el Océano Atlántico, al oeste, hasta el Golfo Árabe al este, y desde el Mediterráneo, al norte, hasta el corazón de África al sur. Habitan en este mundo árabe ciento cincuenta millones de seres humanos, unidos por la sangre, el idioma, la fe, la historia, la civilización, el ideal y el destino; a pesar de que algunos de ellos son africanos, y otros, son asiáticos, a pesar de que parte de ellos viven en el corazón del desierto y otros viven en las orillas de los ríos o en las costas de los mares. Pues el marroquí, en Occidente, es primo del sirio en Oriente. También el egipcio del norte, es hermano del sudanés del sur. Así como el saudí, en el corazón del sahara, es pariente del iraquí entre los ríos.

No hay duda de que este mundo árabe representa una fuerza moral y material grande, que nadie puede desatender.

Por eso es necesario que los otros países, especialmente los grandes, respeten al mundo árabe. Incluso es de justicia que estos países apoyen las causas del mundo árabe, y en particular, la causa de Palestina usurpada y del pueblo palestino héroe, luchador, resistente, paciente y y victorioso con la ayuda de Dios.



## Lección Décimoquinta

### الدرس الخامس عشر

#### 1. — LA INTERROGACIÓN

##### ١ — الِاسْتِفْهَام

La interrogación se expresa en árabe por medio de ciertas palabras, que son :

Dónde.	أَيْنَ	Quién.	مَنْ
Cómo.	كَيْفَ	Qué.	مَا
Cuánto.	كَمْ	Cuál.	أَيُّ
Por qué.	لِمَ	Qué.	مَاذَا
		Cuándo.	مَتَى

Ejemplos:

¿Quién vino?	مَنْ حَضَرَ ؟
¿Qué es esto?	مَا هَذَا ؟
¿Cuál de los libros?	أَيُّ الْكُتُبِ ؟
¿Qué has leído?	مَاذَا قَرَأْتَ ؟
¿Cuándo empieza la clase?	مَتَى يَبْدَأُ الدَّرْسُ ؟
¿Dónde está el libro?	أَيْنَ الْكِتَابُ ؟
¿Cómo estás?	كَيْفَ أَنْتَ ؟
¿Cuántos alumnos hay en la clase?	كَمْ تَلْمِيزًا فِي الْفَصْلِ ؟
¿Por qué tardaste?	لِمَ تَأَخَّرْتَ ؟

Para contestar en forma positiva <sup>(1)</sup> a las preguntas anteriormente mencionadas, hacemos lo mismo que en castellano, es decir, usamos respuestas largas o cortas según la situación.

*Así podemos decir al contestar las preguntas anteriores:*

Vino Antonio.	حَضَرَ أَنْطَنِيُو
Esto es un libro.	هَذَا كِتَابٌ
El libro del árabe.	كِتَابُ الْعَرَبِيِّ
Leí la lección primera.	قَرَأْتُ الدَّرْسَ الْأَوَّلَ
La clase empieza a las seis.	يَبْدَأُ الدَّرْسُ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ
El libro está sobre la mesa.	الْكِتَابُ عَلَى الْمَائِدَةِ
Estoy bien.	أَنَا بِخَيْرٍ
En la clase hay treinta alumnos.	فِي الْفَصْلِ ثَلَاثُونَ تَلْمِيذًا
Tardé a causa del retraso del coche.	تَأَخَّرْتُ بِسَبَبِ تَأَخُّرِ السَّيَّارَةِ

También podemos contestar a las mismas preguntas diciendo escuetamente:

Antonio.	أَنْطَنِيُو
Un libro.	كِتَابٌ
El árabe.	الْعَرَبِيُّ
La lección primera.	الدَّرْسَ الْأَوَّلَ

---

(1) Cuando no se sabe dice: لَا أَعْرِفُ (No sé)

A los seis.

السَّاعَةُ السَّادِسَةُ

Sobre la mesa.

فَوْقَ الْمَائِدَةِ

Bien.

بِخَيْرٍ

Treinta.

ثَلَاثُونَ

Por el retraso del coche.

بِسَبَبِ تَأَخُّرِ السَّيَّارَةِ

Para preguntar sobre un juicio completo se usa en árabe la partícula هَلْ o la partícula أَ al principio del juicio, como:

¿Está el maestro en la clase?

هَلْ الْمُدَرِّسُ فِي الْفَصْلِ ؟

¿Ha empezado la clase?

أَبَدَأَ الدَّرْسُ ؟

Para contestar a estas preguntas positivamente <sup>(1)</sup>, usamos la palabra نَعَمْ (sí) como respuesta para ambas.

También podemos repetir, después de نَعَمْ , la frase afirmativa, igual que en castellano.

Así decimos:

Sí, el maestro está en la clase.

نَعَمْ ، الْمُدَرِّسُ فِي الْفَصْلِ

Sí, ha empezado la clase.

نَعَمْ ، بَدَأَ الدَّرْسُ

(1) Cuando no se sabe, se dice: لَا أَعْرِفُ (No sé), y cuando se quiere contestar negativamente, se dice: لَا (No).

Cuando hay en la frase interrogativa un pronombre personal de la primera o segunda persona, debe cambiarse lógicamente en la respuesta según el sentido. Por ejemplo, cuando se quiere contestar positivamente a esta pregunta:

¿Eres español?

هَلْ أَنْتَ إِسْبَانِيٌّ؟

*Se debe decir:*

Sí, yo soy español.

نَعَمْ ، أَنَا إِسْبَانِيٌّ

También cuando se quiere contestar positivamente a esta pregunta:

¿Es éste tu libro?

أَهَذَا كِتَابُكَ؟

*Se tiene que decir:*

Sí, éste es mi libro.

نَعَمْ ، هَذَا كِتَابِي

## 2. — Vocabulario

### ٢ — مجموعة مُفْرَدَات

#### A. — LAS PLANTAS

##### ١ — النَّبَاتَات

Naranjo.	شَجَرَةٌ بُرْتُقَال	Árbol.	شَجَرَةٌ
Mandarino.	شَجَرَةٌ يُوسُفِي	Ciprés.	شَجَرَةٌ صَفْصَاف
Limonero.	شَجَرَةٌ لَيْمُون	Álamo.	شَجَرَةٌ حُور
Granado.	شَجَرَةٌ رُمَان	Roble.	شَجَرَةٌ بَلُوط
Palmera.	نَخْلَةٌ	Castaño.	شَجَرَةٌ قَسْطَل

Cebolla.	بَصَل
Ajo.	ثَوَم
Zanahoria.	جَزَر
Remolacha.	بَنْجَر
Pepino.	خِيَار
Cohombro.	قَدَاء
Rábano.	فُجُل
Puerro.	كُرَّاث
Apio.	كَرْفَس

Patata.	بَطَاطِس
Calabaza.	قَرَع
Berenjena.	بَازِئِجَان
Pimiento.	فُلْفُل
Repollo.	كُرْنَب
Coliflor.	قَرْنِيْط
Espinaca.	سَبَانِخ
Tomate.	طَمَاطِم
Lechuga.	خَسَّ

\* \* \*

Hierbabuena.	نَعْنَع
Mirto.	رِيْحَان
Lirio.	زَنْبَق
Laurel.	غَار
Margarita.	أَقْحُوَان
Girasol.	عَبَّادُ الشَّمْس

Rosa.	وَرْدَة
Flor.	زَهْرَة
Clavel.	قَرْنَفَلَة
Jazmín.	يَاسْمِيْنَة
Azucena.	سَوْسَنَة
Violeta.	بَنْفَسَجَة

\* \* \*

Legumbres.	بُقُول
Granos.	حَبُوب
Semillas.	بُذُور

Árboles.	شَجَر
Verduras.	خَضَرَاوَات
Frutas.	فَوَاكِه

Caña de azúcar.	قَصَبُ سُكَّر	Olivo.	شَجَرَةُ زَيْتُون
Algodón.	قُطْن	Vid.	كَرْمَة
* * *			
Melón.	بَطِيخ	Naranja.	بُرْتَقَال
Sandía.	شَمَام	Mandarina.	يُوسَفِي
Dátiles.	بَلَح	Limón.	لَيْمُون
Pino.	صَنْوَبِر	Granada.	رُمَّان
Pasas.	زَبِيب	Manzana.	تُفَاح
Avellanas.	بُنْدُق	Pera.	كَمَثَرِي
Almendras.	لَوْز	Plátano.	مَوَز
Nuez.	جَوَز	Uva.	عِنَب
Alfóncigo.	فُسْتُق	Higo.	تِين
Cacahuete.	فُول سَوْدَانِي	Ciruela.	بَرَقُوق
Coco.	جَوَز هِنْدِي	Albaricoque.	خُوخ
* * *			
Judías.	فَاصُولِيَا	Trigo.	قَمَح
Alubia.	لُوبِيَا	Cebada.	شَعِير
Guisantes.	بَاذِلَاء	Maíz.	ذُرَّة
Garbanzos.	حِمَص	Arroz.	أُرُز
Lentejas.	عَدَس	Habas.	فُول



Caña de azúcar.	قَصَبُ سُكَّر	Olivo.	شَجَرَةُ زَيْتُون
Algodón.	قُطْن	Vid.	كَرْمَةٌ
* * *			
Melón.	بَطِيخ	Naranja.	بُرْتَال
Sandía.	شَمَام	Mandarina.	يُوسَفِي
Dátiles.	بَلَّح	Limón.	لَيْمُون
Pino.	صَنْوَبَر	Granada.	رُمان
Pasas.	زَبِيب	Manzana.	تَفَّاح
Avellanas.	بُنْدُق	Pera.	كَمَثَرِي
Almendras.	لَوْز	Plátano.	مَوْز
Nuez.	جَوَز	Uva.	عِنَب
Alfóncigo.	فُسْتُق	Higo.	تِين
Cacahuete.	فُول سَوْدَانِي	Ciruela.	بَرْقُوق
Coco.	جَوَز هِنْدِي	Albaricoque.	خَوْخ
		Melocotón.	مِشْمِش
* * *			
Judías.	فَاصُولِيَا	Trigo.	قَمْح
Alubia.	لُوبِيَا	Cebada.	شَعِير
Guisantes.	بَارِلَاء	Maíz.	ذُرَّة
Garbanzos.	حِمَص	Arroz.	أَرْز
Lentejas.	عَدَس	Habas.	فُول

Cebolla.	بَصَل	Patata.	بَطَاطِس
Ajo.	ثَوَم	Calabaza.	قَوْع
Zanahoria.	جَزَر	Berenjena.	بَاذِ نِجَان
Remolacha.	بَنْجَر	Pimiento.	فُلْفُل
Pepino.	خِيَار	Repollo.	كُرْنَب
Cohombro.	قَثَاء	Coliflor.	قَرْنِيْط
Rábano.	فُجَل	Espinaca.	سَبَانِخ
Puerro.	كُرَاث	Tomate.	طَمَاطِم
Apio.	كَرْفَس	Lechuga.	حَسَّ

\* \* \*

Hierbabuena.	نَعْنَع	Rosa.	وَرْدَة
Mirto.	رَيْحَان	Flor.	زَهْرَة
Lirio.	زَنْبَق	Clavel.	قَرْنُقَلَة
Laurel.	غَار	Jazmín.	يَاسْمِيْنَة
Margarita.	أَقْحُوَان	Azucena.	سَوْسَنَة
Girasol.	عَبَادُ الشَّمْس	Violeta.	بَنْفُسَجَة

\* \* \*

Legumbres.	بُقُول	Árboles.	شَجَر
Granos.	حُبُوب	Verduras.	خَضِرَاوَات
Semillas.	بُذُور	Frutas.	قَوَاكِه

## B. — LOS ALIMENTOS

### ب — اَلْمَأْكُولَات

Barra u hogaza de pan.	رَغِيف	Carne de cordero.	لَحْمُ ضَأْن
Fruta.	فَاكِهَة	Carne de vaca.	لَحْمُ بَقَرَى
Tarta.	فَطِيرَة (تُورْتَة)	Pollo.	دَجَاج
Pastel.	كَفْكَة (جَاتُوهُ)	Pescado.	سَمَك
Flan.	فَالُودَج (كَاسْتَار)	Huevo.	بَيْض
Helado.	دَنْدُرْمَة (جِيلَاتِي)	Verdura.	خَضَر
Churro.	بَلَحُ الشَّام	Sopa.	حِسَاء (شُرْبَة)
Turrón.	حَلَاوَة (لُوزِيَة)	Mantequilla.	زُبْد
Leche.	لَبَن	Queso.	جُبْن
Yogur.	زَبَادِي	Mermelada.	مُرَبَى
Té.	شَاى	Bocadillo.	شَطِيرَة (سَنْدَوِش)
Café.	قَهْوَة	Ensalada.	سَلَطَة
Chocolate.	كَكَو	Sal.	مِلْح
Agua.	مَاء	Espicias.	تَوَابِل
Hielo.	ثَلَج	Vinagre.	خَلّ
Vino.	نَبِيذ	Aceite.	زَيْت
Cerveza.	بِيرَة	Pan.	خُبْز

Postres.	حَلْوَى	Aperitivos.	مُسَهِّيات
Digestivos.	هَاضِمَات	Bebidas.	مَشْرُوبَات
* * *			
Cena.	عَشَاء	Desayuno.	فَطُور
Merienda.	أَكَلَةُ الْعَصْرِ	Almuerzo.	غَدَاء

### 3. — CONVERSACIÓN

٣ — مُحَادَثَة

¿Quién es el creador del mundo?	مَنْ خَالِقُ الدُّنْيَا ؟
Dios es el creador del mundo.	الله خَالِقُ الدُّنْيَا
¿Qué muestra esta creación?	مَا دِلَالَةُ هَذَا الْخَلْقِ ؟
Muestra el poder absoluto de Dios.	دِلَالَتُهُ قُدْرَةَ اللهِ الْمَطْلَقَةِ
¿Cuáles son los que están más cerca de la verdad?	أَيُّ النَّاسِ أَقْرَبُ إِلَى الْحَقِيقَةِ ؟
Los creyentes.	الْمُؤْمِنُونَ
¿Cuáles son los mejores creyentes?	وَأَيُّ الْمُؤْمِنِينَ أَفْضَلُ ؟
Los mejores creyentes son los que más hacen el bien.	أَفْضَلُ الْمُؤْمِنِينَ مَنْ يَعْمَلُ خَيْرًا أَكْثَرَ
¿Qué pides a Dios?	مَاذَا تَطْلُبُ مِنْ اللهِ ؟
Que dé la paz, el bienestar y el progreso para toda la humanidad.	أَنْ يُحَقِّقَ السَّلَامَ وَالرَّخَاءَ وَالْتَقَدَّمَ لِكُلِّ الْإِنْسَانِيَّةِ

¿Dónde prefieres vivir y morir?

أَيْنَ تَفْضَلُ أَنْ تَعِيشَ وَتَمُوتَ ؟

En mi país.

فِي بِلَادِي

¿Cuándo eres feliz?

مَتَى تَكُونُ سَعِيدًا ؟

Cuando hago a los demás felices.

حِينَمَا أُسْعِدُ الْآخَرِينَ

¿Cuántos amigos tienes?

كَمْ عَدَدُ أَصْدِقَائِكَ

Su número coincide con el de los habitantes de la tierra.

عَدَدُهُمْ هُوَ عَدَدُ سُكَّانِ الْأَرْضِ

¿Por qué callas muchas veces?

لِمَ تَصْمِتُ كَثِيرًا ؟

Me callo muchas veces, porque hay silencios que son oración.

أَصْمِتُ كَثِيرًا لِأَنَّ بَعْضَ الصَّمْتِ عِبَادَةٌ

## Lección Décimosexta

### الدرس السادس عشر

#### 1. — LA NEGACIÓN

##### ١ — النَّفْيُ

Para explicar la negación usamos en árabe ciertas partículas, que son:

لَا — مَا — لَمْ — كَمَا — لَنْ — لَيْسَ

لَا es la palabra más usada para explicar la negación en árabe y es equivalente a NO en castellano, ya que se usa لَا para contestar negativamente a cualquier pregunta.

*Así cuando se pregunta:*

¿Son débiles los árabes?

هَلْ الْعَرَبُ ضِعَافٌ ؟

*Se contesta:*

No.

لَا

*Y cuando se pregunta:*

¿Ha triunfado Israel?

هَلْ نَجَحَتْ إِسْرَائِيلُ ؟

*Se contesta:*

No.

لَا



Y cuando se pregunta:

¿Aceptas la internacionalización  
de Jerusalén?

هَلْ تَقْبَلُ تَدْوِيلَ الْقُدْسِ ؟

Se contesta:

No.

لَا

Y cuando se pregunta:

¿Seguirá ocupada Palestina.

هَلْ سَتَبْقَى فِلِسْطِينَ مُحْتَلَّةً ؟

Se contesta:

No.

لَا

También se usa لَا para explicar la negación absoluta.

Por ejemplo, cuando se quiere decir: No hay ningún alumno en la clase, se dice:

No hay ningún alumno en la clase.

لَا تَلْمِذَ فِي الْفَصْلِ

Por el valor absoluto que tiene لَا en esta clase de frase, se dice:

No hay ningún otro Dios, sino Dios.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Se emplea también لَا para expresar la negación de dos elementos de frase, con el sentido de « Ni . . . . Ni » en castellano.

El segundo elemento en árabe viene precedido por وَ , como:

Ni Antonio ni José están presentes.

لَا أَنْطُونِيُو مَوْجُودٌ وَلَا خُوسِي

También se emplea لَا antes del verbo en presente para negarlo, como:

Nosotros no queremos el imperialismo. نَحْنُ لَا نُحِبُّ الْإِسْتِعْمَارَ .

ما no se emplea nunca aisladamente. Se utiliza al principio de una oración para negarla. Y sólo se usa ما con la frase nominal o verbal de verbo en pasado. Como ejemplo para ما en frase nominal, podemos decir:

Éste no es mi libro. مَا هَذَا كِتَابِي .

Y como ejemplo para ما en frase verbal de verbo en pasado, podemos decir:

No vino el maestro. مَا حَاضَرَ الْمُدَرِّسَ .

لَمْ se usa solamente para negar una frase en pasado. Cuando queremos negar un verbo en el pasado, usamos el presente de este verbo, precedido por لَمْ. De este modo tenemos un verbo en pasado negativo, como:

El maestro no ha venido. أَمْ يَحْضُرُ الْمُدَرِّسَ .

لَمَّا se emplea al igual que لَمْ y tiene el mismo sentido. Pero لَمَّا da más el sentido de la espera, es decir: لَمَّا se parece en árabe a «Todavía» en castellano. Así, cuando queremos decir: «No vino el

maestro por ahora , pero esperamos que venga » ; podemos decir en árabe :

Todavía no ha venido el maestro.      أَمَّا يَحْضُرُ الْمُدَرِّسُ .

لَنْ se emplea para negar el verbo en el futuro, como:

No seguirá ocupada Palestina.      لَنْ تَبْقَى فِلَسْطِينُ مُحْتَلةً .

لَيْسَ se usa para negar en una oración nominal. Por ejemplo, cuando queremos negar las siguientes oraciones:

Antonio es maestro.      أَنْطُونِيُو مُدَرِّسٌ .

Éste es mi libro.      هَذَا كِتَابِي .

Yo soy ingeniero.      أَنَا مُهَنْدِسٌ .

*Podemos decir:*

Antonio no es maestro.      لَيْسَ أَنْطُونِيُو مُدَرِّسًا .

Éste no es mi libro.      لَيْسَ هَذَا كِتَابِي .

No soy ingeniero.      أَنَا لَسْتُ مُهَنْدِسًا .

Aquí se observan dos cosas. La primera, es que el segundo nombre de la frase se convierte en complemento. La segunda, es que la palabra لَيْسَ es un verbo especial para la negación; por eso tiene su

conjugación con las distintas personas, como todos los verbos. La conjugación de este verbo es la siguiente:

Yo no soy — no estoy.

أَنَا لَسْتُ

Tú no eres — no estás (mas.)

أَنْتَ لَسْتَ

Tú no eres — no estás (fem.)

أَنْتِ لَسْتِ

Él no es — no está.

هُوَ لَيْسَ

Ella no es — no está.

هِيَ لَيْسَتْ

\* \* \*

Nosotros no somos — no estamos.

نَحْنُ لَسْنَا

Vosotros (as) dos no sois — no estais (dual).

أَنْتُمَا لَسْتُمَا

Vosotros no sois — no estais.

أَنْتُمْ لَسْتُمْ

Vosotras no sois — no estais.

أَنْتُنَّ لَسْتُنَّ

Ellos dos no son — no están (dual mas.)

هُمَا لَيْسَا

Ellas dos no son — no están (dual fem.)

هُمَا لَيْسَتَا

Ellos no son — no están.

هُمْ لَيْسُوا

Ellas no son — no están.

هُنَّ لَسْنَ



Ejemplos:

Yo no soy débil.

أَنَا لَسْتُ ضَعِيفًا .

Tú no eres pequeño.

أَنْتَ لَسْتَ صَغِيرًا .

Tú no eres pequeña.

أَنْتِ لَسْتِ صَغِيرَةً .

Él no es pobre.

هُوَ لَيْسَ فَقِيرًا .

Ella no es pobre.

هِيَ لَيْسَتْ فَقِيرَةً .

\* \* \*

Nosotros no somos débiles.

نَحْنُ لَسْنَا ضَعَفًا .

Vosotros dos no sois pequeños.

أَنْتُمَا لَسْتُمَا صَغِيرَيْنِ .

Vosotras dos no sois pequeñas.

أَنْتُمَا لَسْتُمَا صَغِيرَتَيْنِ .

Vosotros no sois pequeños.

أَنْتُمْ لَسْتُمْ صِغَارًا .

Vosotras no sois pequeñas.

أَنْتُنَّ لَسْتُنَّ صَغِيرَاتٍ .

Ellos dos no son pobres.

هُمَا لَيْسَا فَقِيرَيْنِ .

Ellas dos no son pobres.

هُمَا لَيْسَتَا فَقِيرَتَيْنِ .

Ellos no son pobres.

هُمْ لَيْسُوا فَقَرَاءَ .

Ellas no son pobres.

هُنَّ لَسْنَ فَقِيرَاتٍ .

En todas las frases anteriores, podemos omitir el pronombre personal, ya que la forma de la conjugación lo indica.

Por último, si queremos añadir la respuesta completa después de la contestación con لَا , podemos hacerlo, según las normas anteriormente dichas.

Así podemos contestar a las cuatro preguntas del principio de la lección, diciendo:

No, los árabes no son débiles. لَا ، لَيْسَ الْعَرَبُ ضِعَافًا .

No, no ha triunfado Israel. لَا ، لَمْ تَنْجَحْ إِسْرَائِيلُ .

No, no acepto la internacionalización de Jerusalén. لَا ، لَا أَقْبَلُ تَدْوِيلَ الْقُدْسِ .

No, no seguiré ocupada Palestina. لَا ، لَنْ تَبْقَى فِلَسْطِينُ مُحْتَلةً .

## 2. — Vocabulario

### ٢ — مَجْمُوعَةُ مُفْرَدَات

#### A. — EN EL COMEDOR

##### ١ — فِي حُجْرَةِ الطَّعَامِ

Cuchillo.	سِكِّين	Mesa.	مَائِدَة
Servilleta.	(فُوطَة)	Mantel.	مِفْرَش
Jarra.	دَوْرَق	Plato.	طَبَق
Vaso.	كُوب	Cuchara.	مِلْعَقَة
Bandeja.	صِيْنِيَّة	Tenedor.	شَوْكَة



Cucharón.	مِغْرَفَة	Cántaro.	إِبْرِيْق
Salero.	مَلَاَحَة	Taza.	فُنْجَان
Botella.	زُجَاجَة	Azucarero.	مُسْكِرِيَّة
Copa.	كَأْس	Florero.	زَهْرِيَّة

## B. — LOS VESTIDOS

### ب — اَلْمَلَابِيس

Camisa .	قَمِيص	Chilaba.	جَابَاب
Chaleco.	صِدَار	Capa.	عَبَاءَة
Cinturón.	حِزَام	Abrigo.	مِعْطَف (بَاطُو)
Tirantes.	حَمَّالَة	Ceñidor de cabeza.	عِقَال
Corbata.	رِبَاطُ عُنُق (كَرْفَتَة)	Pañuelo de cabeza.	كُوْفِيَّة
Guantes.	قَفَّاز	Turbante.	عِمَامَة
Sombrero.	قُبْعَة	Fez.	طُرْبُوش
Pañuelo.	مِنْدِيل	Gorra.	قَلَنْسُوَة (طَاقِيَّة)
Pijama.	(بِجَامَة)	Traje.	حُلَّة (بَدَلَة)
Camiseta.	(فَنِلَّة)	Chaqueta.	(جَاكِتَة)
Calzoncillos.	سِرْوَال (لِبَاس)	Pantalones.	(بَنْطَلُون)

Camisón. قميص نوم  
 Ropa interior. ملابس داخلية  
 Manto. ملاءة  
 Pañuelo de cabeza. طرحة  
 Mantón. وشاح (شال)  
 Velo. بُرقع  
 Pendientes. قُرط (حلق)  
 Pulsera. سوار  
 Anillo-sortija. خاتم  
 Collar. عقد

Calcetines. جَوْرَب (شَراب)  
 Zapatos. حذاء  
 Bastón. عصا  
 Rosario. مِسْبَحَة  
 Gemelos. أزرارُ أكمام  
 Alfiler-broche de corbata. مِسْبَك (دَبُوس)  
 Traje de mujer. رداء (فُستَان)  
 Falda. جُونَلَة  
 Blusa. (بِلُوزَة)  
 Traje de chaqueta. (تايير)

### 3. — CONVERSACIÓN

٣ — مُحَادَثَة

Buenos días. صَبَاحُ الْخَيْرِ

Buenos días. صَبَاحُ الْخَيْرِ

Por favor, ¿dará el Instituto  
 las clases de árabe este año?

مِنْ فَضْلِكَ ، هَلْ سَيَقْدِّمُ الْمَعْهَدُ  
 دُرُوسَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ هَذَا الْعَامَ ؟

Sí, las dará.

نَعَمْ ، سَيَقْدِّمُهَا .

¿Cuándo empiezan las clases? متى تَبْدَأُ الدُّرُوسَ ؟ .

Al principio de la primera semana  
del mes de octubre. فِي بَدَايَةِ الْأُسْبُوعِ الْأَوَّلِ  
مِنْ شَهْرِ أَكْتُوبَرِ .

¿Puedo asistir a esas clases? هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ أُحْضِرَ هَذِهِ الدُّرُوسَ ؟ .  
Sí. نَعَمْ .

¿Se dan las clases por la mañana? هَلْ تُقَدَّمُ الدُّرُوسُ فِي الصَّبَاحِ ؟ .  
No, las clases se dan por la tarde. لَا ، الدُّرُوسُ تُقَدَّمُ فِي الْمَسَاءِ .

¿A qué hora empiezan? فِي أَيِّ سَاعَةٍ تَبْدَأُ ؟ .  
A las seis. فِي السَّادِسَةِ .

¿Qué tengo que hacer para asistir? مَاذَا أَفْعَلُ لِكَيْ أُحْضِرَ ؟ .  
Rellenas el impreso de inscripción تَمْلَأُ طَلَبَ التَّحَاقُقِ  
y pagas la matrícula. وَتَدْفَعُ الرُّسُومَ .

¿Son muchos los honorarios? هَلْ الرُّسُومُ كَبِيرَةٌ ؟ .  
No, son honorarios simbólicos. لَا ، هِيَ رُسُومٌ رَمْزِيَّةٌ فَقَطْ .

¿Quién da esas clases? مَنْ يُعْطِي هَذِهِ الدُّرُوسَ ؟ .  
Un profesor árabe egipcio especializado. أَسْتَاذٌ مِصْرِيٌّ عَرَبِيٌّ مُتَخَصِّصٌ .

¿Cuántas clases hay a la semana? كَمْ دَرَسًا فِي الْأُسْبُوعِ ؟ .  
Cuatro clases. أَرْبَعَةُ دُرُوسٍ .

¿Cuál es el libro que se utiliza?

مَا الْكِتَابُ الْمَقْرَرُ ؟ .

Un libro especial, publicado por el Instituto.

كِتَابٌ خَاصٌّ أُخْرِجَهُ الْمَعْهَدُ .

¿Dónde se dan las clases?

أَيْنَ تُعْطَى الدَّرُوسُ ؟ .

Allá, en el aula de Ṭāhā Ḥusayn.

هُنَاكَ فِي قَاعَةِ طَهَ حُسَيْنَ .

¿Quién es Ṭāhā Ḥusayn?

مَنْ طَهَ حُسَيْنَ ؟ .

Fue uno de los grandes hombres

هُوَ وَاحِدٌ مِنْ كِبَارِ رِجَالِ

de Egipto y del mundo árabe;

مِصْرَ وَالْأُمَّةِ الْعَرَبِيَّةِ ،

fue sabio, literato

كَانَ عَالِمًا وَأَدِيبًا ،

y ministro de Educación,

وَوَظِيرًا لِلتَّرْبِيَةِ ،

a pesar de que era ciego.

رَغْمَ أَنَّهُ كَانَ كَفِيفًا .

¿Y cómo llegó a ser todo eso?

وَكَيْفَ وَصَلَ إِلَى كُلِّ هَذَا ؟ .

Fue una especie de genio.

كَانَ نَوْعًا مِنَ الْعَبْقَرِيَّةِ .

¿Y por qué lleva el aula su nombre?

وَلِمَ تَحْمِلُ الْقَاعَةُ اسْمَهُ ؟ .

El aula lleva su nombre

تَحْمِلُ الْقَاعَةُ اسْمَهُ

como homenaje a su memoria,

تَحِيَّةً لِذِكْرِهِ ؛

puesto que él fue el que fundó este Instituto.

فَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ هَذَا الْمَعْهَدَ .

Dame por favor

أَعْطِنِي مِنْ فَضْلِكَ

un impreso de inscripción para que lo rellene.

طَلَبَ الْإِثْقَاقِ لِأَمْلَآهِ .

Tome Vd.

تَفَضَّلْ

Gracias.

شُكْرًا

De nada.

عَفْوًا

... ..

Aquí está el impreso; lo he rellenado,  
y éstos son los honorarios.

هَذِهِ هِيَ الْإِسْتِمَارَةُ قَدْ مَلَأْتُهَا ،  
وَهَذِهِ هِيَ الرُّسُومُ .

Gracias.

شُكْرًا .

Gracias a Vd. Hasta la vista.

شُكْرًا لَكَ ، إِلَى الْلِقَاءِ .

Adiós. Hasta pronto.

مَعَ السَّلَامَةِ ، إِلَى الْلِقَاءِ الْقَرِيبِ .



## Lección Décimoséptima

### الدرس السابع عشر

#### 1. — LOS POSESIVOS

##### ١ — أَلَيْكَ

Para explicar los posesivos en árabe, se emplean determinadas palabras.

*Los más usados son:*

لِ — عِنْدَ — يَمْلِكُ

لِ es una preposición que va seguida por el nombre del propietario. Este vocablo se usa para explicar la posesión de las cosas, tanto materiales como abstractas, permanentes o temporales. Como se nota, لِ , termina con KASRA. Pero cuando va seguida por uno de los pronombres personales, excepto el de la primera persona singular (ي) , termina con FATHA.

Ejemplos :

Egipto tiene una civilización antigua.

لِمِصْرَ حَضَارَةٌ قَدِيمَةٌ .

Los árabes tienen una riqueza grande.

لِلْعَرَبِ (١) ثَرَوَْةٌ عَظِيمَةٌ .

(١) Cuando la preposición لِ va seguida por un nombre determinado por آل , se juntan las dos Lams y desaparece ل del artículo.



El hombre tiene razón y voluntad.

لِلْإِنْسَانِ عَقْلٌ وَإِرَادَةٌ .

Tengo una biblioteca grande.

لِي مَكْتَبَةٌ كَبِيرَةٌ .

Tienes ideas avanzadas (mas.)

لَكَ أَفْكَارٌ تَقَدُّمِيَّةٌ .

Tienes una faz árabe (fem.)

لَكَ وَجْهُ عَرَبِيٌّ .

عِنْدَ es una partícula y va seguida del nombre del poseedor. Esta partícula se emplea menos que la preposición لِ , puesto que عِنْدَ no se usa para explicar la posesión de las cosas que se consideran como partes del poseedor u origen del mismo.

*Así se puede decir:*

Tengo una biblioteca grande.

عِنْدِي مَكْتَبَةٌ كَبِيرَةٌ .

*Pero no se puede decir:*

Tengo una cara morena.

عِنْدِي وَجْهُ أَسْمَرٌ .

*Tampoco se puede decir:*

Tengo dos padres ancianos.

عِنْدِي وَالِدَانِ شَيْخَانِ .

Para explicar la posesión en estas dos frases de una manera correcta en árabe, se debe decir:

Tengo una cara morena.

لِي وَجْهُ أَسْمَرٌ

Tengo dos padres ancianos.

لِي وَالِدَانِ شَيْخَانِ

يَمْلِكُ Es un verbo equivalente al tener en castellano, pero no se emplea tan ampliamente como él; puesto que يَمْلِكُ no se usa para explicar la posesión de las cosas que se consideran como partes u orígenes del poseedor. Por el contrario, se usa يَمْلِكُ más para las cosas materiales como dinero, casas, tierras y propiedades en general.

Como يَمْلِكُ es un verbo, se conjuga con las distintas personas.

يَمْلِكُ aquí está en el presente y su conjugación es la siguiente:

Nosotros tenemos. نَحْنُ نَمْلِكُ

Vosotros (o vos- أَنْتُمْ تَمْلِكَانِ  
otras) dos tenéis.

Vosotros tenéis. أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ

Vosotras tenéis. أَنْتُنَّ تَمْلِكْنَ

Ellos dos tienen. هُمَا يَمْلِكَانِ

Ellas dos tienen. هُمَا تَمْلِكَانِ

Ellos tienen. هُمْ يَمْلِكُونَ

Ellas tienen. هُنَّ يَمْلِكْنَ

Yo tengo. أَنَا أَمْلِكُ

Tú tienes (mas.) أَنْتَ تَمْلِكُ

Tú tienes (fem.) أَنْتِ تَمْلِكِينَ

Él tiene. هُوَ يَمْلِكُ

Ella tiene. هِيَ تَمْلِكُ

Ejemplos:

Yo tengo una biblioteca grande.

أَنَا أَمْلِكُ مَكْتَبَةً كَبِيرَةً .

Tú tienes mucho dinero (mas.)

أَنْتَ تَمْلِكُ مَالًا كَثِيرًا .

Tú tienes un coche nuevo (fem.)

أَنْتِ تَمْلِكِينَ سَيَّارَةً جَدِيدَةً .

Él tiene una finca extensa.	هُوَ يَمْلِكُ ضَيْعَةً وَاسِعَةً .
Ella tiene una joya valiosa.	هِيَ تَمْلِكُ جَوْهَرَةً ثَمِينَةً .
Nosotros tenemos riqueza humana.	نَحْنُ نَمْلِكُ ثَرَوَةً بَشَرِيَّةً .
Vosotros (vosotras) dos tenéis dos casas grandes (dual mas. y fem.)	أَنْتُمَا تَمْلِكَانِ بَيْتَيْنِ كَبِيرَيْنِ .
Vosotros tenéis mucho dinero.	أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ أَمْوَالًا كَثِيرَةً .
Vosotras tenéis coches nuevos.	أَنْتُنَّ تَمْلِكْنَ سَيَّارَاتٍ جَدِيدَةً .
Ellos dos tienen dos plumas de oro.	هُمَا يَمْلِكَانِ قَلَمَيْنِ مِنَ الذَّهَبِ .
Ellas dos tienen dos anillos de diamante (dual fem.)	هُمَا تَمْلِكَانِ خَاتَمَيْنِ مِنَ الْمَاسِ .
Ellos tienen fincas extensas.	هُمْ يَمْلِكُونَ ضَيْعًا وَاسِعَةً .
Ellas tienen joyas valiosas.	هُنَّ يَمْلِكْنَ جَوَاهِرَ ثَمِينَةً .

## 2. — Vocabulario

### ٢ — مَجْمُوعَةُ مُفْرَدَاتِ

#### LA VIVIENDA

#### الْمَسْكَن

Cabaña.	كُوخ	Edificio.	مَبْنَى
Chalet.	كُرْمَة (فِلَا)	Palacio.	قَصْر
Planta.	طَابِق	Casa.	بَيْت

Ático.	الطَّابِقُ الْأَعْلَى	Piso.	شَقَّة
Sótano.	قَبْو (بَدْرُوم)	Habitación.	حُجْرَة
Ventana.	نَافِذَة	Recibidor.	حُجْرَة اسْتِقْبَال
Techo.	سَقْف	Comedor.	حُجْرَة طَعَام
Suelo.	أَرْضِيَّة	Dormitorio.	حُجْرَة نَوْم
Tejado.	سَطْح	Despacho.	مَكْتَب
Escalera.	سَلَم	Sala.	رَدَّة (صَالَة)
Ascensor.	مِصْعَد	Pasillo.	مَمَر
Jardín.	حَدِيقَة	Cocina.	مَطْبَخ
Patio.	فِنَاء	Cuarto de baño.	حَمَّام
Fuente.	نَافُورَة	Retrete.	مِرْحَاض
Vestíbulo.	دِهْلِيز	Fachada.	وَاخِهة
Despensa.	مَخْزَن	Umbral.	مَدْخَل
Muralla.	سُور	Portal.	بَوَابَة
Garaje.	(جَرَاغ)	Puerta.	بَاب
Acera.	رَصِيف	Portería.	غُرْفَة الْبَوَاب

## B. — EN EL DORMITORIO

### ب — فِي حُجْرَةِ النَّوْمِ

Lámpara.	كُرِّيَّيَا (نَجْفَة)	Cama.	سَرِير
Estufa.	مِدْفَاة	Armario.	صِيَوَان (دُولَاب)
Ventilador.	مِرْوَحَة	Tocador.	تَسْرِيحَة
Mesilla de noche.	(كُوْمُودِين)	Percha.	مِشْجَب (شَمَاعَة)
Mesa.	مَائِدَة	Sofá.	أَرِيكَة
Visillo.	سِتَارَة رَقِيقَة	Silla.	كُرْسِيّ
Mosquitera.	(نَامُوسِيَّة)	Alfombra.	سَجَّادَة

## C. — EN EL CUARTO DE BAÑO

### ج — فِي الْحَمَّامِ

Cepillo de dientes:	فُرْشَاةُ أُسْنَان	Lavabo.	حَوْض
Tijera.	مِقْص	Grifo.	صُنْبُور
Pinzas.	مِلْقَاط	Bañera.	(بَانِيُو)
Agua caliente.	مَاءٌ سَاخِن	Ducha.	(دُش)
Agua fría.	مَاءٌ بَارِد	Espejo.	مِرْآة
Agua templada.	مَاءٌ دَافِئ	Pasta de dientes.	مَعْجُونُ أُسْنَان

Albornoz.	بُرْنُس	Jabón.	صَابُون
Perfume.	عِطْر	Esponja.	اسْفِنْجَة
Peine.	مُشْط	Fibra.	لُوفَة
Cepillo.	فُرْشَة	Toalla.	فُوطَة

## D. — LOS MEDIOS DE TRANSPORTE

### د — وَسَائِلُ الْمَوَاصِلَات

Carro.	عَرَبَة (حَنْطُور)	Tren.	قِطَار
Carreta.	(كِرِيَّة)	Coche.	سَيَّارَة
Avión.	طَائِرَة	Tranvía.	(تِرَام)
Buque.	بَاخِرَة	Metro.	(مِثْرُو)
Barco velero.	سَفِينَة شِرَاعِيَّة	Autobús.	حَافِلَة (أَتُوْبِيس)
Bote	قَارِب	Bicicleta.	دَرَّاجَة
Lancha.	قَارِب بُخَّارِي (لَنْش)		دَرَّاجَة بُخَّارِيَّة (مُوتُوْسِيْكَل)
Yate.	(يَخْت)	Motocicleta.	



### 3. — CONVERSACIÓN

٣ — محادثة

#### EN LA OFICINA DE TURISMO

فِي مَكْتَبِ السَّيَاحَةِ

Buenos días.

صَبَاحُ الْخَيْرِ

Buenos días.

صَبَاحُ الْخَيْرِ

Por favor, quiero visitar Egipto. مِنْ فَضْلِكَ، أُرِيدُ أَنْ أَزُورَ مِصْرَ،

¿Cuándo es el tiempo más conveniente? مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ مُنَاسِبًا؟

En invierno, es un tiempo muy bueno. فِي الشِّتَاءِ يَكُونُ الْوَقْتُ مُنَاسِبًا جِدًّا.

¿Cuál es mejor de los medios de transporte? مَا وَسِيلَةُ الْمَوَاصِلِ الْأَحْسَنُ؟

El avión es más rápido،

الطَّائِرَةُ أَسْرَعُ،

pero el barco es más entretenido.

لَكِنَّ الْبَاخِرَةَ أَفْطَحُ.

¿Cuánto tiempo tarda el avión

كَمْ مِنْ الْوَقْتِ تَسْتَعْرِقُ الطَّائِرَةُ

y el barco hasta Egipto?

وَالْبَاخِرَةَ حَتَّى مِصْرَ؟

El avión tarda cinco horas،

الطَّائِرَةُ تَسْتَعْرِقُ خَمْسَ سَاعَاتٍ،

y el barco, cinco días.

وَالْبَاخِرَةُ خَمْسَةَ أَيَّامٍ.

¿Qué es lo mejor para visitar en Egipto? مَاذَا يَحْسُنُ أَنْ أَزُورَ فِي مِصْرَ؟

El Museo Egipcio en El Cairo,      الْمُتَحَفَ الْمِصْرِيَّ فِي الْقَاهِرَةِ ،  
 las Pirámides en Guiza,      وَالْأَهْرَامَ فِي الْجِيزَةِ ،  
 después los sitios arqueológicos en Luxor;      ثُمَّ الْأَمَاكِنَ الْأَثَرِيَّةَ فِي الْأَقْصَرِ ،  
 y finalmente la Alta Presa en Asuán.      وَأَخِيرًا السَّدَّ الْعَالِي فِي أَسْوَانَ ،  
 Si el tiempo te lo permite, conviene que      وَإِذَا سَمَحَ وَقْتُكَ ، يَحْسُنُ أَنْ  
 visites la zona del canal de Suez,      تَزُورَ مَنَاطِقَ قَنَاةِ السُّوَيْسِ  
 y las huellas de la victoria de Octubre,      وَمَعَالِمَ نَصْرِ اكْتُوبرِ ،  
 que realizó Egipto en el año 1973.      الَّتِي حَقَّقَتْهُ مِصْرُ سَنَةِ ١٩٧٣ .

¿Y cómo llega el visitante      وَكَيْفَ يَصِلُ الزَّائِرُ  
 a estos sitios?      إِلَى هَذِهِ الْأَمَاكِنِ ؟

Por tren o coche,      بِالْقِطَارِ ، أَوْ السَّيَّارَةِ ،  
 algunos sitios monumentales      وَبَعْضُ الْأَمَاكِنِ الْأَثَرِيَّةِ  
 a orillas del Nilo,      عَلَى ضِفَافِ النَّيْلِ ،  
 se visitan en barco o en lanchas.      تُزَارُ بِالسَّفِينَةِ أَوْ الْقَارِبِ .

¿Dónde se aloja el turista en Egipto?      أَيْنَ يُقِيمُ السَّائِحُ فِي مِصْرَ ؟  
 Allí hay hoteles, pisos amueblados      هُنَاكَ الْفَنَادِقُ وَالشُّمُقُ الْمَمْرُوشَةُ  
 y albergues de juventud.      وَبُيُوتُ الشَّبَابِ .

كم من الوقت أحتاج  
 لزيارة كاملة مريحة ؟  
 كم من الوقت necesito  
 para una visita completa y cómoda?  
 أسبوعان كافيان لهذه الزيارة .  
 Dos semanas son suficientes para esta visita .  
 كيف تكون الرحلة ؟  
 كيف se hace el viaje?  
 أكون فردية أم جماعية ؟  
 Es individual o en grupo?  
 توجد الرحلة الفردية ،  
 كما توجد الجماعية .  
 Hay viajes individuales  
 y colectivos .  
 أي النوعين أفضل ؟  
 أيCuál es mejor de los dos sistemas?  
 الفردية أغلى  
 لكنها أكثر حرية ،  
 والجماعية أرخص  
 لكنها أقل حرية .  
 Los individuales son más caros,  
 pero tiene uno más libertad .  
 Y los colectivos son más baratos,  
 pero menos libres .  
 من فضلك ، رتب لي رحلة  
 في النصف الأول من يناير ،  
 لمدة أسبوعين ؛  
 واعمل لي برنامج زيارة كامل ،  
 واحجز لي الفندق وتذاكر السفر .  
 Por favor, organíceme un viaje  
 en la primera mitad de enero,  
 durante dos semanas,  
 hágame un programa de visitas completo  
 y resérveme el hotel y los billetes del viaje .  
 En seguida .  
 شكراً .  
 عفواً .  
 Gracias .  
 De nada .

## Lección Décimoctava

### الدرس الثامن عشر

#### 1. — LOS ADVERBIOS

##### ١ — الظُّرُوف

En árabe, entre los nombres en su sentido amplio, hay dos grupos: los de lugar y los de tiempo.

Para considerar al nombre que significa lugar o tiempo, como a un adverbio debe estar usado en la frase como lo que envuelve a la acción.

Por eso, el adverbio se llama en árabe ظَرْفُ ZARF, que significa también sobre de carta, como si fuese el adverbio un sobre que contiene algo dentro; este algo es la acción.

Así tenemos en árabe adverbios de lugar y adverbios de tiempo. Cada uno de los primeros, se llaman ظَرْفُ مَكَانٍ ZARF MAKĀN y cada uno de los segundos, se llaman ظَرْفُ زَمَانٍ ZARF ṢAMĀN. Todos terminan Con FATHA, en general <sup>(1)</sup>.

A continuación citamos los adverbios más empleados en árabe:

---

(1) Algunos terminan con dos fathas cuando aceptan el Tanwin.  
También hay algunos indeclinables que tienen una vocal invariable.

# A. — LOS ADVERBIOS DE LUGAR

## ١ — ظُرُوفُ الْمَكَانِ

Aquí	هُنَا	Con — donde — cerca de	عِنْدَ
Allá	هُنَاكَ	Delante de	أَمَامَ
En el centro de	وَسَطًا	Detrás de	خَلْفَ
Lejos de	بَعِيدًا (عَنْ)	A la derecha de	يَمِينَ
Antes de	قَبْلَ	A la izquierda de	شِمَالَ
Después de	بَعْدَ	Sobre	فَوْقَ
Por encima de	أَعْلَى	Abajo — Debajo de	تَحْتَ
Debajo de	أَسْفَلَ	Delante de	قُدَّامَ
Entre	بَيْنَ	Detrás de	وَرَاءَ
Alrededor de	حَوْلَ	Al lado de	جَانِبَ
Fuera de	خَارِجَ	Hacia	جِهَةَ
Dentro de	دَاخِلَ	Hacia	نَحْوَ
Entre — Dentro de	خِلَالَ	Con	مَعَ
Donde	حَيْثُ <sup>(١)</sup>	Cerca de	قُرْبَ

(١) Esa palabra es indeclinable y lleva siempre la Damma en su letra final.

## B. — LOS ADVERBIOS DE TIEMPO

### ب — ظُرُوفُ الزَّمانِ

En el año de	<sup>(2)</sup> سَنَةً	Hoy	الْيَوْمَ
En el mes de	شَهْرَ	Mañana	غَدًا
En el día de	يَوْمَ	Pasado mañana	بَعْدَ غَدٍ
A la hora de	سَاعَةَ	Ayer	أَمْسٍ <sup>(1)</sup>
De día	<sup>(3)</sup> نَهَارًا	Anteayer	أَوَّلَ أَمْسٍ
De noche	لَيْلًا	Ayer	الْبَارِحَةَ
Por la mañana	صَبَاحًا	Cuando	وَقْتَ
Al mediodía	ظُهْرًا	Cuando	حِينَ
Por la tarde	عَصْرًا	Alrededor de	حَوْلَ
Por la noche	مَسَاءً	A través de	خِلَالَ
		Cerca de	قُرْبَ
		Cuando	عِنْدَ

(1) Esta palabra es indeclinable y lleva siempre una Kasra.

(2) Esta palabra y las tres siguientes llevan sólo una Fatha cuando van antes de un genitivo. Pero cuando se usan sin genitivo, llevan dos Fathas.

(3) Estas palabras y las cinco siguientes, llevan sólo una Fatha cuando van antes de genitivo.



## 2. — OBSERVACIONES GRAMATICALES

### ٢ — ملاحظات نحوية

1. — El nombre árabe puede ser declinable, que cambia su vocal final según su papel en la frase, o puede ser indeclinable que lleva al final una vocal invariable.

El primero se llama مُعْرَب MU'RAB. De esta clase son la mayoría de los nombres árabes, como:

طارق — رجل — امرأة — جميلة

El otro se llama مَبْنِي MABNI. De éste son varios nombres en el sentido amplio de la palabra en árabe, así como los pronombres, los demostrativos, los relativos, algunos adverbios e incluso algunos nombres propios. Como ejemplos podemos citar:

هو — هذا — الَّذِي — أُمِّس — حَرام<sup>(1)</sup>

2. — El nombre MU'RAB (declinable) puede aceptar el TAN-WĪN y todas las vocales cortas en su letra final, es decir, la DAMMA, cuando es sujeto, la FATHA, cuando es complemento, y la KASRA, cuando va precedida de una preposición o se usa como genitivo. Se llama entonces مَصْرُوف MASRUF como la mayoría de los nombres declinables.

---

(1) Este es un nombre propio de una mujer árabe famosa.

Pero hay algunos nombres declinables que no aceptan ni el TAN-WĪN ni la KASRA, es decir, tienen una sola DAMMA cuando son sujetos, una sola FATHA, cuando son complementos y también una sola FATHA cuando van precedidos por una preposición o se usan como genitivo. Se llaman مَمْنُوعٌ مِنَ الصَّرْفِ MAMNŪ‘ MIN AL-SARF. La mayoría de los nombres de esta clase son nombres propios o adjetivos. De los nombres propios se destacan los siguientes:

- A.—Los que no son árabes, como رَمْسِيس Ramsis.
- B.—Los que son femeninos, como فَاطِمَة Fátima.
- C.—Los que terminan en ان , como عُثْمَان Ozmān.
- D.—Los que tienen la forma de un verbo, como أَحْمَد<sup>(1)</sup> Aḥmad.
- E.—Los que son compuestos, como بُوْرُ سَعِيد Port Sa'id.
- F.—Los que tienen el tipo ofْعَل como عُمَر Omar.

Entre los adjetivos se destacan los siguientes:

- A.—Los que tienen el tipo أَفْعَل , como أَبْيَض blanco.
- B.—Los que terminan en ان , como سَكْرَان borracho.
- C.—Ciertas palabras, como أُخْر<sup>(2)</sup> otras.

---

(1) Este nombre tiene la forma de أَفْتَح (yo abro).

Lo mismo se dice del nombre يَزِيد porque tiene la forma del verbo يَطِير (él vuela).

(2) Hay también otras palabras que siguen la misma regla, como أَحَاد (uno por uno), ثَنَاء (dos por dos).

Algunos nombres del MAMNŪ' MIN AL SARF no son nombres propios ni adjetivos. Estos nombres son:

A.—Los que terminan con la (A) larga, signo del femenino, sola o seguida por la HAMṢA, como سَلْمَى SALMĀ , y como صَحْرَاءَ SAHARA.

B.—Los plurales fractos que tienen el tipo de مَفَاعِل , como مَسَاجِدَ mezquitas o el tipo , de مَفَاعِيل , como مَصَابِيح lámparas.

3.—Hemos dicho que el nombre indeclinable termina con DAM-MA cuando es sujeto, con FATHA, cuando es complemento y con KASRA cuando va precedido de una preposición o se usa como genitivo (se exceptúa el MAMNŪ' MIN AL SARF, que lleva una FATHA en vez de la KASRA).

El sujeto en árabe se llama فَاعِل (hacedor), cuando va después del verbo, como: حَضَرَ الْمَدْرَسُ , y se llama مُبْتَدَأ (empezado) cuando va al principio de la frase, como: الْمَدْرَسُ حَضَرَ

El nombre que cumple con el مُبْتَدَأ una oración, se llama خَبَر (informado), como: الْمَدْرَسُ مِصْرِيٌّ

El complemento se llama مَفْعُول (acusativo-objeto - hecho), como: قَرَأْتُ الدَّرْسَ

El nombre precedido por una preposición, se llama مَجْرُور (que necesita una KASRA), como: فِي الْفَصْلِ الْمَدْرَسُ

El segundo nombre al que se añade otro para hacerlo genitivo, se le llama مُضَافٌ إِلَيْهِ (añadido a él).

El nombre primero de la composición del genitivo, se llama مُضَافٌ (añadido). Véase el ejemplo en la frase siguiente:

هَذَا كِتَابُ الْمُدَرِّسِ

4.—Hay algunas partículas especiales que cambian la terminación del nombre, haciéndola con FATHA, aunque este nombre ocupe el lugar del sujeto o dé el sentido del mismo. Estas partículas son:

Ojalá.	لَيْتَ	Que (para confirmar).	إِنَّ
Tal vez.	لَعَلَّ	Que (para confirmar).	أَنَّ
Ningún—Ninguna.	لَا	Parece que .	كَأَنَّ
		Pero .	لَكِنَّ

إِنَّ se usa para confirmar la idea de la frase y va siempre al principio o después del verbo قَالَ (decir) o sus derivados, como:

إِنَّ الْمُدَرِّسَ حَاضِرَ  
قَالَ خُوسَى: إِنَّ الْمُدَرِّسَ حَاضِرَ

أَنَّ es como إِنَّ, pero no se usa al principio de la frase, es decir, debe ir precedida de algo que no sea el verbo قَالَ o cualquier derivado del mismo. Así decimos, por ejemplo:

Supe que el maestro ha venido. عَلِمْتُ أَنَّ الْمُدَرِّسَ حَاضِرَ

كَأَنَّ se usa para hacer una comparación o expresar una semejanza, como:

La juventud parece una primavera.      كَأَنَّ الشَّبَابَ رَيْعٌ

لَكِنَّ se usa como «pero» y «sin embargo» en castellano, así podemos decir:

Estamos en el verano,      نَحْنُ فِي الصَّيْفِ  
sin embargo, el clima es agradable.      لَكِنَّ الْجَوَّ جَمِيلٌ

لَيْتَ se emplea para expresar el deseo, que es difícil o imposible de lograr, como:

Ojalá la felicidad continúe.      لَيْتَ السَّعَادَةُ تَدُومُ

لَعَلَّ se emplea también para expresar el deseo, pero cuando se trata de un deseo fácil de lograr, o mejor dicho, se usa لَعَلَّ para expresar la esperanza, el ruego y la posibilidad, como en el ejemplo siguiente:

Se espera que el presidente visite España.      لَعَلَّ الرَّئِيسَ يَزُورُ إِسْبَانِيَا

لَا es aquella que se usa, como hemos dicho antes, para expresar la negación absoluta, como en la frase que dice:

No hay ningún dios, sino Dios.      لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

5. — Hay cinco nombres en árabe que tienen signos especiales, que indican su función en la frase.

Estos nombres terminan con una WAW en vez de DAMMA, con un ALEF en vez de FATHA, y con una YĀ' en vez de KASRA. Todo esto se hace cuando estos cinco nombres van seguidos por otro nombre en genitivo o pronombre, excepto el de primera persona de singular (ي). Los nombres de los que hablamos, se llaman الْأَسْمَاءُ الْخَمْسَةُ y son:

Boca.	فَمٌ	Padre.	أَبٌ
Poseedor.	ذُو	Hermano.	أَخٌ
		Suegro.	حَمٌ

Ejemplos :

Asistió tu padre.

حَضَرَ أَبُوكَ

Agradecí a tu padre.

شَكَرْتُ أَبَاكَ

Me alegré por tu padre.

فَرِحْتُ بِأَبِيكَ



### 3. — Vocabulario

٣ — مَجْمُوعَةُ مُفْرَدَات

#### TÉRMINOS EN EL IDIOMA

مُصْطَلَحَاتٌ فِي اللُّغَةِ

Prefijo.	سَابِقَةٌ	El habla.	الْكَلَام
Sufijo.	لَا حِقَّة	Lo dicho.	الْقَوْل
Conjunción.	عَطْف	La oración.	الْجُمْلَة
Interjección.	تَعْجَب	La frase.	الْعِبَارَة
Interrogación.	اِسْتِفْهَام	Palabra.	كَلِمَة
Confirmación.	تَأْكِيد	Palabra.	لَفْظَة
Negación.	نَفْي	Sílaba.	مَقْطَع
Lectura.	قِرَاءَة	Consonante.	حَرْفٌ سَاكِن
Escritura.	كِتَابَة	Vocal larga.	حَرْفٌ مَدّ
Caligrafía.	خَطّ	Vocal corta.	حَرْكَة
Dialecto.	لَهْجَة	Acento.	نَبَر
Traducción.	تَرْجَمَة	Letra radical.	حَرْفٌ أَصْلِي
Composición.	إِنْشَاء	Letra servil.	حَرْفٌ زَائِد
		Partícula.	أَدَاة

Empezado (el nombre que viene al principio.	مُبْتَدَأٌ	Gramática.	نَحْوٌ
Informado (el nombre que termina la oración con el empezado).	خَبَرٌ	Nombre.	اِسْمٌ
Objeto (complemento directo).	مَفْعُولٌ	Verbo.	فِعْلٌ
Que se añade al genitivo para formar una composición.	مُضَافٌ	Preposición.	حَرْفٌ
Genitivo.	مُضَافٌ إِلَيْهِ	Declinable.	مُعْرَبٌ
Que lleva Damma.	مَرْفُوعٌ	Indeclinable.	مَبْنِيٌّ
Que lleva Fatḥa.	مَنْصُوبٌ	Que acepta el Tanwīn y la Kasra.	مَصْرُوفٌ
Que lleva Kasra.	مَجْرُورٌ	Que no acepta el Tanwīn ni la Kasra.	مَمْنُوعٌ مِنَ الصَّرْفِ
		Sujeto (el nombre hacedor).	فَاعِلٌ

#### 4. — TEMA

#### ٤ — مَوْضُوعٌ

#### FRASES ESCOGIDAS

#### أَقْوَالٌ جَمِيلَةٌ

En el examen queda uno honrado o despreciado.	عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ ، يُسَكَّرُ الْمَرْءُ أَوْ يُهَانَ .
El mar está detrás de vosotros, y el enemigo delante.	الْبَحْرُ وَرَاءَكُمْ ، وَالْعَدُوُّ أَمَامَكُمْ ...
La verdad por encima de todo.	الْحَقُّ فَوْقَ الْجَمِيعِ .

El paraíso está bajo los  
pies de las madres.

الْجَنَّةُ تَحْتَ أَقْدَامِ الْأُمَّهَاتِ .

El hombre está donde  
se pone a sí mismo .

الْإِنْسَانُ حَيْثُ يَضَعُ نَفْسَهُ .

El juicio es antes que la valentía.

الرَّأْيُ قَبْلَ الشَّجَاعَةِ .

Nada de superioridad  
entre las razas y colores.

لَا تَفَاضُلَ بَيْنَ الْأَجْنَاسِ وَالْأَلْوَانِ .

Quien revolotea alrededor de lo  
malo, cae en ello.

مَنْ حَامَ حَوْلَ الشَّرِّ وَقَعَ فِيهِ .

Todos nosotros vamos hacia un  
destino único.

كُلُّنَا سَائِرُونَ نَحْوَ غَايَةٍ وَاحِدَةٍ .

Hoy es un asunto, y mañana, otro.

الْيَوْمَ أَمْرٌ ، وَغَدًا أَمْرٌ .

\* \* \*

Ciertamente la prosperidad está  
con la dificultad.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا .

Sabed que Dios es perdonador  
y misericordioso.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ .

La vida parece un sueño corto.

كَأَنَّ الْحَيَاةَ حُلُمٌ قَصِيرٌ .

Ojalá vuelva la juventud un día.

لَيْتَ الشَّبَابَ يَعُودُ يَوْمًا .

Tal vez él tiene una excusa,  
mientras tú le reprochas.

أَعَلَّ لَهُ عُذْرًا وَأَنْتَ تَلُومُ .

Nuestros pecados son grandes,  
pero el perdón de Dios es más grande.

ذُنُوبُنَا كَبِيرَةٌ لَكِنَّ عَفْوَ اللَّهِ أَكْبَرُ .

No hay ningún poder ni fuerza,  
sino de Dios.

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ .

## Lección Décimonovena

### الدرس التاسع عشر

#### EL VERBO

#### الْفِعْلُ

En árabe hay tres tiempos de verbo: مَاضِي (pasado), حَاضِر (presente) y مُسْتَقْبَل (futuro). Los dos últimos se llaman en árabe مُضَارِع y tienen la misma forma en la conjugación, tanto para expresar el presente como para expresar el futuro. El futuro se conoce por la situación o por algunas partículas, como سَوْفَ o سَ , que se usan como prefijos en la afirmación y como لَنْ , que se usa en la negación.

Hay dos modos en el verbo: indicativo e imperativo, este último se llama: أَمْر .

También hay dos voces en el verbo: مَبْنِيٍّ لِلْمَعْلُوم (voz activa) y مَبْنِيٍّ لِلْمَجْهُول (voz pasiva).

En cuanto a las letras radicales, hay en árabe dos tipos de verbos: de tres letras radicales, que se llama ثَلَاثِي (trilítero) y de cuatro letras radicales, que se llama رُبَاعِي (cuadrilátero).

De cada uno de estos dos, se derivan varios para cambiar el significado, aumentarlo o expresar una cierta diferencia entre el significado del verbo original y el verbo derivado.

Las derivaciones se hacen usando letras serviles (زَوَائِد) que se añaden a las radicales (أُصُول) .

Para tratar de todo lo referente al verbo árabe en un estudio detallado, se necesitaría un libro dedicado sólo a ello. Por ahora, nos basta aquí mencionar los tipos de los verbos árabes, seguido cada tipo por un verbo conjugado del mismo como ejemplo, y seguido este ejemplo por algún vocabulario, del mismo tipo, para ayudar al estudiante.

En árabe se considera la forma del verbo pretérito de la persona él (la tercera persona del singular masculina) como tipo que corresponde al infinitivo en castellano (cuando se habla de las tres clases de conjugaciones: amar, comer y dormir).

Por eso pondré estas formas del pretérito como tipo de cada grupo de los verbos árabes que siguen la misma regla, a continuación presentaré las formas de la conjugación y, por último, daré como vocabulario, unos verbos del mismo tipo y la misma conjugación.

## LOS TIPOS ORIGINALES DEL TRILÍTERO

صَيَغُ الثَّلَاثِيِّ الْمُجَرَّدِ

I — El tipo :  $\text{كَتَبَ}$  (él escribió), que hace su presente :  $\text{يَكْتُبُ}$  (él escribe), que lleva en su segunda radical una DAMMA.

IMPERATIVO <sup>(1)</sup>	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَكْتُبُ	كَتَبْتُ	أَنَا
أُكْتُبْ	تَكْتُبُ <sup>(2)</sup>	كَتَبْتَ <sup>(2)</sup>	أَنْتَ
أُكْتُبِي <sup>(2)</sup>	تَكْتُبِينَ	كَتَبْتِ	أَنْتِ
	يَكْتُبُ	كَتَبَ	هُوَ
	تَكْتُبِ	كَتَبْتَ	هِيَ
	نَكْتُبُ	كَتَبْنَا	نَحْنُ
أَكْتُبَا	تَكْتُبَانِ	كَتَبْتُمَا	أَنْتُمَا
أُكْتُبُوا	تَكْتُبُونَ	كَتَبْتُمْ	أَنْتُمْ
أُكْتُبِينَ	تَكْتُبِينَ	كَتَبْتُنَّ	أَنْتُنَّ
	يَكْتُبَانِ	كَتَبَا	m. هُمَا
	تَكْتُبَانِ	كَتَبْتُمَا	f. هُمَا
	يَكْتُبُونَ	كَتَبُوا	هُمْ
	يَكْتُبِينَ	كَتَبْنَ	هُنَّ

<sup>(1)</sup> El imperativo como modo no tiene más formas que las cinco que están relacionadas con la segunda persona. Para dar el sentido del Imperativo con las otras personas, se usa el presente, precedido de una partícula, que indica el orden, esta partícula es لِ, como:

$\text{لِيَكْتُبْ}$  (él debe escribir).

<sup>(2)</sup> Véase la nota n.º 2 en la página 149.



Verter.	سَكَبَ	Coger — Tomar.	أَخَذَ <sup>(1)</sup>
Calmarse — Residir.	سَكَنَ	Comer.	أَكَلَ
Divagar — Escapar.	شَرَدَ	Ordenar.	أَمَرَ
Agradecer.	شَكَرَ	Sembrar.	بَذَرَ
Provenir — Salir.	صَدَرَ	gastar.	بَذَلَ
Decir la verdad.	صَدَقَ	Limar.	بَرَدَ
Echar fuera.	طَرَدَ	Brillar — Relampaguear.	بَرَقَ
Martillear — Tocar (a una puerta).	طَرَقَ	Aparecer — Salir (astro).	بَزَغَ
Pedir.	طَلَبَ	Escupir.	بَصَقَ
Adorar.	عَبَدَ	Arar.	حَرَثَ
Edificar.	عَمَرَ	Limitar.	حَصَرَ
Inundar.	غَمَرَ	Asistir — Venir.	حَضَرَ
Matar.	قَتَلَ	Salir.	خَرَجَ
Sentarse.	قَعَدَ	Discurrir.	خَطَبَ
Blasfemar.	كَفَرَ	Entrar.	دَخَلَ
Masticar.	مَضَغَ	Mencionar.	ذَكَرَ
Germinar.	نَبَتَ	Abastecer.	رَزَقَ
Brotar.	نَبَعَ	Rechazar.	رَفَضَ
Serrar — Desplegar.	نَشَرَ	Bailar.	رَقَصَ
Ayudar — Hacer triunfar.	نَصَرَ	Narrar.	سَرَدَ
Mirar.	نَظَرَ	Caer.	سَقَطَ

(1) Cuando empieza el verbo con Hamša ( ا ), cambia esta Hamša en Madča آ al hacer su presente en yo, así decimos: أَخَذُ en vez de أأخذُ

II — El tipo:  $\text{فَعَلَ}$  ( \_ \_ \_ ) , como  $\text{جَلَسَ}$  (él se sentó), que hace su presente:  $\text{يَجْلِسُ}$  ( \_ \_ \_ )  $\text{يَفْعَلُ}$  ( \_ \_ \_ ) (él se sienta), que lleva en su segunda radical una KASRA.

IMPERATIVO <sup>(1)</sup>	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَجْلِسُ	جَلَسْتُ	أنا
اجْلِسْ	تَجْلِسُ <sup>(2)</sup>	جَلَسْتَ <sup>(2)</sup>	أنتَ
اجْلِسِي	تَجْلِسِينَ	جَلَسْتِ	أنتِ
	يَجْلِسُ	جَلَسَ	هو
	تَجْلِسُ	جَلَسَتْ	هي
	نَجْلِسُ	جَلَسْنَا	نحن
اجْلِسَا	تَجْلِسَانِ	جَلَسْتُمَا	أنتما
اجْلِسُوا	تَجْلِسُونَ	جَلَسْتُمْ	أنتم
اجْلِسْنَ	تَجْلِسْنَ	جَلَسْتُنَّ	أنتن
	يَجْلِسَانِ	جَلَسَا	هما m.
	تَجْلِسَانِ	جَلَسَتَا	هما f.
	يَجْلِسُونَ	جَلَسُوا	هم
	يَجْلِسْنَ	جَلَسْنَ	هن

(<sup>1</sup>) Nótese que las formas del imperativo de este tipo, empiezan con Kasra, como la segunda radical del presente del mismo.

(<sup>2</sup>) Las letras que en este cuadro como en los siguientes no tienen signo de vocalización, están vocalizadas como las mismas de la palabra anterior.

Inclinar.	عَطَفَ	Cautivar.	أَسَرَ
Atar — Contratar.	عَقَدَ	Atacar violentamente.	بَطَشَ
Sacar (con cuchara).	عَرَفَ	Contar.	حَسَبَ
Plantar.	غَرَسَ	Ordeñar.	حَلَبَ
Perdonar.	غَفَرَ	Jurar.	حَلَفَ
Vencer.	غَلَبَ	Llevar.	حَمَلَ
Separar.	فَصَلَ	Sellar — Terminar.	خَتَمَ
Perder.	فَقَدَ	Dejar fluir las lágrimas.	ذَرَفَ
Recibir — Coger.	قَبِضَ	Volver.	رَجَعَ
Poder.	قَدَرَ	Adelantar.	سَبَقَ
Tirar	قَذَفَ	Robar.	سَرَقَ
Dividir — Repartir.	قَسَمَ	Derramar sangre.	سَفَكَ
Intentar — dirigirse.	قَصَدَ	Chocar.	صَدَمَ
Saltar.	قَفَزَ	Desechar — Gastar.	صَرَفَ
Morder.	قَضَمَ	Arrastrar — Corregir.	ضَبَطَ
Coger flores o frutos.	قَطَفَ	Oprimir.	ظَلَمَ
Romper.	كَسَرَ	Ser justo — Cambiar de opinión.	عَدَلَ
Poseer — Reinar.	مَلَكَ	Mostrar — Ofrecer.	عَرَضَ
Pronunciar.	نَطَقَ	Conocer.	عَرَفَ
Susurrar.	هَمَسَ	Prensar.	عَصَرَ
Digerir.	هَضَمَ	Preservar.	عَصَمَ

III — El tipo:  $\text{فَعَلَ}$  ( \_ \_ \_ ) , como  $\text{فَتَحَ}$  (él abrió) , que hace su presente:  $\text{يَفْتَحُ}$  ( \_ \_ \_ ) (él abre) , que lleva FATHA en su segunda radical.

IMPERATIVO <sup>(1)</sup>	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَفْتَحُ	فَتَحْتُ	أنا
أَفْتَحْ	تَفْتَحُ	فَتَحْتَ	أنت
أَفْتَحِي	تَفْتَحِينَ	فَتَحْتِ	أنت
	يَفْتَحُ	فَتَحَ	هو
	تَفْتَحُ	فَتَحَتْ	هي
	نَفْتَحُ	فَتَحْنَا	نحن
أَفْتَحَا	تَفْتَحَانِ	فَتَحْتُمَا	أنتما
أَفْتَحُوا	تَفْتَحُونَ	فَتَحْتُمْ	أنتم
أَفْتَحْنَ	تَفْتَحْنَ	فَتَحْنِ	أنتن
	يَفْتَحَانِ	فَتَحَا	هما m.
	تَفْتَحَانِ	فَتَحْتَا	هما f.
	يَفْتَحُونَ	فَتَحُوا	هم
	يَفْتَحْنَ	فَتَحْنَ	هن

(1) Nótese que el imperativo de este tipo empieza con Kasra.

Perdonar.	صَفَحَ	Empezar.	بَدَأَ
Fundir.	صَهَرَ	Tragar.	بَلَغَ
Sucedir.	طَرَأَ	Vengar.	ثَارَ
Moler.	طَحَنَ	Negar.	جَعَدَ
Sobrellenar.	طَفَحَ	Herir.	جَرَحَ
Aparecer.	ظَهَرَ	Crear — Formar.	جَعَلَ
Escandalizar.	فَضَحَ	Apartar.	دَرَأَ
Hacer.	فَعَلَ	Partir — Marcharse.	رَحَلَ
Labrar.	فَلَحَ	Inclinarse — Arrodillarse.	رَكَعَ
Restringir.	كَبَحَ	Arrastrarse.	زَحَفَ
Brillar.	لَمَعَ	Cultivar.	زَرَعَ
Otorgar.	مَنَحَ	Nadar.	سَبَحَ
Impedir.	مَنَعَ	Derramar.	سَفَحَ
Ladnar.	نَبَحَ	Afilar.	شَدَحَ
Aconsejar.	نَصَحَ	Interceder.	شَفَعَ
Difundir su perfume — Regalar.	نَفَحَ	Derribar — Echar alguien al suelo.	صَرَعَ
Calmarse — Tranquilizarse.	هَدَأَ	Herir por un rayo — Aturdir.	صَعَقَ

IV — El tipo:  $\text{فَعِلَ} \left( \begin{smallmatrix} - & - & - \end{smallmatrix} \right)$ , como  $\text{رَكِبَ}$  (él montó), que hace su presente:  $\text{يَرْكَبُ} \left( \begin{smallmatrix} - & - & - \end{smallmatrix} \right) \text{يَفْعَلُ}$  (él monta).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَرْكَبُ	رَكَبْتُ	أنا
إِرْكَبْ	تَرْكَبُ	رَكَبْتَ	أنت
إِرْكَبِي	تَرْكَبِينَ	رَكَبْتِ	أنت
	يَرْكَبُ	رَكَبَ	هو
	تَرْكَبُ	رَكَبْتَ	هي
	نَرْكَبُ	رَكَبْنَا	نحن
إِرْكَبَا	تَرْكَبَانِ	رَكَبْتُمَا	أنتما
إِرْكَبُوا	تَرْكَبُونَ	رَكَبْتُمْ	أنتم
إِرْكَبْنَ	تَرْكَبْنَ	رَكَبْتُنَّ	أنتن
	يَرْكَبَانِ	رَكَبَا	هما
	تَرْكَبَانِ	رَكَبْتَا	هما
	يَرْكَبُونَ	رَكَبُوا	هم
	يَرْكَبْنَ	رَكَبْنَ	هن



Reir.	ضَحِكَ	Padecer insomnio.	أَرِقَ
Conmoverse (de alegría).	طَرِبَ	Estar a salvo.	أَمِنَ
Vencer — Ganar.	ظَفَرَ	Librarse.	بَرَأَ <sup>(1)</sup>
Tener sed.	ظَمِيَ	Estar molesto.	بَرِمَ
Alegrarse.	فَرِحَ	Seguir.	تَبَعَ
Comprender.	فَهِمَ	Estar cansado.	تَعَبَ
Aceptar.	قَبِلَ	Estar impaciente.	جَزَعَ
Venir.	قَدِمَ	Entristecerse.	حَزِنَ
Inquietarse.	قَلِقَ	Pensar — Suponer.	حَسِبَ
Enamorarse.	عَشِقَ	Ganar.	رَبَحَ
Saber.	عَلِمَ	Compadecer.	رَحِمَ
Conocer — Legar.	عَدَ	Abstenerse.	زَهَدَ
Vestirse.	لَبَسَ	Oír.	سَمِعَ
Enfermar.	مَرِضَ	Satisfacer su apetito.	شَبِعَ
Arrepentirse.	نَدِمَ	Beber.	شَرَبَ
Envejecer.	هَرِمَ	Acompañar.	صَحِبَ
Hincharse.	وَرِمَ	Subir.	صَعِدَ
Secarse.	يَسِنَ	Aburrirse.	ضَجَرَ

(1) La Hamşa se escribe sobre la Ya', cuando viene al final de la palabra y va precedida de Kasra, por eso se escribe بِرَأَ en vez de بِرَأْ .

V — El tipo:  $\text{كَبُرَ}$  (كَ ب ر) , como  $\text{كَبُرَ}$  (él creció), que hace presente:  $\text{يَكْبُرُ}$  (ي ك ب ر) (él crece).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَكْبُرُ	كَبُرْتُ	أنا
أَكْبُرْ	تَكْبُرْ	كَبُرْتَ	أنتَ
أَكْبِرِي	تَكْبِرِينَ	كَبُرْتِ	أنتِ
	يَكْبُرُ	كَبَرَ	هو
	تَكْبُرُ	كَبَرْتَ	هي
	نَكْبُرُ	كَبَرْنَا	نحن
أَكْبِرَا	تَكْبِرَانِ	كَبَرْتُمَا	أنتما
أَكْبِرُوا	تَكْبِرُونَ	كَبَرْتُمْ	أنتم
أَكْبِرْنَ	تَكْبِرْنَ	كَبَرْنَ	أنتن
	يَكْبِرَانِ	كَبَرَا	هما
	تَكْبِرَانِ	كَبَرْتَا	هما
	يَكْبِرُونَ	كَبَرُوا	هم
	يَكْبِرْنَ	كَبَرْنَ	هن

Ser limpio.

نَظْفَ

Ser puro.

طَهَرَ

Ser grande.

عَظُمَ

Ser pequeño.

صَغُرَ

Ser fino

لَطَفَ

Ser bonito.

حَسُنَ

Ser ilustre — noble

شَرَفَ

Ser valiente.

شَجَعَ

Ser feo.

قُبِحَ

Ser famoso.

نَبِهَ

## Lección Veinte

### الدرس العشرون

#### LOS TIPOS DERIVADOS DEL TRILÍTERO

#### صَيِّغُ الثَّلَاثِي الْمَزِيدِ

I — El tipo: (أُ - - -) أَفْعَلَ , como (أَعْلَمَ) (él informó), que hace su presente: (يُ - - -) يُفَعِّلُ (él informa).

IMPERATIVO (2)	PRESENTE Y FUTURO (1)	PRETÉRITO	PERSONA
أَعْلِمُ	أُعْلِمُ	أَعْلَمْتُ	أنا
أَعْلِمِي	تَعْلِمُ	أَعْلَمْتَ	أنتَ
	تَعْلِمِينَ	أَعْلَمْتِ	أنتِ
	يَعْلِمُ	أَعْلَمَ	هو
	تَعْلِمُ	أَعْلَمْتَ	هي
	نَعْلِمُ	أَعْلَمْنَا	نحن
أَعْلِمَا	تَعْلِمَانِ	أَعْلَمْتُمَا	أنتما
أَعْلِمُوا	تَعْلَمُونَ	أَعْلَمْتُمْ	أنتم
أَعْلِمْنَ	تَعْلَمْنَ	أَعْلَمْتُنَّ	أنتن
	يَعْلِمَانِ	أَعْلَمَا	هما
	تَعْلِمَانِ	أَعْلَمْتَا	هما
	يَعْلَمُونَ	أَعْلَمُوا	هم
	يَعْلَمْنَ	أَعْلَمْنَ	هن

(1) Nótese que el presente de este tipo empieza con Damma porque su pretérito es de cuatro letras con la letra servil.

(2) El imperativo de este tipo empieza con Hamşa, que lleva Fatħa.

Agitar (de alegría).	أَطْرَبَ
Apagar.	أُطْفِئَ
Oscurecer.	أُظْلِمَ
Causar la sed.	أُظْمِئَ
Demostrar.	أُظْهِرَ
Anunciar.	أُغْلِنَ
Cerrar.	أُغْلِقَ
Alegrar.	أُفْرِحَ
Hacer entender.	أُفْهِمَ
Venir.	أُقْبِلَ
Jurar.	أُقْسِمَ
Convencer.	أُقْنِعَ
Respetar.	أُكْبِرَ
Tratar con generosidad.	أُكْرِمَ
Vestir a alguien.	أُلْبَسَ
Inspirar.	أُلْهِمَ
Delegar.	أُوْفِدَ
Encender.	أُوْقِدَ

Alejar.	أُبْعِدَ
Estropear.	أُتْلِفَ
Cansar.	أُتْعَبَ
Enfriar – Calmar.	أُتْلَجَ
Echar – Sacar.	أُخْرِجَ
Mandar.	أُرْسِلَ
Guiar.	أُرْشِدَ
Hacer montar.	أُرْكَبَ
Darse prisa.	أُسْرِعَ
Alegrar.	أُسْعِدَ
Llevar algo al oído.	أُسْمِعَ
Saturar.	أُشْبِعَ
Levantarse el sol.	أُشْرِقَ
Hacer sentir.	أُشْعِرَ
Estar por la mañana – Llegar a ser.	أُصْبَحَ
Arreglar – Corregir.	أُصْلَحَ
Aburrir.	أُضْجِرَ
Hacer reir.	أُضْحَكَ

II — El tipo:  $\text{فَعَّلَ}$  ( \_ \_ \_ ) , como  $\text{عَلَّمَ}$  (él enseñó), que hace su presente:  $\text{يُعَلِّمُ}$  ( \_ \_ \_ ) (él enseña).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	$\text{أُعَلِّمُ}$	$\text{عَلَّمْتُ}$	أنا
$\text{عَلِّمُ}$	$\text{تُعَلِّمُ}$	$\text{عَلِمْتَ}$	أنت
$\text{عَلِّمِي}$	$\text{تُعَلِّمِينَ}$	$\text{عَلِمْتِ}$	أنت
	$\text{يُعَلِّمُ}$	$\text{عَلِمَ}$	هو
	$\text{تُعَلِّمُ}$	$\text{عَلِمْتَ}$	هي
	$\text{نُعَلِّمُ}$	$\text{عَلِمْنَا}$	نحن
$\text{عَلِّمَا}$	$\text{تُعَلِّمَانِ}$	$\text{عَلِمْتُمَا}$	أنتما
$\text{عَلِّمُوا}$	$\text{تُعَلِّمُونَ}$	$\text{عَلِمْتُمْ}$	أنتم
$\text{عَلِّمْنَ}$	$\text{تُعَلِّمْنَ}$	$\text{عَلِمْتُنَّ}$	أنتن
	$\text{يُعَلِّمَانِ}$	$\text{عَلِمَا}$	هما
	$\text{تُعَلِّمَانِ}$	$\text{عَلِمْتَا}$	هما
	$\text{يُعَلِّمُونَ}$	$\text{عَلِمُوا}$	هم
	$\text{يُعَلِّمْنَ}$	$\text{عَلِمْنَ}$	هن

Hacer saber.	عَرَّفَ	Cambiar.	بَدَّلَ
Complicar.	عَقَّدَ	Malgastar.	بَذَرَ
Colgar.	عَلَّقَ	Justificar.	بَرَّرَ
Razonar.	عَلَّلَ	Desnudar.	جَبَرَدَ
Envolver.	غَلَّفَ	Embellecer.	جَمَّلَ
Explicar.	فَسَّرَ	Mover.	حَرَكَ
Detallar — Hacer a la medida.	فَصَّلَ	Prohibir.	حَرَّمَ
Preferir.	فَضَّلَ	Saludar.	سَلَّمَ
Ofrecer — Presentar.	قَدَّمَ	Envenenar.	سَمَّمَ
Dividir — Partir.	قَسَمَ	Honrar.	شَرَّفَ
Tratar con generosidad.	كَرَّمَ	Creer — Aceptar.	صَدَّقَ
Romper.	كَسَرَ	Decidir.	صَمَّمَ
Ejecutar.	نَفَّذَ	Hacer reir.	ضَحَّكَ
Felicitar.	هَنَّا	Purificar.	طَهَّرَ
Facilitar.	يَسَّرَ	Perfumar.	طَيَّبَ





Coincidir.	طَابَقَ	Intercambiar.	بَادَلَ
Perseguir.	طَارَدَ	Retar en liza.	بَارَزَ
Leer — Mirar.	طَالَعَ	Bendecir.	بَارَكَ
Oponerse.	عَارَضَ	Debatir.	جَادَلَ
Ser contemporáneo.	عَاصَرَ	Arriesgar.	جَازَفَ
Contrair un compromiso.	عَاهَدَ	Combatir.	حَارَبَ
Irse.	غَادَرَ	Ajustar cuentas.	حَاسَبَ
Aprovechar la desatención de alguien.	غَافَلَ	Ligar.	حَافَى
Prevaricar.	غَاوَى	Contrariar.	خَالَفَ
Encontrar.	قَابَلَ	Defender.	دَافَعَ
Combatir — Luchar.	قَاتَلَ	Danzar (con).	رَاقَصَ
Compartir.	قَاسَمَ	Competir.	سَابَقَ
Luchar contra.	كَافَحَ	Vivir en paz con alguien.	سَالَمَ
Acariciar.	لَاطَفَ	Chocar.	صَادَمَ
Tocar.	لَامَسَ	Luchar.	صَارَعَ
Practicar.	مَارَسَ	Estrechar la mano.	صَافَحَ
Bromear.	مَازَحَ	Reconciliar.	صَالَحَ
Diferir.	مَاطَلَ	Pelear.	ضَارَبَ

IV — El tipo :  $\text{تَفَعَّلَ}$  ( تَفَعَّلَ ) , como  $\text{تَعَلَّمَ}$  , (él aprendió),  
que hace su presente :  $\text{يَتَعَلَّمُ}$  ( يَتَعَلَّمُ ) , (él aprende).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	$\text{اَتَعَلَّمْ}$	$\text{تَعَلَّمْتُ}$	أنا
$\text{تَعَلَّمْ}$	$\text{تَتَعَلَّمْ}$	$\text{تَعَلَّمْتَ}$	أنتَ
$\text{تَعَلَّمِي}$	$\text{تَتَعَلَّمِينَ}$	$\text{تَعَلَّمْتِ}$	أنتِ
	$\text{يَتَعَلَّمْ}$	$\text{تَعَلَّمَ}$	هو
	$\text{تَتَعَلَّمْ}$	$\text{تَعَلَّمْتَ}$	هي
	$\text{نَتَعَلَّمْ}$	$\text{تَعَلَّمْنَا}$	نحن
$\text{تَعَلَّمَا}$	$\text{تَتَعَلَّمَانِ}$	$\text{تَعَلَّمْتُمَا}$	أنتما
$\text{تَعَلَّمُوا}$	$\text{تَتَعَلَّمُونَ}$	$\text{تَعَلَّمْتُمْ}$	أنتم
$\text{تَعَلَّمْنَ}$	$\text{تَتَعَلَّمْنَ}$	$\text{تَعَلَّمْنَ}$	أنتن
	$\text{يَتَعَلَّمَانِ}$	$\text{تَعَلَّمَا}$	m. هما
	$\text{تَتَعَلَّمَانِ}$	$\text{تَعَلَّمْتَا}$	f. هما
	$\text{يَتَعَلَّمُونَ}$	$\text{تَعَلَّمُوا}$	هم
	$\text{يَتَعَلَّمْنَ}$	$\text{تَعَلَّمْنَ}$	هن

Infiltrarse. تَسَرَّبَ

Hacer con prisa. تَسَرَّعَ

Tener honor. تَشَرَّفَ

Estar en guardia. تَصَدَّرَ

Romperse. تَصَدَّعَ

Dar limosnas. تَصَدَّقَ

Imaginar. تَصَوَّرَ

Purificarse. تَطَهَّرَ

Evolucionar —  
Desarrollarse. تَطَوَّرَ

Hacer el culto religioso. تَعَبَّدَ

Averiguar. تَعَرَّفَ

Proponerse. تَعَمَّدَ

Vencer. تَغَلَّبَ

Buscar. تَفَقَّدَ

Deshacerse. تَفَسَّكَ

Despedazarse. تَكَسَّرَ

Buscar. تَلَمَّسَ

Hacer la ablución. تَوَضَّأَ

Evaporarse. تَبَخَّرَ

Cambiarse. تَبَدَّلَ

Ser inocente. تَبَرَّأَ

Procurar bendiciones. تَبَرَّكَ

Estar fastidiado. تَبَرَّمَ

Desnudarse. تَجَرَّدَ

Tragar. تَجَرَّعَ

Eructar. تَجَشَّأَ

Sufrir. تَجَشَّمَ

Hacerse bello. تَجَمَّلَ

Avergonzarse. تَحَشَّمَ

Aguantar. تَحَمَّلَ

Transformarse —  
Cambiar. تَحَوَّلَ

Graduarse. تَخَرَّجَ

Fermentarse. تَخَمَّرَ

Ponderar. تَدَبَّرَ

Envolverse. تَدَثَّرَ

Entrenarse. تَدَرَّبَ

V — El tipo : تَفَاعَلَ ( ت - ا - ع ) , como تَعَالَّمَ ( él disimuló que es sabio), que hace su presente : يَتَفَاعَلُ ( ي - ا - ع ) ( él disimula que es sabio).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَتَعَالَّمُ	تَعَالَّمْتُ	أنا
تَعَالَّمْ	تَتَعَالَّمُ	تَعَالَّمْتَ	أنتَ
تَعَالَّمِي	تَتَعَالَّمِينَ	تَعَالَّمْتِ	أنتِ
	يَتَعَالَّمُ	تَعَالَّمَ	هو
	تَتَعَالَّمُ	تَعَالَّمَتْ	هي
	نَتَعَالَّمُ	تَعَالَّمْنَا	نحن
تَعَالَّمَا	تَتَعَالَّمَانِ	تَعَالَّمْتُمَا	أنتما
تَعَالَّمُوا	تَتَعَالَّمُونَ	تَعَالَّمْتُمْ	أنتم
تَعَالَّمْنَ	تَتَعَالَّمْنَ	تَعَالَّمْنَ	أنتن
	يَتَعَالَّمَانِ	تَعَالَمَا	m. هما
	تَتَعَالَّمَانِ	تَعَالَمْتَا	f. هما
	يَتَعَالَّمُونَ	تَعَالَمُوا	هم
	يَتَعَالَّمْنَ	تَعَالَمْنَ	هن

Golpearse — Oponerse. تَضَارَبَ

Garantizarse mutuamente. تَضَامَنَ

Coincidir. تَطَابَقَ

Ser bajo. تَطَامَنَ

Tratar con mala educación. تَطَاوَلَ

Mostrar — Manifestar. تَظَاهَرَ

Contradecirse. تَعَارَضَ

Contratar (con). تَعَاوَدَ

Disimular que no hace caso. تَغَافَلَ

Hacerse guiños. تَغَامَزَ

Mostrarse perezoso. تَكَاسَلَ

Disimular que está enfermo. تَمَارَضَ

Alternar. تَنَاقَبَ

Descuidar. تَهَاوَنَ

Equilibrarse. تَوَازَنَ

Ser humilde. تَوَاضَعَ

Descuidar creyendo que Dios hace todo. تَوَاكَّلَ

Permutar. تَبَادَلَ

Rezagarse. تَبَايَأَ

Alijarse. تَبَاعَدَ

Mostrarse indolente. تَتَاقَلَ

Atreverse. تَجَسَّسَ

Dialogar. تَحَاوَرَ

Debilitarse. تَخَادَلَ

Enmendar. تَدَارَكَ

Conversar. تَذَاكَرَ

Reiterar. تَرَاجَعَ

Tener Compasión mutua تَرَاحَمَ

Defender ante un juez. تَرَافَعَ

Estrecharse unos sobre otros. تَرَاحَمَ

Visitarse mutuamente. تَرَاورَ

Competir. تَسَابَقَ

Semejarse. تَشَابَهَ

Consultarse. تَشَاوَرَ

Reconciliarse. تَصَالَحَ



VI — El tipo :  $(اِنْفَعَلَ)$  , como  $اِنصَلَحَ$  , (él se arregló),  
que hace su presente :  $(يَنْصَلِحُ)$  (él se arregla).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَنْصَلِحُ	اِنْصَلَحْتُ	أنا
اِنْصَلِحْ	تَنْصَلِحُ	اِنْصَلَحْتَ	أنت
اِنْصَلِحِي	تَنْصَلِحِينَ	اِنْصَلَحْتِ	أنت
	يَنْصَلِحُ	اِنْصَلَحَ	هو
	تَنْصَلِحُ	اِنْصَلَحَتْ	هي
	نَنْصَلِحُ	اِنْصَلَحْنَا	نحن
اِنْصَلِحْنَا	تَنْصَلِحَانِ	اِنْصَلَحْتُمَا	أنتما
اِنْصَلِحُوا	تَنْصَلِحُونَ	اِنْصَلَحْتُمْ	أنتم
اِنْصَلِحْنَ	تَنْصَلِحْنَ	اِنْصَلَحْتُنَّ	أنتن
	يَنْصَلِحَانِ	اِنْصَلَحَا	هما
	تَنْصَلِحَانِ	اِنْصَلَحْتَا	هما
	يَنْصَلِحُونَ	اِنْصَلَحُوا	هم
	يَنْصَلِحْنَ	اِنْصَلَحْنَ	هن

Ser soltado.	انْطَلَقَ
Borrarse.	انْطَمَسَ
Perderse.	انْعَدَمَ
Anudarse — Hacerse espeso.	انْعَقَدَ
Ser cerrado.	انْغَلَقَ
Ser abierto.	انْفَتَحَ
Explotar — Salir con fuerza.	انْفَجَرَ
Ser excitado.	انْفَعَلَ
Recogerse — Estar triste.	انْقَبَضَ
Extinguirse.	انْقَرَضَ
Estar roto — Acabarse.	انْقَطَعَ
Ser dividido.	انْقَسَمَ
Ser roto.	انْكَسَرَ
Descubrirse.	انْكَشَفَ
Recurar — Caer de bruces.	انْكَفَأَ
Encogerse.	انْكَمَشَ
Ser vencido.	انْهَزَمَ

Caer de bruces.	انْبَطَحَ
Emanar.	انْبَثَقَ
Estar sin aliento, asombrado.	انْهَمَرَ
Resultar confuso.	انْبَهَمَ
Componerse.	انْجَبَرَ
Estar raspado.	انْجَرَفَ
Apartarse de la línea recta.	انْحَرَفَ
Ser quitado.	انْخَلَعَ
Correr con rapidez.	انْدَفَعَ
Deslizarse.	انْزَلَقَ
Retirarse.	انْسَحَبَ
Verterse.	انْسَكَبَ
Terminarse.	انْسَاخَ
Estar a gusto.	انْشَرَحَ
Apartarse.	انْصَرَفَ
Acabar.	انْصَرَمَ
Ser mantenido dentro del orden.	انْضَبَطَ
Ser impreso.	انْطَبَعَ

VII — El tipo:  $\text{اِفْتَعَلَ}$  ( ا \_ ت \_ ع \_ ل \_ ), como  $\text{اِبْتَسَمَ}$  (él sonrió),  
que hace su presente:  $\text{يَبْتَسِمُ}$  ( ي \_ ت \_ س \_ م \_ )  $\text{يَفْتَعِلُ}$  (él sonríe).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	$\text{اِبْتَسِمُ}$	$\text{اِبْتَسَمْتُ}$	أنا
$\text{اِبْتَسِمِ}$	$\text{تَبْتَسِمُ}$	$\text{اِبْتَسَمْتَ}$	أنتَ
$\text{اِبْتَسِمِي}$	$\text{تَبْتَسِمِينَ}$	$\text{اِبْتَسَمْتِ}$	أنتِ
	$\text{يَبْتَسِمُ}$	$\text{اِبْتَسَمَ}$	هو
	$\text{تَبْتَسِمُ}$	$\text{اِبْتَسَمَتْ}$	هي
	$\text{نَبْتَسِمُ}$	$\text{اِبْتَسَمْنَا}$	نحن
$\text{اِبْتَسِمَا}$	$\text{تَبْتَسِمَانِ}$	$\text{اِبْتَسَمْتُمَا}$	أنتما
$\text{اِبْتَسِمُوا}$	$\text{تَبْتَسِمُونَ}$	$\text{اِبْتَسَمْتُمْ}$	أنتم
$\text{اِبْتَسِمْنَ}$	$\text{تَبْتَسِمْنَ}$	$\text{اِبْتَسَمْتُنَّ}$	أنتن
	$\text{يَبْتَسِمَانِ}$	$\text{اِبْتَسِمَا}$	هما
	$\text{تَبْتَسِمَانِ}$	$\text{اِبْتَسِمْتَا}$	هما
	$\text{يَبْتَسِمُونَ}$	$\text{اِبْتَسِمُوا}$	هم
	$\text{يَبْتَسِمْنَ}$	$\text{اِبْتَسِمْنَ}$	هن

Temblar.	ارْتَعَشَ	Empezar.	ابْتَدَأَ
Hurtar.	اسْتَرْقَى	Acudir hacía.	ابْتَدَرَ
Tocar una cosa recibiéndola.	اسْتَلَمَ	Inventar.	ابْتَدَعَ
Escuchar.	اسْتَمَعَ	Alejarse.	ابْتَعَدَ
Enredarse.	اشْتَبَكَ	Tragar.	ابْتَلَعَ
Estar asociado.	اشْتَرَكَ	Atraer.	اجْتَذَبَ
Encarcelar.	اعْتَقَلَ	Atreverse.	اجْتَرَأَ
Apoyarse.	اعْتَمَدَ	Reunirse.	اجْتَمَعَ
Lavarse.	اغْتَسَلَ	Evitar.	اجْتَنَبَ
Ganar el botín — Aprovechar.	اغْنَمَ	Ejercer una profesión.	اخْتَرَفَ
Echar de menos — Perder.	افْتَقَدَ	Ser quemado.	اخْتَرَقَ
Necesitar.	افْتَغَرَّ	Respetar.	اخْتَرَمَ
Ganar.	اِكْتَسَبَ	Examinar.	اخْتَبَرَ
Ser entero, com- pleto — Perfecto.	اِكْتَمَلَ	Atravesar.	اخْتَرَقَ
Triunfar.	انْتَصَرَ	Ascender.	ارْتَفَعَ
Esperar.	انْتَظَرَ	Dibujarse.	ارْتَسَمَ
Criticar.	انْتَقَدَ	Sorber.	ارْتَشَفَ
Ser vencido.	انْهَزَمَ	Chocar.	ارْتَطَمَ

VIII — El tipo:  $\text{أَفْعَلَّ} \left( \begin{smallmatrix} \text{ـ} & \text{ـ} & \text{ـ} & \text{ـ} \end{smallmatrix} \right)$ , como  $\text{احْمَرَّ}$  (él se enrojació),  
que hace su presente:  $\text{يَحْمَرُّ} \left( \begin{smallmatrix} \text{ـ} & \text{ـ} & \text{ـ} & \text{ـ} \end{smallmatrix} \right) \text{يَفْعَلُّ}$  (él se enrojece).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَحْمَرُّ	احْمَرَرْتُ	أنا
احْمَرِّ	تَحْمَرُّ	احمررتَ	أنتَ
احْمَرِّي	تَحْمَرِّينَ	احمررتِ	أنتِ
	يَحْمَرُّ	احمرَّ	هو
	تَحْمَرُّ	احمرتَ	هي
	نَحْمَرُّ	احمررنا	نحن
احْمَرَّا	تَحْمَرَّانِ	احمررتما	أنتما
احْمَرُّوا	تَحْمَرُّونَ	احمررتم	أنتم
احْمَرِّرْنَ	تَحْمَرِّرْنَ	احمررتنَّ	أنتن
	يَحْمَرَّانِ	احمرا	ها m.
	تَحْمَرَّانِ	احمرتا	ها f.
	يَحْمَرُّونَ	احمروا	هم
	يَحْمَرِّرْنَ	احمررنَّ	هن

Ennegrecerse.

اسْوَدَّ

Emblanquecerse.

ابْيَضَّ

Amarillearse.

اصْفَرَّ

Enverdecerse.

اخْضَرَّ

Ser de color ceniciento.

اَغْبَرَّ

Ser de color gris.

اِرْبَدَّ

IX — El tipo:  $\text{اسْتَفْعَلَ}$  (  $\text{اسْتَفْعَلْ}$  ) , como  $\text{اسْتَفْهَمَ}$  , (él preguntó),  
que hace su presente:  $\text{يَسْتَفْهِمُ}$  (  $\text{يَسْتَفْعِلْ}$  ) , (él pregunta) <sup>(1)</sup>.

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	$\text{اسْتَفْهِمُ}$	$\text{اسْتَفْهَمْتُ}$	أنا
$\text{اسْتَفْهِمِ}$	$\text{تَسْتَفْهِمُ}$	$\text{اسْتَفْهَمْتَ}$	أنت
$\text{اسْتَفْهِمِي}$	$\text{تَسْتَفْهِمِينَ}$	$\text{اسْتَفْهَمْتِ}$	أنت
	$\text{يَسْتَفْهِمُ}$	$\text{اسْتَفْهَمَ}$	هو
	$\text{تَسْتَفْهِمُ}$	$\text{اسْتَفْهَمْتُ}$	هي
	$\text{نَسْتَفْهِمُ}$	$\text{اسْتَفْهَمْنَا}$	نحن
$\text{اسْتَفْهِمَا}$	$\text{تَسْتَفْهِمَانِ}$	$\text{اسْتَفْهَمْتُمَا}$	أنتم
$\text{اسْتَفْهِمُوا}$	$\text{تَسْتَفْهِمُونَ}$	$\text{اسْتَفْهَمْتُمْ}$	أنتم
$\text{اسْتَفْهِمْنَ}$	$\text{تَسْتَفْهِمْنَ}$	$\text{اسْتَفْهَمْنَ}$	أنتن
	$\text{يَسْتَفْهِمَانِ}$	$\text{اسْتَفْهَمَا}$	m. هما
	$\text{تَسْتَفْهِمَانِ}$	$\text{اسْتَفْهَمْتَا}$	f. هما
	$\text{يَسْتَفْهِمُونَ}$	$\text{اسْتَفْهَمُوا}$	هم
	$\text{يَسْتَفْهِمْنَ}$	$\text{اسْتَفْهَمْنَ}$	هن

(1) Hay dos tipos más del derivado del trilítero, el primero es:  $\text{اِفْعَوْعَلْ}$  ,  $\text{اِفْعَوْعَلْ}$  , como  $\text{اِخْضَوْضَر}$  (enverdecerse), y el segundo es:  $\text{اِفْعَالْ}$  ,  $\text{اِفْعَالْ}$  , como  $\text{اِحْمَارْ}$  (enrojecerse), pero las palabras de cada tipo de estos dos, son muy pocas.



Informarse.	اسْتَطْلَعَ	Solicitar una cosa a cambio de otra.	اسْتَبْدَلَ
Informarse.	اسْتَعْلَمَ	Desafiar la muerte.	اسْتَبْسَلَ
Usar.	اسْتَعْمَلَ	Estar optimista.	اسْتَبْشَرَ
Pedir perdón (a Dios).	اسْتَغْفَرَ	Encontrar pesado.	اسْتَثْقَلَ
Ocupar.	اسْتَعْرَقَ	Acopiar.	اسْتَجْمَعَ
Comenzar.	اسْتَفْتَحَ	Pedir respuesta.	اسْتَجَوَّبَ
Averiguar.	اسْتَفْهَمَ	Hacer jurar.	اسْتَحْلَفَ
Recibir.	اسْتَقْبَلَ	Extraer.	اسْتَخْرَجَ
Pedir la inspiración.	اسْتَلْهَمَ	Escoger — Extractar.	اسْتَخْلَصَ
Considerar saludable.	اسْتَمْرَأَ	Nombrar sucesor.	اسْتَخْلَفَ
Descubrir — Extraer.	اسْتَنْبَطَ	Rectificar.	اسْتَدْرَكَ
Respirar.	اسْتَنْشَقَ	Hacer memoria de...	اسْتَذَكَّرَ
Agotar.	اسْتَنْفَدَ	Recoger.	اسْتَرْجَعَ
Tomar seguridades.	اسْتَوْثَقَ	Implorar.	اسْتَرْحَمَ
Nombrar ministro.	اسْتَوْزَرَ	Someterse.	اسْتَسْلَمَ
Pedir aclaración.	اسْتَوْضَحَ	Pedir permiso.	اسْتَسَمَحَ
Pedir un regalo.	اسْتَوْهَبَ	Sentir.	اسْتَشْعَرَ
		Pedir arreglo.	اسْتَصْلَحَ

# Lección Veintiuna

## الدرس الحادى والعشرون

### 1. — LOS TIPOS DEL CUADRILÍTERO

#### صَيَغُ الرُّبَاعِ الْمُجَرَّدِ

I — El tipo:  $\text{فَعَّلَ}$  ( \_ \_ \_ ) , como  $\text{دَحْرَجَ}$  (él arrolló), que hace su presente:  $\text{يُدَحْرِجُ}$  ( \_ \_ \_ )  $\text{يُفَعِّلُ}$  ( \_ \_ \_ ) , (él arrolla).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	$\text{أُدَحْرِجُ}$	$\text{دَحْرَجْتُ}$	أنا
$\text{دَحْرِجْ}$	$\text{تُدَحْرِجُ}$	$\text{دَحْرَجْتَ}$	أنتَ
$\text{دَحْرِجِي}$	$\text{تُدَحْرِجِينَ}$	$\text{دَحْرَجْتِ}$	أنتِ
	$\text{يُدَحْرِجُ}$	$\text{دَحْرَجَ}$	هو
	$\text{تُدَحْرِجُ}$	$\text{دَحْرَجْتَ}$	هى
	$\text{نُدَحْرِجُ}$	$\text{دَحْرَجْنَا}$	نحن
$\text{دَحْرِجَا}$	$\text{تُدَحْرِجَانِ}$	$\text{دَحْرَجْتُمَا}$	أنتما
$\text{دَحْرِجُوا}$	$\text{تُدَحْرِجُونَ}$	$\text{دَحْرَجْتُمْ}$	أنتم
$\text{دَحْرِجْنَ}$	$\text{تُدَحْرِجْنَ}$	$\text{دَحْرَجْنَ}$	أنتن
	$\text{يُدَحْرِجَانِ}$	$\text{دَحْرَجَا}$	هما
	$\text{تُدَحْرِجَانِ}$	$\text{دَحْرَجْتَا}$	ها
	$\text{يُدَحْرِجُونَ}$	$\text{دَحْرَجُوا}$	هم
	$\text{يُدَحْرِجْنَ}$	$\text{دَحْرَجْنَ}$	هن

Gorjear.	شَقَشَقَ	Echar brotes.	بَرَعَمَ
Sonar (la campana).	صَلَّصَلَ	Multicolorear.	بَرَقَشَ
Alborotarse.	عَزَبَدَ	Encubrir la cara.	بَرَفَعَ
Tamizar.	عَزَبَلَ	Decir «En el nombre de Dios». <sup>(1)</sup>	بَسَمَلَ
Hacer gárgaras.	غَرَّغَرَ	Tartamudear en la TĀ'.	تَأْتَأَ
Tartamudear en la FĀ'.	فَأَفَأَ	Balbucear.	تَمَتَمَ
Titubear.	لَجَلَجَلَ	Hallar mucho.	ثَرَثَرَ
Recoger.	لَمَمَمَ	Resonar.	جَلَجَلَ
Chupar.	مَضَمَضَ	Decir «Gracias a Dios» <sup>(2)</sup>	حَمَدَلَ
Enjuagarse (la boca).	مَضَمَضَ	Relinchar bajo.	حَمَحَمَ
Caminar rápidamente.	هَرَوَلَ	Retumbar.	دَمَدَمَ
Sugerir.	وَسَّوَسَ	Batir las alas.	رَفَرَفَ
Hablar secretamente.	وَشَّوَشَ	Adornar.	زَخَزَخَ
Hacer lógica — Ceñir.	مَنْطَقَ	Conmover.	زَلَزَلَ

(1) La frase árabe es: بِسْمِ اللَّهِ

(2) La frase árabe es: الْحَمْدُ لِلَّهِ

## 2. — LOS TIPOS DERIVADOS DEL CUADRILÍTERO

صَيَغُ الرُّبَاعِي الْمَزِيد

I — El tipo: تَدَحَّرَجَ (تَ دَحَّرَجُ) , como تَدَحَّرَجَ (él se arrolló),  
que hace su presente: يَتَدَحَّرَجُ (يَتَدَحَّرَجُ) (él se arrolla).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَتَدَحَّرَجُ	تَدَحَّرَجْتُ	أَنَا
تَدَحَّرَجْ	تَدَحَّرَجُ	تَدَحَّرَجْتَ	أَنْتَ
تَدَحَّرَجِي	تَدَحَّرَجِينَ	تَدَحَّرَجْتِ	أَنْتِ
	يَتَدَحَّرَجُ	تَدَحَّرَجَ	هُوَ
	تَدَحَّرَجُ	تَدَحَّرَجْتَ	هِيَ
	تَدَحَّرَجُ	تَدَحَّرَجْنَا	نَحْنُ
تَدَحَّرَجَا	تَدَحَّرَجَانِ	تَدَحَّرَجْتُمَا	أَنْتُمَا
تَدَحَّرَجُوا	تَدَحَّرَجُونَ	تَدَحَّرَجْتُمْ	أَنْتُمْ
تَدَحَّرَجْنَ	تَدَحَّرَجْنَ	تَدَحَّرَجْتُنَّ	أَنْتُنَّ
	يَتَدَحَّرَجَانِ	تَدَحَّرَجَا	هُمَا
	يَتَدَحَّرَجَانِ	تَدَحَّرَجْتَا	هُمَا
	تَدَحَّرَجُونَ	تَدَحَّرَجُوا	هُمْ
	تَدَحَّرَجْنَ	تَدَحَّرَجْنَ	هُنَّ

Titubear.

تَدَجَّاجَ

Connoverse.

تَزَلَّزَلَ

Titubear.

تَلَعَّشَمَ

Gargarizar.

تَغَرَّغَرَ

Juntarse (much a gente).

تَكَاكَأَ

Hacerse filósofo.

تَفَلَّسَفَ

II — El tipo :  $(اَفْعَلَّ)$  , como  $اِفْشَعَرَ$  (él se estremeció),  
que hace su presente:  $(يَفْعَلُّ)$  ( $يَفْشَعِرُ$  (él se estremece).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	$اَفْشَعِرْ$	$اِفْشَعَرْتُ$	أنا
$اَفْشَعِرْ$	$تَفْشَعِرْ$	$اَفْشَعَرْتَ$	أنت
$اَفْشَعِرِي$	$تَفْشَعِرِينَ$	$اَفْشَعَرْتِ$	أنت
	$يَفْشَعِرْ$	$اَفْشَعَرَ$	هو
	$تَفْشَعِرْ$	$اَفْشَعَرْتَ$	هي
	$تَفْشَعِرْ$	$اَفْشَعَرْنَا$	نحن
$اَفْشَعِرْنَ$	$تَفْشَعِرَانِ$	$اَفْشَعَرْتُمَا$	أنتما
$اَفْشَعِرُوا$	$تَفْشَعِرُونَ$	$اَفْشَعَرْتُمْ$	أنتم
$اَفْشَعِرَا$	$تَفْشَعِرَنَّ$	$اَفْشَعَرْتَنِ$	أنتن
	$يَفْشَعِرَانِ$	$اَفْشَعَرَا$	هما
	$تَفْشَعِرَانِ$	$اَفْشَعَرْتَا$	هما
	$يَفْشَعِرُونَ$	$اَفْشَعَرُوا$	هم
	$يَفْشَعِرْنَ$	$اَفْشَعَرْنَ$	هن

Confiarse.	$اِطْمَأَنَّ$		Estar muy obscuro.	$اِدْلَهَمَّ$
Estar obscuro.	$اِكْفَهَرَ$		Apresurarse.	$اِسْبَطَرَ$

III — El tipo:  $\text{اِفْعَنْلِلْ}$  ( ا \_ ن \_ ل \_ ) , como  $\text{اِفْرَنْعَ}$  ( él se marchó), que hace su presente:  $\text{يَفْرَنْعُ}$  ( ي \_ ن \_ ع \_ ) (él se marcha).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	$\text{اَفْرَنْعُ}$	$\text{اِفْرَنْعْتُ}$	أنا
$\text{اِفْرَنْعِ}$	تفرنع	افرنعت	أنت
افرنعى	تفرنعين	افرنعتِ	أنتِ
	يفرنع	افرنعه	هو
	تفرنع	افرنعتْ	هى
	نفرنع	افرنعنا	نحن
افرنعاً	تفرنعانِ	افرنعتما	أنتما
افرنعوا	تفرنعونَ	افرنعتم	أنتم
افرنعنَ	تفرنعنَ	افرنعنَ	أنن
	يفرنعان	افرنعاً	هما m.
	تفرنعان	افرنعتا	هما f.
	يفرنعون	افرنعوا	هم
	يفرنعنَ	افرنعنَ	هن

Tener el pecho saliente  
y la espalda metida.

$\text{اِفْعَنْسَسَ}$  ||

Juntarse.

$\text{اِحْرَنْجَمَ}$



### 3. — CONJUGACIONES IRREGULARES

#### تَصَارِيفُ خَاصَّةٌ

I — La conjugación del verbo redoblado **أَلْمَضَعَفُ** (que tiene la segunda y tercera radical iguales), como: **مَرَّ**<sup>(1)</sup> (él pasó).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَمُرُّ	مَرَرْتُ	أنا
مُرَّ	تَمُرُّ	مَرَرْتَ	أنتَ
مُرِّي	تَمُرِّينَ	مَرَرْتِ	أنتِ
	يَمُرُّ	مَرَّ	هو
	تَمُرُّ	مَرَّتْ	هى
	نَمُرُّ	مَرَرْنَا	نحن
مُرَّا	تَمُرَّانِ	مَرَرْتُمَا	أنتما
مُرُوا	تَمُرُّونَ	مَرَرْتُمْ	أنتم
أَمُرُّنَا	تَمُرُّونَ	مَرَرْتُنَّ	أنتن
	يَمُرَّانِ	مَرَّا	m. هما
	تَمُرَّانِ	مَرَّتَا	f. هما
	يَمُرُّونَ	مَرُّوا	هم
	يَمُرُّونَ	مَرَرْنَ	هن

(1) En determinadas circunstancias se deja de escribir la segunda radical de esta clase de verbo y se debe fundir con la tercera radical, mediante el Tachdid,

Alegrar. سرَّ

Atar. شدَّ

Verter. صبَّ

Apartar. صدَّ

Perjudicar. ضرَّ

Durar. ظلَّ

Pensar. ظنَّ

Ser honesto. عَفَّ

Extender a todo — Ser común. عمَّ

Escapar. فرَّ

Desatar. فكَّ

Cesar — Dejar de. كفَّ

Envolver — Girar. لفَّ

Aburrirse. ملَّ

Otorgar — Echar en cara a alguien un favor. منَّ

Dirigirse — Encabezarse. اَمَّ

Gemir. اَنَّ

Revelar — Difundir. بَنَّ

Ser piadoso. برَّ

Mojar. بَلَّ

Estar terminado. تَمَّ

Peregrinar. حَجَّ

Caer. خَرَّ

Golpear — Ser fino. دَقَّ

Indicar. دَلَّ

Devolver — Contestar. رَدَّ

Rociar. رَشَّ

Insultar. سَبَّ

Cerrar. سَدَّ

II — La conjugación del verbo asimilado <sup>(1)</sup> اَلْمِثَال , que empieza por la letra و , como: وَقَفَ <sup>(2)</sup> (estar de pie).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَقِفْ	وَقَفْتُ	أنا
قِفْ	تَقِفْ	وَقَفْتَ	أنتَ
قِفِي	تَقِفِينَ	وَقَفْتِ	أنتِ
	يَقِفْ	وَقَفَ	هو
	تَقِفْ	وَقَفَتْ	هي
	تَقِفْ	وَقَفْنَا	نحن
قِفَا	تَقِفَانِ	وَقَفْتُمَا	أنتما
قِفُوا	تَقِفُونَ	وَقَفْتُمْ	أنتم
قِفْنَ	تَقِفْنَ	وَقَفْتُنَّ	أنتن
	يَقِفَانِ	وَقَفَا	m. هما
	تَقِفَانِ	وَقَفَتَا	f. هما
	يَقِفُونَ	وَقَفُوا	هم
	يَقِفْنَ	وَقَفْنَ	هن

(1) Los verbos que empiezan con و أو ي , se llaman asimilados porque se asimilan a los verbos regulares en el pretérito.

(2) Esta clase de verbos pierde la و en el presente y en el imperativo, y se llama:

اَلْمِثَالِ الْوَاوِي .

Tatuar. وَشَمَ

Describir. وَصَفَ

Llegar — Juntar. وَصَلَ

Marcar con mala señal. وَصَمَ

Poner — Colocar. وَضَعَ

Prometer. وَعَدَ

Dar con el puño. وَكَزَ

Engendrar. وَلَدَ

Beber a lengüetadas  
(Perro). وَلَغَ

Otorgar. وَهَبَ

Ser débil. وَهَنَ

Enterrar viva (a la hija  
recién nacida). وَأَدَّ

Saltar. وَثَبَ

Encontrar. وَجَدَ

Pinchar. وَخَزَ

Dejar. وَدَعَ

Heredar. وَرِثَ

Venir al abrevadero. وَرَدَ

Reprimir. وَزَعَ

Pesar. وَزَنَ

Ser amplio. وَسَعَ

Marcar. وَسَمَ

III — La conjugación del verbo cóncavo **الْأَجَوْفَ** (que lleva prolongación en su segunda radical, como: **قال** (él dijo).

Hay tres grupos distintos de esta clase de verbos, que son los siguientes:

1 — El grupo de **نامَ** <sup>(1)</sup> (él se durmió), que hace su presente: **يَنَامُ** (él se duerme).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَنَامُ	نَمَتُ	أَنَا
نَمْ	تَنَامُ	نِمْتَ	أَنْتَ
نَامِي	تَنَامِينَ	نِمْتِ	أَنْتِ
	يَنَامُ	نَامَ	هُوَ
	تَنَامُ	نَامَتْ	هِيَ
	نَنَامُ	نَمْنَا	نَحْنُ
نَامَا	تَنَامَانِ	نَمْتُمَا	أَنْتُمَا
نَامُوا	تَنَامُونَ	نَمْتُمْ	أَنْتُمْ
نِمْنَ	تَنَمْنَ	نَمْتَنَّ	أَنْتَنَ
	يَنَامَانِ	نَامَا	هَـا m.
	تَنَامَانِ	نَامْتَا	هَـا f.
	يَنَامُونَ	نَامُوا	هَمْ
	يَنَمْنَ	نَمْنَنَ	هَنَ

(1) En esta clase de verbos, se deja la segunda radical, que es el Alif cuando este Alif va seguido por Sukūn.

Hastiar.	عافَ	Estar confuso.	حارَ
Tener celos.	غارَ	Temer.	خافَ
Estar a punto de.	گاڌَ	Imaginarse.	خَالَ
Obtener.	نالَ	Cesar.	زَالَ
Temer — Respetar.	هابَ	Desear.	شاءَ



2 — El grupo de سَارَ <sup>(1)</sup> (él anduvo), que hace su presente:

يَسِيرُ (él anda).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَسِيرُ	مِيزْتُ	أنا
سِيرْ	تَسِيرُ	سِيزْتُ	أنتَ
سِيرِي	تَسِيرِينَ	سِيزْتِ	أنتِ
	يَسِيرُ	سَارَ	هو
	تَسِيرُ	سَارَتْ	هي
	يَسِيرُ	سِيرْنَا	نحن
سِيرَا	تَسِيرَانِ	سِيزْتُمَا	أنتما
سِيرُوا	تَسِيرُونَ	سِيزْتُمْ	أنتم
سِيرْنَ	تَسِيرْنَ	سِيزْنَنَّ	أنتن
	يَسِيرَانِ	سَارَا	هما m.
	تَسِيرَانِ	سَارَتَا	هما f.
	يَسِيرُونَ	سَارُوا	هم
	يَسِيرْنَ	سِيرْنَ	هن

(1) Se deja el Alif de esta clase de verbos, cuando va seguido por Sukūn. En el presente, y en el imperativo se cambia por un Yā'; también se deja cuando va seguida por Sukūn.

Observar — Ver desde lejos.	شَامَ	Pasar la noche.	بَاتَ
Cazar — Pescar.	صَادَ	Perecer.	بَادَ
Llegar a ser.	صَارَ	Vender.	بَاعَ
Perderse.	ضَاعَ	Alejarse — Aparecer.	بَانَ
Ser huésped.	ضَافَ	Venir.	جَاءَ
Ser estrecho.	ضَاقَ	Tratar injustamente.	حَافَ
Ser agradable.	طَابَ	Rodear (con amenaza).	حَاقَ
Volar.	طَارَ	Llegar (tiempo oportuno).	حَانَ
Causar un defecto o hablar del mismo.	عَابَ	Fracasar.	خَابَ
Ausentar.	غَابَ	Endeudar.	دَانَ
Dormir la siesta.	قَالَ	Causar sospecha.	رَابَ
Tratar de hacer caer en una trampa.	كَادَ	Aumentar.	زَادَ
Medir (los gramos).	كَالَ	Embellecer — Adornar.	زَانَ
Distinguir.	مَارَ	Fluir.	سَالَ
Inclinarse.	مَالَ	Encanecerse.	شَابَ
Ser agitado.	هَاجَ	Construir.	شَادَ
Amar locamente.	هَامَ	Difundirse.	شَاعَ

3 — El grupo de قَالَ<sup>(1)</sup> (él dijo), que hace su presente: يَقُولُ (él dice).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَقُولُ	قُلْتُ	أنا
قُلْ	تَقُولُ	قُلْتَ	أنتَ
قُولِي	تَقُولِينَ	قُلْتِ	أنتِ
	يَقُولُ	قال	هو
	تَقُولُ	قالتْ	هي
	تَقُولُ	قُلْنَا	نحن
قُولَا	تَقُولَانِ	قُلْتُمَا	أنتما
قُولُوا	تَقُولُونَ	قُلْتُمْ	أنتم
قُلْنَ	تَقُلْنَ	قُلْتُنَّ	أنتن
	يقولانِ	قالا	m. هما
	تقولانِ	قالتا	f. هما
	يقولونَ	قالوا	هم
	يقُلْنَ	قُلْنَ	هن

(1) Se deja el Alif de esta clase de verbo, cuando va seguida por Sukūn. En el presente y en el imperativo se cambia por un Wāw. También se deja cuando va seguida por Sukūn.

Dirigir — Conducir.	ساقَ	Perecer — Estar sin valor.	بارَ
Llenar de deseo o nostalgia	شاقَ	Arrepentirse — Hacer la contrición.	تابَ
Atacar.	صالَ	Revelarse.	ثارَ
Ayunar.	صامَ	Tiranizar.	جارَ
Girar — Rodear.	طافَ	Debilitarse.	خارَ
Alargarse.	طالَ	Girar.	دارَ
Echar su olor.	فاحَ	Continuar.	دامَ
Ganar.	فازَ	Liquidarse.	ذابَ
Prevalecer.	فاقَ	Defender.	ذادَ
Conducir — Guiar.	قادَ	Aclararse — Agradar.	راقَ
Levantarse.	قامَ	Desear.	رامَ
Reprochar.	لامَ	Visitar.	زارَ
Abastecer.	مانَ	Desaparecer.	زالَ
Substituir.	نابَ	Ser malo — Dañar.	ساءَ

IV — La conjugación del verbo defectivo النَّاقِص (que termina con ALEF, WĀW o YĀ') como tercera radical.

1 — Los verbos defectivos que terminan con ALEF, son tres grupos que se conjugan así:

A — El grupo de سَعَى <sup>(1)</sup> (él anduvo), que hace su presente: يَسْعَى (éi anda).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَسْعَى <sup>(2)</sup>	سَعَيْتُ	أَنَا
اسْعِ	تَسْعَى	سَعَيْتَ	أَنْتَ
اسْعَى	تَسْعِينَ	سَعَيْتَ	أَنْتِ
	يَسْعَى	سَعَى	هُوَ
	تَسْعَى	سَعَتْ	هِيَ
	نَسْعَى	سَعَيْنَا	نَحْنُ
اسْعِيَا	تَسْعِيَانِ	سَعَيْتُمَا	أَنْتُمَا
اسْعُوا	تَسْعُونَ	سَعَيْتُمْ	أَنْتُمْ
اسْعَيْنِ	تَسْعَيْنِ	سَعَيْتِنَّ	أَنْتِنِ
	يَسْعِيَانِ	سَعَيَا	m. هُمَا
	تَسْعِيَانِ	سَعَتَا	f. هُمَا
	يَسْعُونَ	سَعَوْا	هُمْ
	يَسْعَيْنَ	سَعَيْنَ	هُنَّ

(1) La letra final se pronuncia Alef de prolongación, aunque está escrita Yā', para indicar que su origen es Yā' como se nota en varias formas de la conjugación.

(2) La letra penúltima lleva Fathā, por eso la prolongación final se pronuncia Alef.

Alejarse.

نَآى

Rechazar.

أَبَى

Anunciar la muerte —  
Lamentar.

نَعَى

Pastar.

رَعَى

Prohibir.

نَهَى

Traspasar los límites.

طَعَى



B — El grupo de رَمَى<sup>(1)</sup> (él tiró), que hace su presente : يَرْمِي (él tira).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَرْمِي <sup>(2)</sup>	رَمَيْتُ	أنا
اِرْمِ	تَرْمِي	رَمَيْتَ	أنتَ
اِرْمِي	تَرْمِينَ	رَمَيْتِ	أنتِ
	يَرْمِي	رَمَى	هو
	تَرْمِي	رَمَتْ	هي
	تَرْمِي	رَمَيْنَا	نحن
اِرْمِيَا	تَرْمِيَانِ	رَمَيْتُمَا	أنتما
اِرْمُوا	تَرْمُونِ	رَمَيْتُمْ	أنتم
اِرْمِينِ	تَرْمِينَ	رَمَيْتُنَّ	أنتن
	يَرْمِيَانِ	رَمَيَا	m. هما
	تَرْمِيَانِ	رَمَتَا	f. هما
	يَرْمُونِ	رَمَوْا	هم
	يَرْمِينِ	رَمَيْنَ	هن

(1) La letra final se pronuncia Alef de prolongación, aunque está escrita Ya', para indicar que su origen es Ya' como se nota en varias formas de la conjugación.

(2) La letra penúltima lleva Kasra, por eso la prolongación final se pronuncia Yā'

Comprar.

شَرَى

Curar.

شَفَى

Asar.

شَوَى

Hervir.

غَلَى

Juzgar — Pasar (tiempo).

قَضَى

Doblar — Plegar.

طَوَى

Bastar.

كَفَى

Planchar.

كَوَى

Torcer.

لَوَى

Pasar — Irse.

مَضَى

Negar.

نَقَى

Guiar — Dirigir.

هَدَى

Venir.

Sacar punto — Adelgazar. بَرَى

Llorar.

بَكَى

Construir.

بَنَى

Doblar — Encorvar.

ثَنَى

Cosechar — Cometer delito.

جَنَى

Inclinar — Encorvar.

حَنَى

Saber.

دَرَى

Echar — Tirar.

رَمَى

Cautivar.

سَبَى

Fluir — Andar por la noche.

سَرَى

Dar de beber.

سَقَى

C — El grupo de غَزَا<sup>(1)</sup> (él invadió), que hace su presente: يَغْزُو (él invade).

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَغْزُو	غَزَوْتُ	أنا
أَغْزِ	تَغْزُو	غَزَوْتَ	أنت
اِغْزِي	تَغْزِينَ	غَزَوْتِ	أنتِ
	يَغْزُو	غَزَا	هو
	تَغْزُو	غَزَتْ	هي
	نَغْزُو	غَزَوْنَا	نحن
أَغْزُوا	تَغْزُوا	غَزَوْتُمْ	أنتم
أَغْزُوا	تَغْزُونَ	غَزَوْتُمْ	أنتم
اُغْزُون	تَغْزُونَ	غَزَوْتُمْ	أنتم
	يَغْزُوا	غَزَوْا	m. ها
	تَغْزُوا	غَزَاتِ	f. ها
	يَغْزُونَ	غَزَوْا	هم
	يَغْزُونَ	غَزَوْا	هن

(1) El origen de la prolongación final es Wāw, como se nota en varias formas de la conjugación.

Ser puro — Crecer.      زَكَ

Brillar.      زَهَا

Consolarse (de la pérdida  
de una cosa o de alguien).      سَلَا

Ser elevado.      سَمَا

Olvidar.      سَهَا

Cantar — Trinar.      شَدَا

Quejar.      شَكَا

Aclararse.      صَفَا

Flotar.      طَفَا

Perdonar.      عَفَا

Dormir ligeramente.      غَفَا

Llegar a la cima.      عَلَا

Recrearse.      لَهَا

Parecer.      بَدَا

Ensayar.      بَلَا

Seguir — Leer.      تَلَا

Ponerse en colillas.      جَثَا

Tratar con dureza.      جَفَا

Bruñir — Dejar un lugar.      جَلَا

Ser dulce.      حَلَا

Compadecer.      حَنَا

Pagarse — Calmarse.      خَبَا

Estar vacío.      خَلَا

Llamar — Invitar.      دَعَا

Acercarse.      دَنَا

Mirar con admiración.      رَنَا

2 — Los verbos defectivos que terminan con YĀ', como: رَضِيَ<sup>(1)</sup> (él aceptó), se conjugan así:

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَرْضَى	رَضِيتُ	أنا
ارْضَ	تَرْضَى	رَضِيتَ	أنتَ
ارْضَ	تَرْضَيْنَ	رَضِيتِ	أنتِ
	يَرْضَى	رَضِيَ	هو
	تَرْضَى	رَضِيتَ	هي
	نَرْضَى	رَضِينَا	نحن
ارْضَا	تَرْضِيَانِ	رَضِيتُمَا	أنتما
ارْضُوا	تَرْضَوْنَ	رَضِيتُمْ	أنتم
ارْضَيْنِ	تَرْضَيْنَ	رَضِيتُنَّ	أنتن
	يَرْضِيَانِ	رَضِيا	هما m.
	تَرْضِيَانِ	رَضِيتَا	هما f.
	يَرْضَوْنَ	رَضُوا	هم
	يَرْضَيْنَ	رَضِينَ	هن

(1) La letra final es una Yā', pero no es prolongación.

Tener sed.	صَدِيَ	Quedarse.	بَقِيَ
Ser ciego.	عَمِيَ	Desgastarse.	بَلِيَ
Ser rico—No tener necesidad.	غَنِيَ	Ir descalzo.	حَفِيَ
Desvanecerse.	فَنِيَ	Calentarse.	حَمِيَ
Ser fuerte.	قَوِيَ	Temer.	خَشِيَ
Encontrar.	لَقِيَ	Desaparecer.	خَفِيَ
Olvidar.	نَسِيَ	Sangrar.	دَمِيَ
Amar.	هَوِيَ	Subir — Elevar.	رَفِيَ
Gobernar.	وَلِيَ	Ser desgraciado.	شَقِيَ



3 — El verbo defectivo terminado con WĀW, como: سَرَوْ (1)  
(él ha sido elevado), se conjuga así:

IMPERATIVO	PRESENTE Y FUTURO	PRETÉRITO	PERSONA
	أَسْرُو	سَرَوْتُ	أَنَا
أُسِرْ	تَسْرُو	سَرَوْتَ	أَنْتَ
اِسْرِ	تَسْرِينَ	سَرَوْتَ	أَنْتِ
	يَسْرُو	سَرَوْ	هُوَ
	تَسْرُو	سَرَوْتُ	هِيَ
	نَسْرُو	سَرُونَا	نَحْنُ
أُسْرُوا	تَسْرُوَانِ	سَرُوْتُمْ	أَنْتُمْ
أُسْرُوا	تَسْرُونَ	سَرُوْتُمْ	أَنْتُمْ
أُسْرُونِ	تَسْرُونِ	سَرَوْتُمْ	أَنْتُمْ
	يَسْرُوَانِ	سَرَوْا	m. هَا
	تَسْرُوَانِ	سَرَوْتَا	f. هَا
	يَسْرُونِ	سَرَوْا	هُمْ
	يَسْرُونِ	سَرَوْا	هَنْ

(1) Casi no hay en árabe usado, de los verbos terminados con Wāw, más que este ejemplo, y otro que es: نَهَوْ = Ser inteligente, por eso no se pone vocabulario a continuación del mismo.

Nótese que la letra final es Wāw, pero no es prolongación.

## Lección Veintidós

### الدرس الثانی والعشرون

#### OBSERVACIONES GRAMATICALES

#### ملاحظات نحویة

1. — Para formar el pasado del verbo en voz pasiva, ponemos una DAMMA en su primera letra, y una KASRA en la penúltima, como: كُتِبَ (se escribió) de كَتَبَ (él escribe).

Cuando el pasado empieza con una TĀ' como letra servil, ponemos una DAMMA en la primera, que es la TĀ', y otra en la segunda que le sigue, como تُسَلِّمَ (se recibió) de تَسَلَّمَ (recibió).

Para formar el presente en voz pasiva, ponemos una DAMMA en la primera letra, y una FATHA en la penúltima, como يُكْتَبُ (se escribe) de يَكْتُبُ (él escribe).

El verbo en voz pasiva, se llama en árabe مَبْنِيٍّ لِلْمَجْهُولِ

Y el verbo en voz activa, se llama مَبْنِيٍّ لِلْمَعْلُومِ

2. — El gerundio se forma del verbo trilitero al tipo فَاعِلٍ, como كَاتِبٌ (escribiendo) de كَتَبَ.

Y se forma de cualquier verbo que tenga más de tres letras al tipo del presente de la tercera persona de singular masculina, después de poner una MĪM con DAMMA en vez del prefijo del presente y una KASRA en la letra penúltima, como مُدَرِّبٌ (trinador) de يُدَرِّبُ.

El gerundio se llama en árabe إِسْمُ فَاعِلٍ.

3. — El participio se forma del verbo tríltero al tipo : مَفْعُول , como مَكْتُوب (escrito) de كَتَبَ .

Y se forma del verbo que tiene más de tres letras al tipo del presente de la tercera persona de singular masculina, después de poner un MĪM con DAMMA en vez del prefijo del presente y una FATHA en la letra penúltima, como مُعَلِّم (enseñado) de يُعَلِّم (enseña).

El participio se llama en árabe اسْمُ مَفْعُول

4. — El verbo pretérito es indeclinable, es decir, no cambia su vocal final, sino que sigue como es en cada forma de la conjugación del mismo.

5. — El imperativo también es indeclinable, es decir, tiene su final permanente en cada forma de la conjugación.

Sólo añadimos que cuando el imperativo es defectivo, y termina en ALEF, WĀW o YĀ', pierde su letra final de las formas de la segunda persona singular masculina, como: اسْعِ (ande) en vez de اسْعَى y como: اُسْرُ (elévate) en vez de اُسْرُوا y como: اِرْضَ (acepta) en vez de اِرْضَى .

También pierde el imperativo la NŪN, con la que se termina la forma de la segunda persona singular femenina, el dual y el plural masculino, como: اُكْتُبِي (escribe) en vez de اُكْتُبِينَ y como اُكْتُبَا (escribid) en vez de اُكْتُبَانِ , y como اُكْتُبُوا (escribid) en vez de اُكْتُبُونَ .

6. — El presente es declinable en general. Tiene que terminar con DAMMA cuando no va precedido por una partícula que causa cambio en su letra final. Así decimos:

El maestro viene hoy.

الْمُدَرِّسُ يَحْضُرُ الْيَوْمَ

7. — Cuando el presente va precedido de una partícula que causa cambio en su final, se debe cambiar.

Hay en árabe dos grupos de partículas que causan cambio al final del verbo presente. El primer grupo hace el verbo terminado en FATHA. De las preposiciones de este grupo citamos:

Para.	كَيْ	Que.	أَنْ
Para.	لِ	No ( futuro ).	لَنْ

*Ejemplos:*

Pido a Dios que triunfen los árabes.	أَدْعُو اللَّهَ أَنْ يَنْتَصِرَ الْعَرَبُ .
No dejaremos nuestra tierra ocupada.	لَنْ نَتْرَكَ أَرْضَنَا مُحْتَلَّةً .
Luchamos para defender la paz.	نُحَارِبُ كَيْ نَحْمِيَ السَّلَامَ .
Morimos para que viva la patria.	نَمُوتَ لِيَعِيشَ الْوَطَنُ .

8. — El segundo grupo de las partículas hace que el verbo presente termine con SOKŪN. Las preposiciones de este grupo son:

( Para pedir ).	لِ	No ( pasado ).	لَمْ
( Para impedir ).	لَا	No ( pasado ).	لَمَّا

*Ejemplos:*

No ha venido el maestro.	لَمْ يَحْضُرْ الْمُدَرِّسُ .
Todavía no ha venido el maestro.	لَمَّا يَحْضُرْ الْمُدَرِّسُ .
Que vengas ( tú ).	لِتَحْضُرْ .
No vengas ( tú ).	لَا تَحْضُرْ .

9. — Hay también un grupo de partículas que causan SOKŪN al final de dos verbos presentes en una frase, estas partículas se usan por dar el sentido condicional.

*De ellas citamos las siguientes:*

De cualquier modo.	كَيْفَمَا	Si.	إِنْ
Donde.	أَيْنَ	Quien.	مَنْ
Donde.	أَيْنَمَا	Que.	مَا
Donde.	حَيْثُما	Cualquier cosa.	مَهْمَا
Cualquier.	أَيُّ	Cuando.	مَتَى

*Ejemplos:*

Si estudias, comprendes.	إِنْ تُدَاكِرَ تَفْهَمَ .
Quien trabaja, triunfa.	مَنْ يَعْمَلُ يَنْجَحُ .
Lo que plantas, recoges.	مَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ .
Cualquier cosa que leas, aprendes.	مَهْمَا تَقْرَأُ تَتَعَلَّمُ .
Cuando estás feliz, estoy feliz.	مَتَى تَسْعَدُ أَسْعَدُ .
De cualquier modo que tratas, te tratan.	كَيْفَمَا تَعَامِلُ تُعَامَلُ .
Donde viajas, viajo.	أَيْنَ تُسَافِرُ أُسَافِرُ .
Donde vas, me voy.	أَيْنَمَا تَذْهَبُ أَذْهَبُ .
Donde asistes, asisto.	حَيْثُما تَحْضُرُ أَحْضُرُ .
Cualquier persona que trabaja, triunfa.	أَيُّ إِنْسَانٍ يَعْمَلُ يَنْجَحُ .

10. — Todos los verbos presentes de la segunda persona de singular femenina, del dual o del plural masculino pierden la NŪN final cuando va el verbo precedido de una de las partículas que causan FATHĤA al final del verbo de la tercera persona de singular masculina.

*Así decimos:*

Deseo que asistas (tú - fem.) . أُحِبُّ أَنْ تَحْضُرِي .

Deseo que asistais (dos) . أُحِبُّ أَنْ تَحْضُرَا .

Deseo que asistan (ellos) . أُحِبُّ أَنْ يَحْضُرُوا .

11. — Cuando el verbo presente es defectivo y va precedido de una partícula del grupo que causa SOKŪN al final del verbo de la tercera persona de singular masculina, pierde su letra final que es ALĪF, WĀW o YĀ'.

*Ejemplos:*

No temió el matador del toro (de يَخْشَى) لَمْ يَخْشَ الْمُصَارِعُ الثَّوْرَ

No tiró el caballero el arma (de يُبْلِقِي) لَمْ يُبْلِقِ الْفَارِسُ السَّلَاحَ

No se elevó el falso sobre la verdad (de يَعْْلُو) لَمْ يَعْْلُ الْبَاطِلُ عَلَى الْحَقِّ

12. — También cuando el verbo presente termina con NŪN, sufijo de las formas de la segunda persona singular femenina, el dual y el plural masculino; pierde esta NŪN al ir precedido de una de las partículas que causan SOKŪN al final del verbo de la tercera persona de singular masculina.



### Ejemplos:

No asististes ( tú - fem. ) .      لَمْ تَحْضُرِي .

No asististeis ( dos ) .      لَمْ تَحْضُرَا .

No asistieron ( ellos ) .      لَمْ يَحْضُرُوا .

13. — Los gramáticos árabes consideran el verbo presente del plural femenino, indeclinable, porque tiene SOKŪN en su radical final, que va seguida por NŪN, sufijo de su forma, como اَلتِّلْمِيذَاتُ يَكْرُسْنَ (Las alumnas estudian).

También consideran indeclinable al presente que va seguido por la NŪN de juramento, como وَاللّٰهِ لَيَنْتَصِرَنَّ الْعَرَبُ (Juro por Dios que los árabes triunfarán). Este verbo lleva FATHA permanente en su letra final.

14. — El verbo indeclinable, se llama مَبْنِي , y para determinar su forma, se añade lo que indica su final.

### Así decimos:

Con DAMMA permanente.      مَبْنِي عَلَى الضَّمِّ .

Con FATHA permanente.      مَبْنِي عَلَى الْفَتْحِ .

Con SOKŪN permanente.      مَبْنِي عَلَى السُّكُونِ .

Que pierde para siempre su letra defectiva.      مَبْنِي عَلَى حَذْفِ حَرْفِ الْعِلَّةِ .

Que pierde para siempre su NŪN.      مَبْنِي عَلَى حَذْفِ النُّونِ .

15. — El verbo declinable, se llama مُعَرَّب , y para determinarlo, se añade lo que indica su final.

*Así decimos:*

Que lleva, en este caso, la DAMMA. مَرْفُوعٌ بِالضَّمَّةِ .

Que termina, en este caso, en la NŪN. مَرْفُوعٌ بِثُبُوتِ النُّونِ .

Que lleva, en este caso, la FATHA. مَنصُوبٌ بِالْفَتْحَةِ .

Que pierde, en este caso, la NŪN. مَنصُوبٌ بِحَذْفِ النونِ .

Que lleva, en este caso, el SOKŪN. مَجْزُومٌ بِالسُّكُونِ .

Que pierde, en este caso, la letra defectiva. مَجْزُومٌ بِحَذْفِ حَرْفِ الْعِلَّةِ .

Que pierde, en este caso, la NŪN. مَجْزُومٌ بِحَذْفِ النونِ .

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

*Y gracias a Dios, Señor de los mundos*

Lección Primera

Lección Segunda

Lección Tercera

Lección Cuarta

Lección Quinta

Lección Sexta

Lección Séptima

Alfabeto Griego

Las vocales griegas

Las consonantes griegas

## INDICE

1. La letra alfa

2. La letra beta

3. Las letras gamma y delta

4. La letra epsilon

5. La letra zeta

6. La letra eta

7. La letra theta

8. La letra iota

9. La letra kappa

10. La letra lambda

11. La letra mu

12. La letra nu

13. La letra xi

A. El verbo y sus formas

B. Los pronombres

C. Los artículos

Lección Primera:	Alfabeto Árabe.	1 — 3
Lección Segunda:	Las vocales árabes.	4 — 6
Lección Tercera:	1 — Signos auxiliares.	7
	2 — Observaciones.	7 — 13
Lección Cuarta:	1 — La palabra árabe.	14 — 16
	2 — El nombre.	16 — 17
	3 — Masculino y femenino.	18
Lección Quinta:	1 — Artículo determinado.	19 — 22
	2 — Vocabulario — El cuerpo humano.	22 — 23
Lección Sexta:	1 — Singular, dual y plural.	24 — 32
	2 — Tema — El español y el árabe	33
	3 — Conversación.	33 — 34
Lección Séptima:	1 — El adjetivo.	35 — 36
	2 — Vocabulario:	
	A. Bellezas y deformidades.	37 — 38
	B. Colores.	39 — 40
	3 — Tema — La hermandad.	40

Lección Octava:

1 — Los pronombres personales.	41 — 45
2 — Observaciones.	45 — 47
3 — Tema — Nosotros.	48

Lección Novena:

1 — Los demostrativos.	49 — 50
2 — Vocabulario — En la clase.	50 — 51
3 — Tema — El Instituto Egipcio en Madrid.	51 — 52

Lección Décima:

1 — Los relativos.	53 — 54
2 — Observaciones.	54 — 56
3 — Vocabulario — Posiciones, funciones y profesiones.	57 — 62
4 — Tema — La igualdad.	63

Lección Undécima:

1 — Los números cardinales.	64 — 65
2 — Los números ordinales.	66
3 — Observaciones.	67 — 75
4 — Tema — Autobiografía breve.	75 — 76

Lección Duodécima:

1 — Los números fraccionarios.	77
2 — La hora.	78 — 80
3 — Vocabulario:	
A. Tiempo.	80
B. Estaciones del año.	80
C. Los meses y los días.	81
4 — Tema — El hombre y el tiempo.	82 — 83

Lección Décimotercera:

1 — Los adjetivos comparativos y superlativos.	84 — 85
2 — Vocabulario:	
A. La familia y los parientes.	86 — 87
B. Los animales.	87 — 89
3 — Tema — El hombre y el animal.	90 — 91

Lección Décimocuarta:

1 — El denominativo.	92 — 93
2 — Vocabulario:	
A. Los continentes y las naciones.	94 — 97
B. La Naturaleza.	98 — 100
3 — Tema — El Mundo Árabe.	100 — 101

Lección Décimoquinta:

1 — La interrogación.	102 — 105
2 — Vocabulario:	
A. Las plantas.	105 — 107
B. Los alimentos.	108 — 109
3 — Conversación.	109 — 110

Lección Décimosexta:

1 — La negación.	111 — 117
2 — Vocabulario:	
A. En el comedor.	117 — 118
B. Los vestidos.	118 — 119
3 — Conversación.	119 — 122

Lección Décimoséptima:

1 — Los posesivos.	123 — 126
2 — Vocabulario:	
A. La vivienda.	126 — 127
B. En el dormitorio.	128
C. En el cuarto de baño.	128 — 129



D. Los medios de transporte.	129
3 — Conversación — En la oficina de turismo.	130 — 132

Lección Décimoctava:

1 — Los adverbios.	133
A. Los adverbios de lugar.	134
B. Los adverbios de tiempo.	135
2 — Observaciones gramaticales.	136 — 141
3 — Vocabulario — Términos en el idioma.	142 — 143
4 — Tema — Frases escogidas.	143 — 144

Lección Décimonovena:

El verbo.	145 — 146
Los tipos originales del tríltero.	147 — 155

Lección Veinte:

Los tipos derivados del tríltero.	156 — 172
-----------------------------------	-----------

Lección Veintiuna:

1 — Los tipos del cuadríltero.	173 — 174
2 — Los tipos derivados del cuadríltero.	175 — 177
3 — Conjugaciones irregulares.	178 — 196

Lección Veintidós:

Observaciones gramaticales.	197 — 203
-----------------------------	-----------



El *Curso de Árabe* del Dr. Ahmed Heikal es un texto escrito por un especialista árabe, buen conocedor del español y de los españoles, así como de sus capacidades lingüísticas y de pronunciación.

En efecto, el Dr. Heikal residió en nuestro país en los años cincuenta y fue profesor de árabe en el Instituto Egipcio de Madrid; en los años sesenta, continuó su tarea docente como profesor para españoles en la Sección de Extranjeros de la Escuela de Idiomas en El Cairo; en los setenta, finalmente, volvió como profesor, al tiempo que como Director, al Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid, donde concluyó su tarea de tantos años publicando este *Curso de Árabe* que hoy se reedita, en el que resume sus experiencias docentes con un método especialmente apropiado para estudiantes de habla española por su sencillez, claridad y acercamiento a nuestras peculiaridades fonéticas.

Actualmente, el Dr. Ahmed Heikal es Decano de la Facultad de Dar al-Ulum de la Universidad de El Cairo.

**Biblioteca Pública de Granada**

Sig.: 809-HEI-cur

Tít.: Curso de árabe

Aut.: Heikal, Ahmed

Cód.: 1514271 Reg.:



Ediciones Hiperión